

LUNDS UNIVERSITETS ÅRSSKRIFT. N. F. Avd. 1. Bd 47. Nr 3.

MATERIALS TO THE KNOWLEDGE OF EASTERN TURKI

TALES, POETRY, PROVERBS, RIDDLES, ETHNOLOGICAL AND
HISTORICAL TEXTS FROM THE SOUTHERN PARTS OF
EASTERN TURKESTAN

WITH TRANSLATION AND NOTES

BY

GUNNAR JARRING

III.

FOLK-LORE FROM GUMA

LUND

C. W. K. GLEERUP

*Published with subvention of the »Humanistiska fonden»
(Humanistic fund) Stockholm*

LUND
PRINTED BY HÅKAN OHLSSON
1 9 5 1

PREFACE

The present volume contains tales, poetry, proverbs and riddles from Guma, a small town and oasis between Yarkand and Khotan (v. STEIN, Innermost Asia, IV, map 9 1A). They have all been collected in Srinagar, Kashmir, in 1935 from Maqsud hadji (*mæqsut ha:dʒi*), a native of Guma, born in 1900. He earned his living as a farmer in the oasis outside the town of Guma. He had at that time just completed his pilgrimage to Mecca and stayed for a couple of months in Srinagar. Maqsud hadji was literate and had spent some time in a local madrasah. Although he was a mullah his language is not very much influenced by literary style but extremely rich in contracted forms and interesting colloquialisms.

A fourth volume containing ethnological and historical texts from Guma is in the press and will be published shortly.

My thanks are due to Dr. Bror OLSSON of the University Library of Lund who has this time too, very kindly helped me with matters connected with the printing of this volume.

New Delhi, April 3rd, 1951.

LIST OF CONTENTS

Tales

1. Adil khan	7
2. The prince and the generous man	21
3. The story of a scald-head	39
4. The fox and the milk-jug	54
5. The goldsmith	56
6. The tale of the three brothers	59
7. The holy Adam and mother Eve	64
8. A tale about the character of women	65
9. The tale of Shah Bahram	76
10. The tale of Shah Bahram (addition)	98
11. A tale of the qualities of a good wife	100
12. Nasreddin efendi and his donkey	107
13. Nasreddin efendi and the kettle	108
Poetry	110
Proverbs	122
Riddles	130

G U M A

I.

a:dil xa:n.

1. ævvel zəma:ndə a:dil xa:n pa:dša: dep bir pa:dša: ba:r edi.
2. o: pa:dīša:nīŋ χujī həmišə kəmbəγəl a:dʒis diva:nə a·dəmlərni
təpīp 3. eŋajay berip 4. jəmək ičmək berip 5. koŋlōni χoš qīlær
edi. 6. künlərdə bir kün kečəsi »qajerdə γærīp biča:rə ba: iki?»
7. dep kečədə ba:zarnīŋ kočəsini čörtülüp jürür edi. 8. qəza:ra
bir jerdə ūš diva:nə oltur'uptur. 9. pa:dīša: olərniŋ qašīγə ba:məj
10. bir dʒajdə toxtap tudī. 11. o: qələndərlərniŋ biri dedi ki 12.
»ej ad'aš! szlənīŋ dūnja:də nemə a:zuŋ ba:?» 13. o: dʒəva:b berdi
ki 14. »mənīŋ miŋ altuun puluun bolsə 15. hədʒkə kəssem¹
de'imə²» dedi. 16. jənə biridin sorədī 17. »szlənīŋ dūnja:də nemə

I.

Adil Khan.

1. Once upon a time there was a king called Adil Khan. 2. That
king always had the habit of finding poor and weak people and
beggars, 3. give them clothes³, 4. and food and drink 5. and (thus)
made himself happy. 6. One day in the evening 7. he wandered
about in the streets of the bazaar saying, 6. »Where are the poor
people, I wonder?» 8. By chance there were three beggars sitting
in a place. 9. The king did not go near to them, 10. but stopped
(waited) somewhere. 11. One of those beggars said, 12. »O, friend!
What is your (highest) wish in the world?» 13. That (beggar)
answered, 15. »I would say (that I wish) 14. I had one thousand
goldcoins 15. and could go to Mecca», he said. 16. Then he asked
another one, 17. »What are your wishes in the world?» 18. That

¹ *kəssem* < *ketsem*.

² *de'imə* < *de'imen*.

³ *eŋajay* < *igin ajay*.

a:zulæ ba:?» 18. o: qælender dʒæva:b berdi ki 19. »šu zema:nidε mušu bizniŋ pa:dʒša: a:dil χa:ndεk a:dil pa:dʒša: he-č jerde joq. 20. nerde kembεγel bolsæ 21. eŋajay berip 22. qolīγæ dʒīq pul berip 23. »seniŋ nemε a:zuŋ ba:?» 24. dep sorap 25. nemε a:zu bolsæ 26. šu a:zuγæ jetküzüp qojædu. 27. maŋa mu: pa:dʒša: ræhmæ qīlsæ 28. šu čoŋ χatuunnī maŋa berse» dedi. 29. jene biri dedi ki 30. »ad'aš! meniŋ dūnja:de kōmεgenim joq. 31. neče baj hem bolduum neče mærrε qælender hem bolduum. 32. pa:dʒša:ninŋki iltipa:ti bolsæ 33. pa:dʒša:līquī maŋa úč kūn berse. 34. úč kūn pa:dʒša:līq qīlv'alsæm 35. mura:dīmγæ jētæmen» dedi. 36. bu: úč qælender bu geplerni qīlišqænnī pa:dʒša: a:dil χa:n aŋlap 37. jænīp kirip ketti. 38. ertæsi ertεgænde bir eskerge bujurdī ki 39. »pala:n dʒajdæ úč qælender ba:r. 40. sen úč qælenderni qæčiv'atmaj æpkirgin!» 41. dep bujrædi. 42. o: esker čīqīp 43. »qopaŋlæ! sizlæni padʒša: a:dil χa:n qīčqīrædu» dep 44. alīp maŋdī. 45. bu: lerniŋ ičideki »pa:dʒša: χatuunnī maŋa berse ik'en» degεu qælender

beggar answered, 19. »Nowadays there is nowhere such a just king as our king Adil Khan. 20. Wherever there are poor people 21. he gives them clothes, 22. and much money in their hands 23–24. and having asked them, »What desire do you have?» 26. he complies with that desire 25. whatsoever it is. 27. If the king would pity me too 28. and give me this highranking woman¹ (I should feel happy)», he said. 29. Another one said, 30. »Friend! There is nothing in the world which I have not seen. 31. I have been rich for several times, and I have also been a beggar several times. 32. If the king would show favour to me 33. he would let me rule for three days. 34. If I could rule for three days 35. I shall reach my desire», he said. 36. When king Adil Khan had heard these three beggars speak like this 37. he returned home. 38. Next morning he gave the following order to a soldier, 39. »At a place so-and-so there are three beggars. 40. Bring the three beggars here without scaring them away!». 41. (Thus) he ordered. 42. That soldier went away (and saying), 43. »Get up! King Adil Khan summons you!» 44. he brought them along. 45. The beggar who had said, »If the king would give me a (his) wife!» suspected (said),

¹ probably the queen or a princess or the like.

güman qıldı ki 46. »keçedin bizlerniñki qılışqan gepleimizni pa:
d'ışa:nıñ qulaqıγæ tüşüp qalγanγæ oγşæjdu» 47. dep tola qoqtı.
48. şu pikri bilen o-dayæ keldi. 49. pa:d'ışa:nıñ aldıγæ ba:dı. 50.
pa:d'ışa:γæ selam qıldı. 51. pa:d'ışa: dʒæva:bi selamdin soñra »he
keñle¹!» dep 52. bir dʒajde olturyuzdı. 53. olærdin sorædi ki 54.
»sizleniñ neme neme azuñlæ ba: maña rastı bilen deñle! 55. ege
rastıñ demeseñle 56. hemeleriniñ başını kesemen» dep 57. sija:set qıldı.
58. olærnıñ biri dedi ki 59. »vaj pa:d'ışa:jia:lem! meniñ miñ altun
pulum bolsæ 60. hædʒke kessem dep 61. a:zu qılæme» dedi. 62. pa:d'ışa:
o: qælenderge iki miñ altun pul tö:t art berip 63. jolyæ saldı. 64. jene
biridin sorædi ki 65. »seniñ neme a:zuñ ba:? 66. keçede neme gep
qıl'ıştıñ? 67. rastını degin!» dep sorædi. 68. o: adem æjti ki 69. »vaj
pa:d'ışa:jia:lem! başımdın qo-qæmen» dedi. 70. pa:d'ışa: »her qançæ
ölem güna:hıñ hem bolsæ 71. öttem²» dedi. 72. qælender dedi ki
73. »pa:d'ışa:! maña pala:n χatunnı bersæ işk'en deptim» dedi.
74. pa:d'ışa: di:va:næge χatunnı berdi. 75. jene biridin sorædi ki

46. »It looks as if what we talked about yesterday evening has reached to the ears of the king!». 47. And he was very afraid. 48. Thinking thus they came to the palace. 49. They went to the king. 50. They greeted the king. 51. When the king had returned their greetings he said, »Come here!« 52. and had them sit down somewhere. 53. He asked them, 54. »Tell me truthfully whatsoever³ wishes you have! 55. If you don't tell the truth 56. I will cut off the heads of all of you!« 57. (Thus) he frightened them. 58. One of them said, 59. »O, king of the world! If I had one thousand goldcoins 60. and could go to Mecca! 61. That is my wish«, he said. 62. The king gave that beggar two thousand goldcoins and four horses 63. and sent him away. 64. Then he asked another one, 65. »What is your wish? 66. What did you say last night? 67. Tell me the truth!« (Thus) he asked (said). 68. That man said, 69. »O, king of the world! I am afraid of my head!« he said. 70. The king said, »However many deadly sins you have 71. I will forgive them!« 72. The beggar said, 73. »King! I said, 'if he would give me a certain woman!« 74. The king gave the woman to the beggar. 75. Then he asked another one,

¹ *keñle* < *kelıñler*.

² *öttem* < *ötemen*.

³ *neme neme* 'whatsoever'.

76. »seniñ dúnja:də nemə a:zuñ ba:!» degen edi. 77. o: adəm dedi ki
 78. »dúnja:də mən hər qajday išni köjdüm¹. 79. meger pa:dışa:liqñi
 kö-geñ em'es. 80. pa:dışa:! özləri maña üç küllük pa:dışa:liqlærini
 berseler 81. mən bir pa:dışa: bolap baxsəm» dedi. 82. pa:dışa:
 qælendergə üç küllük pa:dışa:liqñi berdi. 83. qælender üç künyiçə
 xəzi:nədəki pullærni hemesini vezirlergə jü:tniñ katta kiçiklerigə
 öleštürüp berip 84. özini xəla:jliqlərgə jaχši kös'etti. 85. üç kündin
 ki:n biça:rə pa:dışa: »pa:dışa:liqñi emdi jandurup beriñ!» dedi.
 86. o:dayə kijip edi. 87. o: na:insap qælender dedi ki 88. »vaj
 pa:dışa:jia:lem! 'pa:dışa: jarli-yidın janmas quş talpu-yidın janmas'
 degen temsilni özləri aqlamağan mu?» 89. dep pa:dışa:liqñi

76. »What wish do you have in the world?» 77. That man said,
 78. »I have seen all kinds of things in the world. 79. But I have
 never ruled. 80. King! If you would give me your kingdom for three
 days, 81. I should see for once how it is to be a king!» he said. 82.
 The king gave the kingdom for three days to the beggar. 83. Within
 the three days the beggar had had all the money in the treasury
 divided among the vezirs and among big and small people of the
 country 84. and made himself popular among the people. 85.
 Three days later the poor king said, »Now give me back my king-
 dom!» 86. He had entered the palace. 87. That unjust² beggar said,
 88. »Oh, King of the world! Have you heard the proverb »A king
 does not abandon his order, an eagle not its prey³?» 89. he said and

¹ *köjdüm* < *kördüm*; the change *r* < *j* is common in the Guma-dialect.

² *na·insap* < A.P. نائصاف.

³ *talpu* the 'prey' which is used for teaching the eagle hunt. When an eagle is to be tamed and trained to hunt, it is usually first taught to come to its owner when called. This is usually done by offering it a piece of meat. The next step is to teach it to hunt and this is done with the help of a *talpu*, usually a duck or some other small animal. The Turks of Turkestan are in the habit of tying its feet and wings together and then letting it move forward to the best of its ability. The eagle is meanwhile sitting on its owner's hand and as soon as the *talpu* moves, it at once falls upon it and starts tearing it to pieces. At that moment the eagle cannot be made to leave its prey. It declines even ordinary meat, if offered, having now taken a liking to fresh, living meat. It is therefore said in the proverb »an eagle does not abandon its prey».

jandurup bergeli unamadi. 90. o: biča:re pa:d'ša: pa:d'ša:liqtin
 ümidini üzüp 91. öjige ba:d'i. 92. xatunıyæ dedi ki 93. »bu bi-
 insap qælender pa:d'ša:liqnı jandurup bergeli unamadi. 94. biz
 bu dıajde tumæjli. 95. başqæ bir jürtıyæ bærip 96. künimizni
 alæli» 97. dep xatunıni üş balasını keınige sælip 98. öz jürtidin
 çiqip ketti. 99. bir neçe kün maıyandıın ki:n bir kätte dæja:
 keldi. 100. o: dæja:dın adem pia:de öteşniıj ila:dıjı joq. 101. şunday
 öt'elmeıtuıyan væxtidæ işki atlııy adem keldi. 102. o: ademler sorædi
 ki 103. »szle nerdin keldiıle ve nejege baresizle? 104. bu dıajde
 nemışqæ toxtap tudonlæ?» 105. dep gep sor"di. 106. pa:d'ša:
 dedi ki 107. »biz pala:n dıajıyæ ba:ræmiz. 108. bu dıajde toxtap
 turmaqımnıj seb'ebi 109. bu dæja:nıj suıjı uluy işk'en. 110. men
 ötep kessem mu 111. bu uşaq balalærım dærja:dın öt'elmeıdu.
 112. şunga men bu jerde toxtap qaldım» dedi. 113. o:lær dedi ki
 114. »anday bolsæ bir balaıni men atımnıj keınige mindürüp
 ötkæzep berej. 115. bir balaıni bu hemræ:imiz ötkæzep berstin»

did not agree to give back the kingdom. 90. That poor king gave
 up the hope about his kingdom, 91. and went to his house. 92. He
 said to his wife, 93. »This unjust beggar did not agree to give back
 the kingdom. 94. Let us not remain here! 95. Let us go to some
 other country 96. and live there!» 97. Saying thus he took his wife
 and three children behind him 98. and left his own country. 99.
 When they had walked for some days they came to a big river¹. 100.
 There was no possibility that a man could cross that river on foot.
 101. As they were now standing there unable to cross the river two
 mounted men came. 102. Those men asked, 103. »From where have you
 come and where are you going? 104. Why did you stop at this place?»
 105. they asked. 106. The king said, 107. »We are going to a certain
 place. 108. The reason for our stopping here 109. is that there is (too)
 much water in this river. 110. Even if I crossed it 111. these small
 children of mine would not be able to cross the river. 112. That is
 why I have stopped at this place», he said. 113. Those people said,
 114. »If it is so, I will let one of your children ride behind me on my
 horse and take it over. 115. This comrade of mine will take over one

¹ lit. 'a big river came'.

116. dep o: padiša:γæ hi:le qildi. 117. pa:dīša: »vaj obdan!» dep
 118. o:lærniņ jæman nijetni bilmej 119. atniņ arqasīγæ iški kičik
 balasīni mindūrup qojdi. 120. o: bedbæχlær iški balasīni dæja:dīn
 ötküzüp alip qačip ketti. 121. o: biča:re pa:dīša:nīņ χatuñi
 pa:dīša:liq menseptin ajrilyanγæ iški balasīdū ajrilyanγæ χapa
 bolap 122. jīylaj jīylaj dæja:dīn ötep bolγæli 123. az qalyandæ
 bir balasī dæja:de æqip ketti. 124. pa:dīša: bu· balasīni hem
 ajrilyanγæ köp na:le ve za:r qilip 125. χuda:imγæ šükr keltürüp
 maņdi. 126. er ve χatum iškiöwlen bir šeherge jæqin ba:dī. 127.
 o: šherniņ adæmleriniņ qol'da bir dzingdin goš turædu. 128. as-
 manγæ qa:lap »gah gah» deiduu. 129. pa:dīša: gūman qildi ki
 130. »bu jerniņ adæmleri ædjaib bir iš qilur ik'æn» 131. dep hejran
 bolup ketip ba:se 132. havadīn bir šε:pe pejda: boldi. 133. pa:dīša:
 »bu neme šε:pe ik'æn?» dep 134. ketip barur edi. 135. ketip barsæ

(another) of your children», 116. he said and deceived the king.
 117. The king said, »Very well!» 118. and not understanding their
 evil purpose 119. let his two small children ride on the horses' back.
 120. When those villains had brought his two children over the
 river they fled. 121. The wife of that poor king was struck with grief
 that she had had to part from the royal dignity and from her two
 children, 122. and when she was fording the river crying bitterly
 123. and there only was little left¹ her only child² floated away on
 the river. 124. The king wept and lamented much that he had to
 part also from this child of his 125. (but) walked on expressing
 gratitude to God. 126. Husband and wife together went near to
 a town. 127. The people of that town were standing with a *jing*³
 of meat each in their hands. 128. Looking towards the sky they
 were saying »gah gah!⁴» 129. The king thought, 130. »The people of
 this place are doing something strange», 131. and when he walked
 on, surprised, 132. a noise⁵ was heard from the air. 133. The king
 said »What noise is this!» 134. and walked on. 135. When he was

¹ until they had reached the opposite side.

² i.e. the last one.

³ *dzing* or *dziņ* a weight of 560 gram according to RAQUETTE, Eastern Turki Grammar, I, p. 35.

⁴ *gah gah* imitating a bird's cry.

⁵ *šε:pe* < P. شرفه 'noise of feet in walking'; here 'noise of a bird flying'.

136. başıyæ bir quş qonov¹aldī. 137. pa:d'ša: qančæ quşnī ūj^ukūtūp¹ assæ² hem 138. quş baştın uçup ketkeli unama:dī. 139. aḡaγīčæ bir munčæ adamlær qaşıyæ kelip 140. »vaj özlorige muba:rek bolsun!« dedi. 141. o: biča:re pa:d'ša: dedi ki 142. »bu· quş neme? 143. quş maḡa nemışqæ muba:rek bolædu? 144. mæn bir γærīp adem. 145. mæni k'ašala qılmaj jolamyæ maḡyæli qojaylær» dedi. 146. bulær dedi ki 147. »bizniḡ jütimizniḡ pa:d'ša:hī ölep ketken. 148. bu quş bizniḡ pa:d'ša:hīmizniḡ quşı. 149. bizniḡ pa:d'ša:hīmiz öle væxtidæ nesih³et qılyan ki »muşu dövlet quşnī havaγæ qojap berinle! 150. muşu dövlet quş çimniḡ başıyæ qonsæ 151. şu kiş'ni mæniḡ o·namγæ³ pa:d'ša: qılæḡlæ!« dep 152. nesihet qılyan. 153. neče kündin beri heme adem çiqip 154. qoldæ bir dzingdin goşnī köterep jürüp 155. »gah gah« dep ündeidu. 156. bu quş heç adæmniḡ qollærīyæ qonyan em'æs. 157. xuda:jimniḡ ira:desi bile özlærini başıyæ qondī. 158. biz özlærini şu şeherge pa:d'ša:

thus walking 136. a bird perched on his head. 137. However much the king scared the bird 138. it did not agree to fly away from his head. 139. In the meantime some people came to him (and said), 140. »Oh, may you be blessed!« they said. 141. That poor king said, 142. »What (kind of a bird) is this? 143. Why is the bird bringing blessing to me? 144. I am a poor man. 145. Don't hinder⁴ me and let me go (continue) on my way!« he said. 146. They said, 147. »The king of our country has died. 148. The bird is the bird of our king. 149. When our king was dying he advised, 'Send this bird of good luck into the air! 150–151. Make the man on whose head this bird of good luck perches king instead of me!« he said. 152. Thus he had advised. 153. Since some days all people have gone out 154. and walking around carrying a *jing* of meat in their hands 155. they are crying⁵ »gah gah«. 156. This bird has not perched on the hands of anybody. 157. With God's will it has perched on your head. 158. We shall make you king of this town», they said 159. and urged

¹ *üjükt-*, *üjüt-* or *üküt-* 'to frighten, to scare'.

² *assæ* < *atsæ*.

³ *o·namγæ* < *orunumγæ*.

⁴ *k'ašala* cf. n. 4, p. 127.

⁵ *ündε-* 'to cry like a bird'; also *ünle-* 'to coo'.

qılæmiz» dep 159. mæhk'æm tutuv'aldî. 160. bu biça:re pa:dîša:
 »mæn bir çærîp adem. 161. maña pa:dîša:liqunîñ la:zemi joq. 162.
 men pa:dîša: hæm bol'almajmen» dep unamædi. 163. bulær »una-
 masæ mu unamaj» 164. šeherge æpkirip 165. taxtege æpçiqip
 olturyuzup 166. pa:dîša:liq ta:džini bašiyæ keigüzüp qojdî. 167.
 pa:dîša: bulærniñ bu işlærîyæ hejran bolup 168. bir neçe jil
 pa:dîša:liq qıldî. 169. künlerde bir kün pa:dîša: dedi ki 170. »maña
 işki qul alıp berinle!» dedi. 171. vezirler »xoš» dep 172. bir qul
 bir dedek alıp berdi. 173. bir neçe kündin ki:n bir kätte sev'dage
 bir šh'erdin bir munçæ atlerge jükütlep 174. šu pa:dîša:nîñ jütîyæ
 keldi. 175. sodeger pa:dîša:çæ kirip 176. selam qilip 177. bir munçæ
 ækelgen sowyatlerni pa:dîša:nîñ aldide qojap jandî. 178. pa:dîša:
 sodegerdin soradi ki 179. »szle n'egge barinlæ? 180. n'edin keldiler?
 181. bu ækelgen mallæri neme?» dedi. 182. o: sodeger dedi ki
 183. »mæn özem otuz küllük bir šherdin keldim. 184. pal'an

firmly. 160. This poor king (said), 161. »I am a poor man. 161. I
 don't need a kingdom. 162. I am also not able to become a king»,
 he said and did not consent. 162. These (people) said, 164. »We
 don't care if you don't consent», 164. and brought him to the
 town, 165. brought him to the throne¹ and had him sit down on
 it 166. and put the royal crown on his head. 167. The king who was
 surprised over what they did 168. ruled for some years. 169. One
 day the king said, 170. »Bring me two slaves!» he said. 171. The
 vezirs said, »All right!» 172. and brought one slave and one slave-
 woman. 173. Some days later a great merchant² who had loaded³
 some horses (with goods) 174. came from a town to the country
 of this king. 175. The merchant went to the king 176. and having
 greeted him 177. and having put some of the presents⁴ he had
 brought (with him) before the king, he returned. 178. The king
 asked the merchant, 179. »Where are you going? 180. From where
 did you come? 181. What are the wares you have brought (here)?»
 he said. 182. That merchant said, 183. »I myself have come from
 a town thirty days from here. 184. I am going to a town so-and-so.

¹ *taxte* < *taxt*.

² *sev'dage* alternating with *sodeger* which is the more usual form.

³ *jükütle-* < *jükle-* lit 'to cause to load'.

⁴ *sowyat* 'a magnificent present made to kings'.

šeh'erge baremen. 185. bu mallæriniñ hemesi čaj do're» dep 186. dža:va:p berdi. 187. pa:d'ša: dedi ki 188. »özleri bu kiče meniñ qašimdæ qonap qalslæ! 189. men hem bu jútγæ musa:pir. 190. kičesi biz işkiöwlen mundešip jataeli» 191. dep sodægeni jænip čiqip ketkeli qojmædi. 192. sodæger dedi ki 193. »men bu jerde qonap qalsæm bolmæjdu. 194. meniñ æγivašliq mallærim ba:» 195. dep qonyæli unamædi. 196. pa:d'ša: dedi ki 197. »andaγ bolsæ meniñ iş'endzilik işki qulum ba: 198. bulær čiqip 199. özlæriniñ mallæriniñ xæber alsun» 200. dep o: işki qulni malni xæber alγæli 201. ser'ajγæ čiqardi. 202. sodæger bilen pa:d'ša: işkivilen bašni ötken va:qælæni beja:n qilišip jattı. 203. bu biča:re işki qul »biz bu jerde malni xæber almæj uxlap qalsaq 204. mal jitip kesse 205. bizni pa:d'ša: öltürev'attædu» 206. dep qo:qap 207. »bisi bisimizniñ¹ bašγæ kelgen hika:jele bolsæ qilišip 208. kečesi uxlamæj malni xæber alæli» dep 209. biri hika:je bašlædi. 210. dedi ki 211. »meniñ dadem pala:n šeh'erge pa:d'ša:di. 212. bir qælænder

185. All the wares are tea and spices². 186. Thus he replied. 187. The king said, 188. »Put up for the night with me! 189. I am also a stranger to this country. 190. Let us lie down in the night and talk with one another,» 191. he said and did not allow the merchant to take leave. 192. The merchant said, 193. »It won't do if I put up here for the night. 194. I have precious³ wares», 195. he said and did not agree to put up for the night. 196. The king said, 197. »If it is thus I have two trusted slaves. 198. They can go 199. and take care of your wares», 200–201. he said and sent these two slaves to the serai to take care of the wares. 202. The merchant and the king lay down together and explained to each other what they had met with. 203. These two poor slaves (said), »If we should sleep and not take care of the wares here 204. and the wares should be lost 205. the king will kill us». 206. Saying (thus) they were frightened (and said), 207. »Let us tell to each other what has happened to us 208. and guard the wares in the night without falling into sleep», they said 209. and one of them began a story. 210. He said, 211. »My father was the king of a town so-and-so. 212. A beggar said, »Give

¹ *bisi bisimizniñ < birisi birisimizniñ.*

² *do're < da:ru.*

³ *æγivašliq < ayırbašliq.*

»maņa pa:d'ša:liq úš kún beriņ!» 213. dep pa:d'ša:liqnī tiledi. 214. dadam úč kúllúk pa:d'ša:liqnī o: qælendergæ berdi. 215. úč kúndin ki:n »pa:d'ša:liqnī jandurup beriņ!» 216. dep dadam kirse 217. o: qælender pa:d'ša:liqnī jandurup bergeli unamædi. 218. dadam anamnī meniņ iški ukamnī alip čiqip 219. »bašqæ bir jútte kúni-miz alæli» 220. dep bir jergæ kelgende aldímizγæ bir katta dæja: učrap qaldī. 221. biz o: dæja:din ötelměj tursaq 222. iški atliγ adam keldi. 223. o: adamlær dadamdin sorædi ki 224. »szle bu jerde nem'šqæ toxtap turdilær?» dedi. 225. dadam æjti ki 226. »dæja:ninγ sujidin öt'elměj turdoq. 227. meniņ bu ušaq balalaim ba:» 228. dep dʒæva:b berdi. 229. o: adæmlærniņ biri dedi ki 230. »anday bolsæ iški balaņizni iškiöwlen keinimizgæ mindürüp qojaņ! 231. biz balaņizni dæja:din ötkæzep bareli» dep 232. iški ukamnī atγa mindürüp 233. dæja:din ötkæzep qæčip ketti. 234. dadam anam men účöwlen dæja:din ötöp 235. azγinæ qalyandæ men dæja:de æqip kettim. 236. meni bir bilæqčī dæja:din tutuv'alip

me the kingdom for three days!» 213. and (thus) requested the kingdom. 214. My father gave the kingdom for three days to that beggar. 215. Three days later 216. when my father entered saying 215. »Give me back my kingdom! 217. that beggar did not agree to give back the kingdom. 218. My father took my mother and my younger brother and sister 219. (and said) »Let us live in another country!» 220. When we came to a place we met with a big river. 221. When we were standing there not being able to ford the river 222. two men on horseback came along. 223. Those men asked my father, 224. »Why are you waiting here?» they said. 225. My father said, 226. »We have been waiting because we are not able to pass through the water of the river. 227. I have these small children of mine,» 228. he replied. 229. One of these men said, 230. »If it is so, let your two children mount both of them behind us! 231. We will bring your children over the river,» they said, 232. and he let my younger brother and sister mount (their) horses. 233. When they had brought them over the river they fled. 234. My father, my mother and I (myself) all three together passed through the river and when little was left I floated away on the river. 236. A fisherman¹ dragged me out of the river,

¹ *bilæqčī* < *bæliqčī*.

237. bir neçə jil baqıp 238. çöŋ qılıp 239. bu pa:dışa:γæ sattı» 240. dep bu hika:jəni qılıp berdi. 241. jəne şulər oltuγan jerdə bir sanduq ba: edi. 242. o: sanduqniŋ içidin »vaj! mənni sanduqtin çiqarılǵə! 243. siz bolsəŋiz məniŋ akam ik'en siz. 244. məni apqaçqan sodəgər muşu!» 245. dep avaz sanduqniŋ içidin avaz çıqtı. 246. jəne biri dedi ki 247. »vaj! siz məniŋ akam siz! 248. məni həm apqaçqan sodəgərniŋ biri. 249. bu šeh'ergə apçiqıp 250. pala:n bajγə satqan» 251. dep o: üç bir tuqqan bir birlərini tonuşup 252. sanduqtin çiqarıp 253. quçaylășıp jıylășıp 254. bihuş bolap qaldı. 255. ertəgendə baj pa:dışa:nıŋ o:dəsıdə nəštə qılıp 256. malləriniŋ qaşıγə çıqsə 257. bu işki qul sanduqni jəriptu. 258. bir məzlumkişi işki erkişi bir birini quçaylap jatədu. 259. sodəgər bunı köjəp 260. dərha:l pa:dışa:nıŋ aldıγə kirdi. 261. »vaj pa:dışa:jia:lem! özleriniŋ iş'endşilik degən qulləri xija:nətçi işk'en. 262. məniŋ sanduqumnı jərip 263. bir kenizəkim ba: edi 264. sanduqγə səlöp qojaylıq. 265. o: adəmni sanduqtin çiqarıp 266. üçöwlən quçaylășıp jatədu» 267. dep pa:dışa:γæ dşiq jəma:n

237. looked after me for some years, 238. made me grow up 239. and sold me to this king.» 240. He told this story. 241. In the place where they were sitting there was a box. 242. From the inside of that box (they heard a voice), »Oh, take me out from the box. 243. If you are (there), you are my elder brother. 244. The merchant who took me away and fled is this one!» 245. Thus the voice was heard from the box. 246. The other one said, 247. »Oh, you are my elder brother! 248. A merchant took also me away and fled himself. 249. He brought me to this town 250. and sold me to a bai so-and-so.» 251. When these three, brothers and sister, had recognized each other 252. and had brought her out from the box 253. and had embraced each other and wept together 254. they fainted. 255. In the morning the bai had his breakfast in the king's palace 256. and when he went to his wares 257. these two slaves had broken a box. 258. One woman and two men were lying there, embracing one another. 259. When the merchant saw this 260. he at once went to the king. 261. »Oh, king of the world! The slaves you said were trusted are deceivers. 262. They have broken my box. 263. I have a slave-woman 264. whom I had put into the box. 265. They have taken that person out of the box 266. and all three together are lying embracing one another», 267. he said and told the king many bad things. 268.

geplərni qıldı. 268. pa:dışa: həjra:n boluup 269. çiqip qa:läsæ 270. rast! üçöwlen quçaylaşıp jatadu. 271. pa:dışa:nıñ açıyı kelip 272. »bu qullarnı öltörünge!» dep 273. emr qıldı. 274. bir huşja: vezi:ri pa:dışa:γæ dedi ki 275. »ademni öltörmək asan tirtüzmək ters. 276. bulærdin bir gep sorap 277. andin ki:n öltöreduγan iş bolsæ 278. gūna:nı gærdenge qojap öltörelı» 279. dep pa:dışa:nı toxt'attı. 280. pa:dışa: dedi ki 281. »anday bolsæ bulærdin gep sorıyl!» dep idza:zæ berdi. 282. vezi:r o: işki qulnı ojγætıp 283. bir xa:lı öjgæ ælip kirip 284. »szleni pa:dışa: iş'endzilik adem de-se 285. szleniñ bu nemæ işiñläe?» dep 286. kajip gep sorædi. 287. bulær dedi ki 288. »biz jæma:n xija:næt qilmædoq. 289. o: biça:re mæzlum bolsæ 290. bizleniñ signimiz işk'en. 291. bizle kiçesi uxlap qalmajlı. 292. mallæri jitip ketse 293. bizgæ pa:dışa: açıylajdu 294. dep başimiznı ötkæn hika:jelerni qılışıp olturmaqçı boluup 295. mæn bir hika:jeni qilsæm 296. o: sanduqtæki mæzlumkişi meniñ qıγan hika:jejimni aγlayan işk'en. 297. sanduxtin avaz çıqtı ki 298. »vaj aka! meni sanduxtin çıqarıñ! 299. mæn sizniñ signiñiz!» 300. dep jıylædi.

The king was surprised 269. and when he went out and looked 270. it was true! Three together were lying embracing one another. 271. The king got angry 273. and ordained, 272. »Kill these slaves!» 274. A prudent vezir of his said to the king, 275. »It is easy to kill a man but difficult to reawaken him! 276. Let us ask them 277. and if it then is an act according to which we will have to kill 278. let us put their sin to their necks and kill them!» 279. he said and stopped the king. 280. The king said, 281. »If it is so ask them (about it)!» he said and gave the permission. 282. The vezir awoke those two slaves, 283. brought them to an empty house (and said), 284. »If the king calls you trusted people 285. why do you then behave like this?» 286. he asked being vexed. 287. These people said, 288. »We have not committed any evil treachery. 289. What this poor woman concerns, 290. she is our younger sister. 291. We said, »Let us not sleep in the night. 292. If his wares should be lost 293. the king will get angry with us», 294. we said and decided to sit down and tell each other what had happened to us. 295. When I told a story 296. the woman in the box listened to the story which I told. 297. A voice came out from the box (saying), 298. »Oh, brother! Let me out of the box! 299. I am your younger

301. mən sandux̄t̄in siq̄nimni çiqard̄im. 302. bu həm mən̄iñ inəm̄
 ik'en. 303. üçöwlen bir bolup 304. neç̄e jild̄in beri başim̄ızγ̄æ kel-
 gen küllerimizni¹ deişip 305. keç̄ede uxlamej seher bolγan væxt̄id̄æ
 uxlap qalyanim̄ız rast» dep 306. bu işki qul vezir̄γ̄æ d̄jæmi
 hika:jeni dep berdi. 307. pa:d̄işa: işikniñ t̄ubide olturuip 308. bu
 hika:jeleniñ hemesini aql̄edi. 309. pa:d̄işa: qalap baqs̄æ 310. bu
 üçöwlen pa:d̄işa:n̄iñ öziniñ balas̄i ik'ellikini bildi. 311. o sodegeniñ
 balas̄in̄i alip qaç̄ip jürḡenlik̄ini həm bildi. 312. pa:d̄işa:n̄iñ aç̄iγ̄i
 kelip 313. işikniñ t̄ubedin öjge jæn̄ip çiq̄ip ketti. 314. vezir bu
 işki quld̄in aqlayan d̄jæmi gep sözl̄eri pa:d̄işa:γ̄æ m̄ælum qildi. 315.
 pa:d̄işa: həm öz̄iniñ ævveldin æx̄ir̄γ̄iç̄æ baş̄iγ̄æ kelgen hika:jel̄eni
 vezir̄γ̄æ dep berdi. 316. vezir hejran qald̄i. 317. »vaj ad̄jeba: özl̄e-
 riniñ bu uş balal̄erimiz özl̄eriniñ qaş̄iγ̄æ keptu. 318. pa:d̄işa:l̄iql̄ni
 həm x̄uda:jim̄ jæn̄ip beriptu. 319. jax̄ş̄i nij̄et q̄ilyan adam̄γ̄æ
 x̄uda:jim̄ her qaç̄an jax̄ş̄iliql̄ni ber̄edu» dep 320. pa:d̄işa:γ̄æ d̄j̄iq̄
 teselli x̄atiri beip 321. and̄in ki:n »bu sodeḡerni neme q̄il̄æm̄ız?»

sister!» 300. Saying thus she cried. 301. I took out my younger
 sister from the box. 302. This is also my younger brother. 303.
 When we three had met 304. and told each other what had befallen
 us for some years 305. it is true that we fell into sleep at dawn as we
 did not sleep in the night», he said. 306. The two slaves (thus)
 told the whole story to the vezir. 307. The king was sitting outside²
 the door 308. and heard all the stories. 309. When the king looked
 (at them) 310. he understood that these three people were his own
 children. 311. He also understood that it was that merchant who
 had taken away his children and who had fled and wandered about
 (with them). 312. The king got angry 313. and from outside the door
 he returned home. 314. The vezir informed the king about all what
 he had heard from these two slaves. 315. The king also told the
 vezir all what had happened to him from the beginning to the end.
 316. The vezir was amazed. 317. »Oh, it is strange that these three
 children of yours have come (back) to you. 318. God has also
 returned the kingdom. 319. To a man who has good intention God
 always will show kindness!» he said 320. and much comforted the
 king's mind. 321. Then he asked, »What are we going to do with

¹ *küllerimizni* < *künlerimizni*; for *kün* cf. Materials, I, p. 8, n. 4.

² *tubide* lit. 'under'.

dep sorædi. 322. pa:d'ša: dedi ki 323. »bu: bul'ančini¹ qatiy dʒeza: berip 324. öziniy qilyan gūna:hini özigε bilindürüp 325. öltürüp atıylæ!» dep emr qildi. 326. vezir čiqip 327. sodεgeniy heme pul malni pæqiryæ ölešturup berip 328. sodεgerniy heme qilyan gūna:hini rastiyæ keltürüp 329. andin ki:n öltüre'v'attı. 330. pa:d'ša: i:lan berdi ki 331. »her qajday adam biröwge jæmanlıq qilsæ 332. dʒeza:sini tapædu» dep 333. hökm qildi ki 334. »meni jütümde bir adεmge her giz bu sodεgerge oxşæş jæmallıq qılmasun. 335. eger jæmallıq qilsæ 336. şunday dʒeza: beremen» dep 337. qatiy hökm qildi. 338. pa:d'ša:liqnı veziryæ berip 339. özi xatuını üç balesi bir dʒajdæ xudajimyæ bendeçilik qilip 340. hökümet işiyæ aralaşmæj ömrēni ötkæzdi.

this merchant?» 322. The king said, 323. »Give this robber a severe punishment 324. and make him understand the sins he has committed 325. and then kill him!» he ordained. 326. The vezir went out, 327. divided all the money and wares of the merchant among the poor, 328. brought all the sins which the merchant had committed to justice 329. and then killed him. 330. The king announced, 331. »Whosoever commits evil things to somebody else 332. will get his punishment!» he said 333. and issued a decree (saying), 334. »Nobody in my country may ever commit evil to anybody like what this merchant has done. 335. If somebody commits evil 336. I will punish him in this way!» he said 337. and issued a strong decree. 338. He gave the kingdom to the vezir 339. and he himself, his wife and three children were serving God somewhere. 340. Without mixing with state matters he passed his life (in that way).

¹ *bul'ančini* governed by *öltürüp atıylæ*.

II.

1. bir pa:dīša: ba: edi. 2. amma pa:dīša:nīḡ pərzəndi joq edi. 3. kiče kúndúz χuda:jimdin tilep 4. χuda:jim pa:dīša:γæ bir pərzənd nesib qıldi. 5. o: baləni dʒiq tərbi'etler qilip baqær edi. 6. o: bala çoḡ bolıandın ki:n tüş köjdi. 7. tüşide özi bir qara pala:sni kiip 8. ketip ba:rsæ 9. aldı tər'əptin bir mæ:pe çiqti. 10. mæ:pəniḡ pərdəsini šəma:l örev'attı. 11. mæ:pəge qarläsæ 12. mæ:pəniḡ içide bir çirajliq nazúk χatun olturædu. 13. o: biča:re šəhza:də o: χatunı körüp 14. a:šiq biqæra:r boldi. 15. oγænip baqsæ tüşi işk'ən. 16. šu χatunnıḡ išk'i kúndın kúnge zia:də bolap qaldı. 17. taam jemes 18. su içmæs bolap 19. keče kúndúz jıylamaqtin başqa işi bolmædi. 20. pa:dīša: oylinıḡ aš taam jemej kiče kúndúz jıylap jürgeuige hejran bolup 21. vəzi:rlerdin sorædi ki 22. »bu balam-

II.

1. There was a king. 2. But the king had no child. 3. Having besought God day and night 4. God bestowed a child upon the king. 5. He educated that child very well and looked after it (well). 6. When that child (boy) had grown up he dreamt a dream. 7. In the dream he had put on a black coat¹ 8. and as he was wandering along 9. a cart came towards him². 10. The wind turned aside the curtain of the cart. 11. When he looked into the cart 12. a beautiful and elegant lady was sitting inside. 13. When the poor prince saw that woman 14. he fell passionately in love with her. 15. When he awoke (he found that) it had been a dream. 16. His love for this woman increased day by day. 17. After he (had reached the point that he) could not eat 18. nor drink 19. he could do nothing but cry day and night. 20. The king was surprised that his son went about crying day and night and not eating 21. and asked one of the

¹ *pala:s* is lit. 'coarse cloth'.

² lit. 'from the front side'.

ɣæ nemε bolaptur? 23. nemε munčæ j̄ɣlajdur? 24. bu šehza:
 dɛdin gep sorap baq̄ɣlær!» 25. dep vezir:rlergε ɛmr qildī. 26.
 vezir šehza:deni bir ɣalī dʒajɣæ q̄içqir̄ip 27. »vaj šehza:dε!
 öz-
 leriğε nemε boldī kī 28. kiçε kundüz j̄ɣlamaqtin başqa işlæri
 joq? 29. pa:dīša: özleriniğ mundaɣ j̄ɣlap j̄urgɛnleridin tola perišen
 bolædtu. 30. bizlergε rastlerini deslε! 31. biz her qančæ müškül
 işlær bolsæ 32. ɛlb'ette asanlıq bilen dʒena:blæriɣæ muh'εja q̄ilip
 beremiz» 33. dep köp geplær bilen vezir šehza:dɛdin gep sorædi.
 34. šehza:de esla rastinī demædi. 35. vezir šehza:dɛdin ümidni
 üzüp 36. pa:dīša:nin qas̄ıɣa çiqti. 37. vezir dedi ki 38. »ej pa:
 dīša:!
 bu šehza:dɛdin neha:jeti dʒıq geplær sorædum. 39. šehza:de
 j̄ɣlajdtu. 40. j̄ɣlamaqtin başqa gep sözi joq. 41. maɣa rastinī
 demædi» 42. dep pa:dīša:ɣæ bu ɣæbærni berdi. 43. pa:dīša: bala:
 sinin bu tæri:qædæ j̄ɣlap j̄urgeniğε içi ayr̄ip 44. ɣia:l qildī ki
 45. »balamnī bir sɛperğε çiqarsæm 46. sɛper üstide j̄urup 47. her
 šehærni köjep 48. sejahet q̄ilip 49. koɣlı açilsæ kerεk» dep 50. šehza:

vezirs, 22. »What has happened to this child of mine? 23. Why
 does he cry thus much? 24. Find out about it from this prince!»
 25. he ordered the vezirs. 26. The vezir called the prince to an empty¹
 place (and said) 27. »Oh, prince! What has happened to you 28.
 that you do nothing but cry day and night? 29. The king is very
 distressed² about your going about crying like this. 30. Tell me the
 truth! 31. However difficult (your) case might be 32. I will of course
 easily arrange³ it for Your Highness». 33. Thus he asked the prince
 with much persuasion. 34. The prince never told the truth. 35.
 The vezir gave up all hope about the prince 36. and went to the
 king. 37. The vezir said, 38. »Oh, king! I have asked this prince
 very much in detail. 39. The prince is crying. 40. He does not
 produce any word but crying. 41. He did not tell me the truth!»
 42. he said and informed the king thus. 43. The king felt sorry that
 his child was going about crying in this way 44. and thought, 45.
 »If I sent away my child on a journey 46. and he travelled (every-
 where) 47. and had a look at every town 48. and travelled around
 49. he must get happy», he said 50. and sent the prince on a journey

¹ i.e. where there were no people.

² *perišen* ~ *periša:n* < P. پريشان.

³ *muh'εja* < A. مهيا.

deni bir munčæ ademler bile səpergæ çiq'ardi. 51. və jənə bir munčæ atlergæ nurçun dünja: jüklep 52. həm berdi. 53. bu šehza:deniñ xizmetke çiqqan ademlergæ pad'isa: nesihət qıldı ki 54. »šehza:de nemə işni xaləsə 55. bujuyan işni qılıqlær! 56. šehza:deniñ koqlı ayrımasun!» 57. dep jolyæ saldı. 58. šehza:de xizmetkarleri bilen bir neçə kün jol jüjüp 59. keçəsi ondın qopap 60. özidin özgə dedi ki 61. »mən bu tərı:qədə jüjüp 62. mæşü-künni¹ tap'almæjmen» 63. dep qolıyæ düvet qalemni alıp 64. bir taxte kayazgæ özi bile kelgen ademlergæ bir munčæ gep sözlerini qılıp 65. mallerni her birigə tæxs'imna:mæ² qılıp 66. æzir'sidæ »mənı izdeməqlə! 67. mən bilen işəqler³ bolmæsün! 68. her qajsı munday šu jerdin jæn'p ket'qlə!» 69. dep xætü'nj æziris'iyæ »taşyæ jamçur ka:ræ qılmas muzgæ su a:šiqyæ pæn» 70. dep pütüp 71. jatqan jastuyniñ tegidə qojap 72. özi qopap ketti. 73. bulær

together with some people. 51. And having loaded some horses richly with wealth 52. he also gave them (to the prince). 53. The king exhorted the people who were going to serve the prince (saying), 54. »Whatever the prince wishes to have done 55. you perform what he will order. 56. The prince must not feel grief!» 57. he said and sent them away. 58. When the prince had travelled for some days with his servants 59. he one night rose from his bed⁴ 60. and said to himself, 61. »If I am walking along in this way 62. I will not be able to find my beloved one.» 63. Saying thus he took ink-stand and pen in his hand 64. and wrote down some words to the men who had come with him, on a sheet of paper 65. and having distributed his property among them⁵ 66. he added at the end (of the letter) »Don't look for me! 67. Don't have anything to do with me! 68. Everybody should return from this place!» 70. and writing 69. at the end of the letter »Rain has no effect⁶ on stone nor water on ice nor deceit on a lover» 71. he put it under the cushion where he had been lying, 72. got up and left. 73. When in the

¹ *mæşük* < A. معشوق; usually *mæşuq* in the Eastern Turkestan dialects.

² *tæxs'im* < A. تقسيم 'distribution'.

³ *işəqler* < *işıqlær*; *ε* or *æ* for *ı* is quite common in the Guma-dialect.

⁴ *ondın* < *orundın*.

⁵ lit. 'having made a letter of distribution'.

⁶ *ka:ræ* < *ka:ri* < P. کاری.

ertesı ojyænıp qarasæ 74. šehza:de joq. 75. hemesı qıqas qılæšıp
 76. šehza:dəni istəmekke məsləh'et qıl'ıştı. 77. bəzīsı »šehza:dəniñ
 kö-pe kiçeklerini bir atyæ a:tıp baræli» 78. dep kö-pəni kōterse
 79. kö-pəniñ tægidin bir pa:çæ xət çixti. 80. bulær xətni oqup
 baqsæ 81. xətniñ içide bir munçæ gep sözlær pütüp qojuptu.
 82. bulæ djezmen bildi ki 83. šehza:de bir kišige a:šiq bolyan işk'en.
 84. šehza:dəniñ bu tərri:qədə perišanlıq bilen jıylap jürgənniñ
 hæqiqətini bildi. 85. bəzīsı xətniñ məzmu:ni bilæ jænıp ketmekçi
 boldi. 86. bəzīsı deliştı ki 87. »biz padışa:nıñ ald'ıyæ qajday
 barəmiş? 88. her dşajdæ bolsæ 89. šehza:dəni tæpıp 90. bilæ alıp
 ketəmiş 91. ja: šehza:dəniñ xizmətini qılıp 92. bilæ jürəmiş» dešip
 bəzīsı ketti. 93. bəzīsı šehza:dəni istəp 94. her tær'epke çiqip ketti.
 95. amma šehza:de kiçede mañyançı mañıp 96. bir patəçiniñ kepe-
 sigæ kelip 97. bir dəm aram alıp 98. malçiyæ dedi ki 99. »sən

morning they (his followers) awoke and looked 74. the prince was
 not there. 75. They all made an outcry¹ 76. and conferred with one
 another how to look for the prince. 77. Some of them said, »Let
 us load the beddings of the prince on a horse and leave!» 78. and
 when they lifted up the bed-cover 79. a couple of letters came out
 from beneath the bed-cover. 80. When they read the letters 81.
 some sentences were written in the letters. 82. They knew for sure
 83. that the prince was in love with somebody. 84. They understood
 the real reason why the prince had gone about distressed and
 crying in this way. 85. Some (of these people) wanted to go back
 (when they had been informed of) the contents of the letter. 86.
 Some of them said to each other, 87. »How can we appear before
 the king? 89. We must find the prince 88. wherever he may be
 90. and bring him back with (us), 91. or serve the prince 92. and
 go with him!» Saying thus to one another some of them left. 93.
 Some of them looked for the prince. 94. and went away in every
 direction. 95. But as the prince was walking along in the night 96.
 he came to the hut² of a shepherd and 97. when reposing for a
 moment 98. he said to the shepherd, 99. »Give me this black coat

¹ *qıqas*, also pronounced *qæjqas*, means not only 'outcry' but also 'noise, din'; cf. further KATANOFF-MENGES, I, p. 116 *qıqas* 'Freudengeheil'; < A. قیق *qaiq* 'loud scream'?

² *kepe* is a hut built of reed and straw.

bu qara palasəni¹ maña ber! 100. mən bu uçamdəki egin ajay-
 lərinni saña berəj. 101. işkivilən egin ajayımizni tegişəli» 102. dep
 uçəs¹dəki pa:diša:ha:nə qımətbaħa: keimlərni malčiniñ bir ko:nə
 palas¹γə tegişip 103. »maña muşu pal'as pa:diša:ha:nə liba:sdin
 jaχši» dep kiip ketti. 104. şu mañyanıçə bir neçə kün jol mənñip
 105. bir šeh'ergə jetti. 106. šeh'erniñ jaqasidə bir ko:nə jüqilip
 tüşken öjgə kip jatti. 107. o: šeh'erdə bir səχi ba: edi. 108. səχiniñ
 a:deti hemişə qajerdin kəmbəγəl γərıp adəm kelse 109. öjgə başlap
 110. egin ajay berip 111. qoliγə pul berip 112. nemə a:zusı bolsə
 113. a:zusıγə jetküzüp qojar edi. 114. küllerdə bir kün səχi kiš¹
 γərıp istəp 115. šeh'erniñ četigə čiqip ketip ba:rsə 116. bir ko:nə
 tamlixtə bir jigıt jatədu. 117. uçəs¹də bir qara pal'as ba:r. 118.
 səχi kiš¹ jəqin bərıp 119. taza qarlap baχsə 120. šehza:dədək
 katta bir adəmniñ balası məlum bolədu. 121. asta oγətıp mē:
 pəgə səlip 122. öjgə alıp bardı. 123. mehmanχa:nəgə tüşürüp 124.

of yours! 100. I will give you the clothes I have on! 101. Let us
 exchange our clothes!» 102. Having said this he exchanged his
 royal costly garment, which he had on, against an old coat of a
 shepherd, 103. and saying »This coat is better than royal garments»
 he put it on and left. 104. When he was walking like this and had
 gone for some days 105. he came to a town. 106. He entered an
 old tumbledown house in a suburb and lay down there. 107. In
 that town there was a generous man. 108. The generous man had
 the habit whenever poor people came from some place 109. always
 to take them to his house, 110. give them clothes 111. and money in
 their hands, 112. and whatever their desire might be 113. he helped
 them to have their desire fulfilled. 114. When one day the generous
 man was looking for poor people 115. and when he was strolling in
 the outskirts of the town 116. a young man was lying in an old ruin.²
 117. On his back he had a black coat. 118. When the generous man
 went near 119. and looked again 120. he saw the son of some
 prominent person resembling a prince. 121. He awoke him gently,
 put him into a cart 122. and brought him home. 123. Having pro-
 vided accommodation (for him) in a guest-house 124. and brought

¹ *palasəγ < palasıγ.*

² *tamliq* 'a place with walls', i.e. with ruined houses.

čaj dostoxan apčiqip 125. mehman qildi. 126. šehza:de čaj içip bolıandın ki:n saxeı soradı ki 127. »özleri nardin nerge barula? 128. neme iş qıləduyan kişi?» dep 129. ha:l ehva:l soradı. 130. šehza:de öziniñ tüšte¹ kö:gen vaeqa:lərnı beja:n qildi. 131. saxeı gıman qildi ki 132. »bu kişiniñ tüside kö:gen məşuqı öz'niñ xatunı» deha:l ornıdın qopap 133. öjige kirdi. 134. xatunıya ejeti ki 135. »sen məndin köp razı bolııl! 136. bizni xuda:jim bğün ajramaqçı boldı» 137. dep xatunni tal'aq qildi. 138. xatunı hejran qaldı. 139. saxeıya dedi ki 140. »ej ruzəga:rim! mən özlerige neme biəd'eplik qıldım? 141. neme seb'eptin məniñ sözəmnı ber'ilə? 142. hər qançə gına: qılyan bolsəm 143. gına:hımdın ötslə!» dep 144. djiq jıylap 145. neha:jeti djiq jalbardı². 146. saxeı dedi ki 147. »szlə heç məniñ aldımdə gına: qılmadıla» 148. dep heleki xarıpnıñ kö:gen tüşini və euiñ neče zəma:udın beri ta:tqan mihnetlerini xatunıya birdin bir dep ejeti ki 149. »mən neče

tea and a dasturkhan³ there 125. he made him his guest. 126. When the prince had had tea the generous man asked, 127. »From where and where to are you going? 128. What is your occupation?» 129. (Thus) he asked about his circumstances. 130. The prince explained the things he had seen in his dream. 131. The generous man thought, 132. »The sweetheart whom this man has seen in his dream is (my) own wife» and at once rose from his place 133. and went to his house. 134. He said to his wife, 135. »Be very pleased with me! 136. God has the intention to divorce us today!» 137. he said and divorced his wife. 138. His wife was surprised. 139. She said to the generous man, 140. »Oh, my fortune⁴! What ill-mannered acts did I commit to you? 141. For what reason do you send me away? 142. However much I may have sinned, 143. forgive me!» 144. she said and wept much 145. and besought him very much. 146. The generous man said, 147. »You never sinned in front of me» 148. he said and told his wife, word for word, the dream of the beggar and the miseries he had sustained for some time. (Then) he said, 149. »I have for some years fulfilled the wishes whichever

¹ *tüšte* < *tüşide*.

² repeated *jalvardı*.

³ v. Materials, I, n. 2, p. 43.

⁴ *ruzəga:r* < P. روزگار.

jıldın beri her qajday a:rzusu ba:r adamnıñ a:rzusıya jetküzken. 150. meniñ ki xujum hemişe a:rzusu ba:r adamnıñ a:rzusıya jetküzmekçi özlerige mælum. 151. men özemniñ nepsimni dep bu biča:re çarıpça szleni bermesem 152. men säçilärniñ qat'aridin bolmaj qakemen. 153. şubu vedžhidin özlerini bu a:şiqqa bermekçi boldum. 154. özleri meudin çapa bolmaesä! 155. dep džiğ üzrler äjtı. 156. bu çatuu bu geplärni añlap 157. hejran bolap 158. heç nemä de'elmej »bu maña çuda:jimniñ bir ira:desiye oxşajdu» 159. dep şuk turdı. 160. andın ki:n säçi tojnıñ dşabduyüni qılıp 161. özinıñ çatuuını şehza:deya bermekçi bolup 162. şehza:deniñ qaşıya çiqip dedi ki 163. »ej jigiti! özleri tola bia:ram bolmaesä! 164. özleri tüşte kögen mäşuqları meniñ siñnim boladı. 165. men özlerige siñnimni berämen. 166. eger tüşleride kögen mäşuqları şu mu ja: o: em'es mu körse? 167. dep işkerisige şehza:deni başlap alıp kirdi. 168. şehza:de özinıñ tüşide kögen mäşuqıni köjep 169. bihuş boldı. 170. uzun zama:n-

people might have had. 150. It is known to you that my nature has always been to fulfil the wishes of people who have got such. 151. If I looked only to my own advantage and did not give you to this poor and needy one 152. I could not remain among³ generous men. 153. For this reason I have decided to give you to this man who is in love. 154. Don't be angry with me!» 155. he said and presented many apologies. 156. When this woman heard these words 157. she was surprised 158. and not being able to say anything (she only said), »This seems to me to be the will of God» 159. and became silent. 160. When the generous man had arranged for the wedding 161. and was to give his own wife to the prince 162. he came to him and said, 163. »Oh, young man! Don't worry (so) much! 164. The woman whom you love and whom you have seen in the dream is my younger sister. 165. I will give my younger sister to you. 166. Look after if she is your woman from the dream or not!» 167. he said and brought the prince inside. 168. When the prince saw his beloved one whom he had seen in his own dream 169. he fainted. 170. After long

¹ *bolmæsæ = bolmæsuan.*

² *körse = körsün.*

³ lit. 'in the line of'.

din ki:n hušīyæ keldi. 171. orn^īdin qopap 172. sæχīniŋki ajaγīyæ
 jīqilip 173. köp üzrler aytip 174. »meni bu dünja:de munday a:r-
 zumγæ» jetküzeler 175. qia:met küni özlerini χuda:jim a:rzulæriyæ
 jetkürür» 176. dep orn^īdin qopap çiqip ketti. 177. sæχī bu šehza:
 dedin munday geplerni aqlap 178. æv^lelkidin neče hesse zia:de içi
 aγrīp» 179. χatunīni šehza:dege qırq kün toj qilip berdi. 180. ve
 jene bir munčæ kenizek bir munčæ χizmetka:r qul džiŋ dünja:
 berip 181. on dšigeme atγa pul pičeklerni atlæryæ jükletip 182.
 šehza:deni öziniŋ χatunī bilen šehza:deniŋ jürtiyæ jolyæ saldı.
 183. šehza:de bir neče kün jol jürüp 184. bir dzezi:re tüšti. 185. o:
 dzezi:redæ adæm joq. 186. amma havasī neha:jeti jaχšī. 187. dünja:
 deki ba: dæraeχlærniŋ ve gullerniŋ ve je-mišlerniŋ hemesi šu
 dzezi:redæ ba: edi. 188. šehza:de šu dzezi:redæ işki uç kün turup
 189. andin ki:n bir aχšamdæ χatunīniŋ qašiyæ kirdi. 190. šehza:de
 kirse 191. χatunī za:r za:r jīylap olturædu. 192. qašiyæ bærīp

time he recovered consciousness. 171. He rose from his place, 172. fell
 to the feet of the generous man 173. and presented many apologies
 (saying), 174. »If you in this way fulfil my wishes in this world 175.
 God will fulfil your wishes on the day of resurrection!« 176. he said
 and having risen from his place he left. 177. When the generous man
 heard such words from the prince 178. his inner ached more¹ than
 before 179. and he gave his wife to the prince with a wedding of
 forty days. 180. And further he gave them a number of slave-
 women, servants and slaves and much wealth 181. and having
 loaded money and riches² on ten to twenty horses 182. he sent the
 prince away together with his own wife to the country of the
 prince. 183. When the prince had gone for some days 184. an island
 came in sight. 185. On that island there were no people. 186. But
 its climate was extremely good. 187. All the trees and flowers and
 fruits of the world were to be found on this island. 188. The prince
 stayed for two or three days on this island, 189. and then one
 evening went to his wife. 190. When the prince entered 191. his
 wife was sitting there weeping bitterly. 192. He went over to his

¹ *neče hesse zia:de* lit. 'some lots more'.

² *pul piček* — *piček* without meaning of its own, to be compared with
pal:nī pusta:nī and others, cf. Materials, I, p. 126, n. 1.

xatunidin soradi ki 193. »maña tekkenlerige xapa bold'la: mu-
 ja: meni bir toyradin jaman kördile mu? 194. men özlerini
 saxiniñ qasidin alip çiqqandin tartip 195. özlerige heç jəmalliq
 qilyanim joq. 196. men neçe jildin beri özleriniñ işqlerida: neçe
 mehnet¹ muşaqetlerni çiqip 197. öl bajabanlêde jürüp 198. özlerini
 tapsam 199. maña rəhmet qilmaj meniñ dilimγæ a:zar qilip 200.
 bu tæri:qædæ jiy lap olturuşlariniñ seb'ebi nemε?» dep soradi.
 201. o: mæzlum dedi ki 202. »men özleridin xapa em'es. 203. amma
 meniñ xapaliqim başqa. 204. men neçe jildin beri öj tutup ko:-
 nejyan erimdin ajrilip ketkenimge 205. öz jürtimdin ajrilip ketke-
 nimge jiy lajmen» dedi. 206. šehza:de soradi ki 207. »ko:nejyan
 erleri kim edi?» 208. xatun dedi ki 209. »meniñ ko:nejyan ejim
 özlerini mehman qilyan kişi šu. 210. özlari šu saxiyæ başlariyæ
 kelgen vaqælærni dep bergen işk'enler. 211. o: saxi kişi özlerige
 içi ayrip 212. meni tal'aq qilip 213. özlerige berdi. 214. šu seb'ep-
 tin jiy lajmen» dedi. 215. šehza:de bu gepni işitip 216. hejran
 bolup dedi ki 217. »özlari bu gündin tartip meniñ siqum. 218.

wife and asked, 193. »Are you unhappy that you have married me
 or do you dislike me for some reason? 194. Since I took you away
 from the generous man 195. I have not done anything wrong to you.
 196. For some years I have had many miseries and troubles in
 my love for you 197. and strolled in the deserts and wildernesses
 198. and when I find you 199. then you bring grief into my heart,
 not pitying me. 200. What is the reason for your sitting crying in
 this way?» he asked. 201. That woman said, 202. »I am not angry
 with you. 203. My distress is of another kind. 204. I am crying over
 my having been separated from my aging husband with whom I
 have lived together for many years 205. and because I have been
 separated from my own country,» she said. 206. The prince asked,
 207. »Who was your aging husband?» 208. The woman said, 209.
 »My aging husband was the man who received you as a guest. 210.
 You told this generous man yourself what had happened to you.
 211. That generous man pitied you, 212. divorced me 213. and gave
 (me) to you. 214. For this reason I cry!» she said. 215. When the
 prince heard this 216. he was surprised and said, 217. »From this day

¹ *mehnet* against *mihnet* in sentence 148.

özleri xapa bolmæslæ! 219. xuda:jim bujursæ 220. o: sæxī kiš'niŋ maŋa qilyan jaχšiliqini onutup qalmajmen. 221. özlëri niŋ hem koŋöllerideki¹ a:rzukæriyæ jetiške xia:l qilæmen. 222. emdi bol'utqan² iŝ bolaptu. 223. xuda:jimniŋ bir ira:desi ba:r du» dep 224. atlerge jüklëri ni atturup 225. özniŋ jürtiyæ maŋdi. 226. jollærdæ ketip barip 227. xia:l qil'utti³ ki 228. »bu sæxī kiši teedjüp bir iŝ qilip tu. 229. men bu dünja:de mundaŋ jaχšī adæmni köjgen em'es» dep 230. xia:l qilæer edi. 231. amma hem'iŝe o: mæzluum biča:rege neha:jeti dŋiq üzre æjtip 232. özi quldek χizmetini qilæer edi. 233. ŝu tæri:qæde bir neçe zema:n jol jürüp 234. özi niŋ jürtiyæ jetti. 235. ŝehza:deniŋ kelgen xæberini ata anasī aŋlap 236. neçe küllük jerge aldīyæ çixti. 237. ŝehza:de bilen gulčehre xa:nimni tola izzet iŝkram⁴ bile ŝeh'erge alip kirdi. 238. ŝehza:deniŋ ævæde ol-

on you are my younger sister. 218. Don't worry! 219. If God will, 220. I shall not forget the kindness which this generous man has shown to me. 221. I also think of helping you to reach the wishes which you bear in your heart. 222. Now the thing that was going to happen has happened. 223. It is God's will!» he said, 224. and after having had the loads thrown on the horses 225. he went to his own country. 226. When walking on the roads 227. he thought, 228. »This generous man has done something wonderful. 229. I have never seen so good a man in this world», 230. he thought. 231. But he always presented very many apologies to this poor woman 232. and served her himself like a slave. 233. When they had gone for some time in this way 234. they came to his own country. 235. When his parents had heard the news that the prince had come 236. they went out to meet him in a place some days' journey away. 237. They brought the prince and his beautiful⁵ lady with much honour to the town. 238. The prince had a palace

¹ koŋöllerideki N. B. the vowel harmony!

² bol'utqan < bolæduryan.

³ qil'utti < qilur edi.

⁴ iŝkram < ikram.

⁵ gul čehre (< P. گل چہرہ) name of the mistress of Aurang (STEINGASS)

I have here translated with 'beautiful' as the name implied this to my narrator. In the following sentences I use the name, transcribed Gul Chahra.

turyan bir o:dası ba:r edi. 239. šu o:dayæ tüsürdi. 240. pa:d'ša:nıñ xatunı guma:n qıl'uttı ki 241. »balæmiz neha:jetı esil bir xatun alıptı» 242. dep heme vaχ šu gepni qıluşur edi. 243. amına šehza:de pa:d'ša:γæ sæχıγæ uçrap 244. öziniñ xatunını bergen va:qælærni birdin bir beja:n qılıp berdi. 245. pa:d'ša:šehza:dedin sæχıniñ bu qılγan işlærini añlap 246. hejran qaldı. 247. pa:d'ša: emr qıldı ki 248. »bu: gulčehre xanımγæ alahi:de bir ima:ret qılıp bereli» 249. dep šehza:dege dedi. 250. šehza:de »obdan bolædu» 251. dep sæχıniñ öj ima:retige oxşæş bir dıaj jasædi. 252. o: öjniñ seræmdıa:mlærini hem sæχıniñ öj seræmdıa:mlærige oxşæş tejer qılıp 253. gulčehre xanımni šu öjde olturγuzup qojdı. 254. küllerde bir kün pa:d'ša: a:læmdin ketti. 255. balæsi šehza:deni pad'ša:liqqæ olturγuzdı. 256. balæsi pa:d'ša: bolγandın ki:n sæχıniñ xujdek xujı a:det qıldı. 257. her dıajdın γærip miskin adæmler šeh'erge kelse 258. özi çiqip 259. o:dayæ başlap apkirip 260. jaxşı mimanxanæge başlap 261. neçe kün baqıp 262.

where he used to live before. 239. They let them put up there. 240. The wife of the king was thinking, 241. »Our son has taken a very noble¹ wife». 242. They (the king and the queen) always said like this to one another. 243–44. But the prince explained to the king word for word how he had met the generous man and how he had given him his own wife. 245. When the king had heard from the prince what the generous man had done 246. he was surprised. 247. The king ordained, 248. »Let us build a special palace for Gul Chahra Khanim!» 249. (Thus) he said to the prince. 250. The prince said, »It will be all right!» 251. They built a house like the building of the generous man. 252. The furniture and decoration of that house, they also made like those of the house of the generous man 253. and installed Gul Chahra Khanim there. 254. One day the king died. 255. They had his son the prince take over the kingdom. 256. When his son had become king he made manners like those of the generous man his habits. 257. If poor people came from whatever place to the town 258. he went out himself, 259. brought them to his palace, 260. led them to a comfortable guest-house 261. and took care of

¹ *esil* < A. اصل birth, good family.

andin ki:n o: ademniy mura:d mæqsædini sorap 263. o: ademniy xalayanicæ išini pütküzüp 264. jolyæ sal'uttî. 265. pa:dša: bir küni çærîb miskiu istep 266. šeh'erniç bir ter'epide ketip ba:rsæ 267-268. bir puçuq tamlıçta öziniç ævelde pateçidin alçan qara pal'asçæ oxšæš bir qara pal'asnî japinip bir adem jatædu. 269. derha:l attin tüšüp 270. o: ademniy qašçyæ ba:dî. 271. o: ademni jölep 272. ornidin qoparip 273. öjige alip bardî. 274. o: adem baldur özi körešken kiši išk'enlikini bil'elmedi. 275. amma šehza:de o: ademniy qara pal'asnî japinip jatqan jerde körep tonuçan edi. 276. šehza:de o: adem çærîpni bir neçe kün mehman qilip 277. andin ki:n bir penha:n dçajçyæ apkirip 278. o: çærîptin šehza:de »rastinçizni æjtinç! 279. siz nardin keldinçiz? 280. nerge varesiz?» dep sorædi. 281. çærîp dedi ki 282. »men bir çærîp adem. 283. meniç jurtum joq. 284. nerge bærišimni hem bilmeymen» 285. dep rastini demedi. 286. šehza:de o: kišige neçe qat tonlærni kigüzüp 287.

them for some days. 262. He then asked these people about their wishes and intents 263. and having complied with the things they wished 264. he sent them away. 265. When one day the king was looking for poor people 266. and was strolling in some part of the town 267-268. (he saw that) there was a man lying in a dilapidated ruin who had wrapped himself in a black coat like that one he had himself earlier taken from the shepherd. 269. He at once dismounted from his horse 270. and went to that man. 271. He supported that man 272. and helped him rise from his place 273. and brought him to his house. 274. That man could not know that it was the person whom he had met earlier. 275. But the prince had recognised that man who had wrapped himself in a black coat when he saw him in the place where he was lying. 276. The prince made that poor man his guest for a couple of days 277. and then brought him to a secret place. 278. The prince asked that poor man, »Tell me the truth! 279. From where have you come? 280. Where are you going?» he asked. 281. The poor man said, 282. »I am a poor man. 283. I have no country. 284. I do not even know where I am going,» 285. he said and did not tell him the truth. 286. The prince dressed that man in (new) clothes,¹ 287. put some persons to serve him

¹ *qat* lit. 'layer'.

χίζμετιγε neçe ademlerni qojap 288. özi sæχīγæ oxšæš tojnīñ dʒabduγīnī qīlīp 289. bir neçe kündin ki:n γæribnīñ qašīγæ kirip 290. »vaj æzīz mehmanim! özlerige mēnīñ bir siñnim ba: edi. 291. siñnimni χalæsælær 292. özlerige bersem» 293. dep dʒīq taqaza: qīldī. 294. γærip dedi ki 295. »mēn bir γærip adem. 296. maña özleridek katta pa:dīša:nīñ siñnisini alīs toγra kelmejdur» dep unamadī. 297. pa:dīša: unamasæma unamaj šeh'ernīñ qa:zīsīnī qiç-qīrītīp 298. qīrq kün toj qīlīp 299. γæripγæ pa:dīša: siñnisini bermekçi boldī. 300. tama:m šeh'ernīñ ademleri qīrq künγīçæ pa:dīšanīñ o:dasīdin taam jedi. 301. pa:dīša: bir künde ila:n berdi ki 302. »šeh'erdin je:zdin jete jaštīn jetmiş jašγīçæ ademler çala qalmaj kelsün» 303. dep ila:n qīlur edi. 304. puqæra:lær mu »pa:dīša: siñnisini bir γæripqa berür im'iš» 305. dep tam'aša qılmaq üçün hēme adem dʒuylæšīp keldi. 306. pa:dīša: andīn ki:n γæribni bir taxtæde olturγuzup 307. özi bir taxtæde olturup 308. qa:zīγæ emr

288. arranged for a wedding like the one the generous man had made for him 289. and some days later went to the poor man (and said), 290. »Oh, my dear guest! I have a younger sister for you! 291. If you want my younger sister 292. I will give her to you¹.» 293. he said and urged² him much. 294. The poor man said, 295. »I am a poor man. 296. It would not be correct for me to marry a younger sister of such a great king as you,» he said and did not consent. 297. The king, without caring if he agreed or not, had the judge of the town called there, 298. and having made a wedding of forty days 299. the king gave his younger sister to the poor man as a wife. 300. All the people of the town had meals from the king's palace during forty days. 301. The king one day announced, 302. »All people from town and country from the age of seven to seventy must come without exception³.» 303. Thus he announced. 304. (His) subjects also (saying), »The king is said to have given his younger sister as wife to a poor man» 305. gathered, all of them, in order to have some amusement. 306. Then the king had the poor man sit down on a throne⁴, 307. and he himself sat on another throne 308. and gave

¹ *bersem* polite form = *beremen*.

² *taqaza*: < A. تقاضا 'demand, claim'.

³ *çala* lit. 'rest, remainder'.

⁴ *taxtæ* = *taxt*.

qıldi ki 309. »meniñ bir siñnim ba:r edi. 310. siñnimni men šu
 ɣæribɣæ bermekçi boldum. 311. özləri siñnimni šu ɣæripqa neka:
 qilip qojlak» 312. dep pa:d'ša: bu gəpni qa:ziɣæ dedi. 313. qa:zi
 xutbe oqup 314. pa:d'ša:nıñ siñnisini ɣæripɣæ neka: qıldı. 315.
 ɣærip bu işqæ tædžüp qilip 316. xial qilur edi ki 317. »bu
 qajday iştu? 318. bu meniñ oñam mu ja tüşüm mu?» der edi.
 319. añaɣıçæ jene pa:d'ša: bir neçe dedek bir neçe qul xizmet-
 ka:rlerni işki üç xæzi:neniñ dünja:sini hem alıp çiqip 320. ɣæribniñ
 aldide qojdı. 321. andin ki:n ɣæribni gulçehre xanimɣæ jasap
 bergen o:dayæ alıp bardı. 322. ɣærip o:dæniñ æv'elki derva:zesidin
 kirdi. 323. öziñ jürtideki o:dayæ oxşajdu. 324. o: jerdin mañip
 325. işkindzi derva:zeɣæ ba:rdı. 326. derva:zedin kirdi. 327. onun
 içi hem öziñ jürtideki bostañɣæ ve gulluqlærge ve kölleri kölgæ
 oxşajdu. 328. xizmetka:rlar hem öziñ jürtideki xizmetka:rlærge
 oxşajdu. 329. öjniñ içigæ kelse 330. öjniñ içide öziñ bir ɣæripke
 bergen xatunıɣæ oxşæş bir xatum olturædu. 331. o: xatumniñ
 qaşidæki kenizek qul dedekler hemesi öziñ ɣæripke bergen qul

order to the judge (saying), 309. »I have a younger sister. 310.
 I have decided to give this younger sister of mine to this poor man
 as a wife. 311. Marry my younger sister to this poor man!» 321.
 This the king told the judge. 313. The judge read the sermon 314.
 and married the younger sister of the king to the poor man. 315.
 The poor man was surprised over this 316. and thought 317. »What
 does this mean? 318. Am I awake or do I dream?» he said. 319.
 At this moment the king also had brought some slave-women,
 slaves and servants there and the wealth of two or three treasuries
 320. and put (all) down in front of the poor man. 321. Then they
 brought the poor man to the palace which had been built for
 Gul Chahra Khanim. 322. The poor man entered the first gate of
 the palace. 323. It resembled the palace in his own country. 324.
 Having walked from here 325. he came to the second gate. 327.
 Its inside also resembled the arbours and rose-beds of his own
 country and the ponds the ponds of his own country. 328. The
 servants also resembled the servants of his own country. 329. When
 he came inside the rooms 330. in a room there was sitting a woman
 who resembled his wife whom he had given to a beggar. 331. The
 slave-women and slaves at that woman's side all resembled the

kenizək dedəklərgə oxşajdu. 332. Yærıp gümən qıldı ki 333. »mən özəmnıñ jürtümdəki xatunum öjvaqa qul dedək kenizəklerini körgəndək boldum» dep 334. həjra:n bolup 335. gulčəhrə xanımınıñ jəniyə barıp olturdi. 336. gulčəhrə xanım keče kündüz jıylar edi ki 337. »mənı bu pa:dışa: başqa bir adəmgə berəduyanyə oxşəjdu» dep 338. amma gulčəhrə xanım Yærıp dervazədin kirgen vəxtidə öziniñ eji işk'enlikini bilip edi. 339. gulčəhrə xanım həm oruıdın səkip qopup 340. eriniñ ajağıyə jıqılıp 341. öziniñ başıdın ötkən sergüz'eştelərini və pa:dışa:nıñ gulčəhrə xanımyə qılvan izzetlərini və mənıñ siqnım dep siqni əqı:de qılvanlərini heç bir dşajdə pa:dışa: gulčəhrə xanımyə bir əyiz ojan gep qılmaj 342. öziniñ bir tuqqan siqnısidek xəber alvanlərini həməsini gulčəhrə xanım birdin bir səxiyə bejan qılıp berdi. 343. səxi həm pa:dışa:nıñ bu qılvan işləriyə tola xursən bolap

slaves and slave-women whom he had given himself to the beggar. 332. The poor man thought, 333. »It appears to me that I am seeing my wife, household,¹ slaves, and slave-women of my own country,» he said, 334. and was surprised 335. and went to sit down next to Gul Chahra Khanim. 336. Gul Chahra had been crying day and night (saying), 337. »It looks as if the king is going to give me away to somebody else.» 338. But when the beggar entered through the gate Gul Chahra Khanim knew that it was her own husband. 339. Gul Chahra Khanim also leapt up from her place, 340. fell down to her husband's feet 341. and explained to him what had happened³ to her and (told about) the honour the king had shown to Gul Chahra Khanim and that he by calling her »my younger sister» had believed⁴ her to be his younger sister and that the king never had said anything improper⁵ to her, 342. but had taken care of her like a relative and a younger sister. Gul Chahra Khanim told all this word by word to the generous man. 343. The generous man also was

344. ve öziniñ xatunı bile sela:met köreşkenige ve padışa:nıñ bu tərı:qadε bergen pul ma:l xæzi:nelerige tola xoş bolap 345. pa:dışa:nıñ hæqıdæ hem'işe dua: qılur erdi. 346. pa:dışa: bir neçe kúndin ki:n sæxinıñ öjige kişi eb'erdi ki 347. »men sæxinıñ öjisige bærıp 348. patihe oqujmen 349. dep yærıp derha:l kelsün» dep xæber berdi. 350. pa:dışa: keldi. 351. yærıp pa:dışa:nıñ munday¹ işlærini köjep 352. pa:dışa:yæ dedi ki 353. »özleriniñ menüçün qıyan jaxşılıqlærini hemesini aqladım. 354. amma meniñ özlerige bir ærzim ba:r. 355. ærzimni sorsæle deimen» dedi. 356. pa:dışa: dedi ki 357. »eger dşena:bleriniñ neme mæqsædleri bolsæ desünler. 358. pa:dışa:lıq özlerige menzur bolsæ 359. padşalıq hem özleriniñ» dedi. 360. sæxi dedi ki 361. »men pa:dışa:lıxtın hem jaxşı izzet skrēm bilen özleriniñ xızmetleride turuptu men. 362. ærzim bu ki 363. men bolsæm özləri meniñ jürtüm yæ

very glad over what the king had done. 344. He was very happy to have met with his wife safe and sound and over the money, property and wealth which the king had given in this way 345. and was for ever praying for the king. 346. Some days later the king sent somebody to the house of the generous man (saying) 347. »I will go to the house of the generous man 348. and read the Fatihah.² 349. The poor man must come at once!³» 350. Thus he informed. 351. When the poor man saw (i. e. heard) such deeds of the king's 352. he said to the king, 353. »I have heard about all the kindness you have shown to me.⁴ 354. But I have a request from you. 355. If you ask me about my request I will tell it» he said. 356. The king said, »Whatever wish Your Excellency might have, tell it! 358. If the Kingship would be agreeable⁵ to you 359. it is also yours!» he said. 360. The generous man said, 361. »You have shown me honours which could not have been better even if you had given me the kingship. 362. My request is this: 363. To speak about myself, I rendered you a small service at the time when you went to

¹ Repeated: *bunday*.

² *patihe* < A. فاتحه the first chapter of the Quran.

³ i.e. he must be in his house.

⁴ *menüçün* lit. 'for my sake'.

⁵ *menzur* < A. منظور 'acceptable, agreeable'.

ba:ryan vaχlaridæ men özlerige azyine bir χizmet qilyan edim.
 364. menin özlerige qilyan χizmetimni bizniχ jürtniχ pa:d'sa:hi
 aηlap 365. »bu sæχi palan pa:d'sa:nin oyliaæ öziniχ χatuinini bejip
 366. bir munçæ qul dedek bejip 367. jolyæ saptui. 368. emdi o:
 ſehza:de öziniχ jürtiyæ bærıp 369. ata anasiyæ sæχiniχ qilyan
 jaχſiliqini dese 370. pa:d'sa meni pa:d'sa:liχtin õiqarev'attip
 371. o: sæχini padša: qilip qojædui dep 372. meni akip 373. köp
 zulmæler qilip 374. pul ma:limni alip 375. õjvaqamni zemin tæ'el-
 luqlærimni hemesini tartip alip 376. meni õltürgeli qojyan jeridin
 qaçip 377. bu jerge keldim. 378. χuda:jim meni bu jerde özlerige
 muj'esser qildi. 379. ſu meniχ köjgeu muſ'aqqatlarini özlerige
 deiſimniχ seb'ebi ſu ki 380. õzleri ſu pa:d'sa:nin orniaæ baſqæ
 bir a:dil pa:d'sa: qojap qojslæ! 381. amma meniχ pa:d'sa:din köj-
 geu zulmumnı o: padša:yæ bildürmesünle! 382. mendin o: pa:d'sa:
 χapa bolmæsun!» 383. dep æhva:lnı beja:n qilip tüg'etti. 384. pa:d-
 ſa:nin bu sæχiniχ ſunçæ χapaliqini tartip 385. jene pa:d'sa:yæ

my own country. 364. When the king of our country heard about
 the service which I had rendered to you (he said), 365. 'This
 generous man has given his own wife to the son of a certain
 king, 366. he has given him a number of slaves and slave-women
 367. and sent him away. 368. When now that prince comes to his
 own country 369. and tells about the kindness which the generous
 man had shown to his father and mother 370. the king will drive
 me away from my throne (kingship) and make that generous
 man king'. 372. They brought me (to the palace), 373. oppressed
 me much, 374. took my money and my property, 375. took away
 my household and all my land property. 376. I fled from the
 place where they had put me in order to kill me 377. and came
 here. 378. God arranged that I got in touch with you in this place.
 379. The reason for my telling to you all the troubles I have
 undergone is (that I want you to) 380. elect another just king
 instead of this one. 381. But don't let that king know of the oppres-
 sion I have undergone from the king! 382. That king should not
 be angry with me!» 383. he said and thus ended, having explained
 his situation. 384. When the king heard that the generous man
 had suffered such wrong from the king 385. and yet had pity in

reħme dillik qılyanıñi köjep 386. sæxıyæ æv'elkidin neçæ hæsse
 muh'ebeti zia:dæ boldı. 387. sæxıniñ jütiki za:lım pa:dıša:ni çiqara-
 v'attıp 388. ornıyæ sæxıñi pa:dıša: qılmaqçı boldı. 389. sæxı pa:dıša:
 bolıyalı unamædi. 390. sæxıri başqæ bir vezirni pa:dıša: qılıp æberdi.
 391. sæxıyæ öziniñ pa:dıša:lıqını berip 392. özi sæxı pa:dıša:niñ
 qæşıdæ turup ömröni ötkæzdi.

his heart towards him 386. his love for the generous man became
 still greater than before. 387. He deposed the cruel king in the
 country of the generous man 388. and intended to make the generous
 man king in his place. 389. The generous man did not consent to
 become king. 390. Eventually he sent a vezir there to become king.
 391. He gave his own kingdom to the generous man 392. and passed
 his life staying with the generous man.

III.

bir tazniñ hika:jesi.

1. taz özniñ jürttin γærip bolap 2. başqæ bz jürtγæ ba·dī. 3. qarlasæ 4. bir γa:mandæ bir adəm γa:man hejdep jürüjdu. 5. o: taz γa:mæn hejdegen adəm qašīγæ »essela:m ælejküm!» dep ba:dī. 6. γa:man hejdegüci 7. »he taz! neredin keldiñ? neræge ba·ræsε^{1?}» 8. taz dedi ki 9. »vaj baj! meniñ dadam anam joq. 10. balası joq adəmge bala bolγæli baræmen» dedi. 11. o: adəm dedi ki 12. »kel! bolmæsæ meniñ balam joq. 13. manga bala bol!» dedi. 14. taz »vaj obdan!» dep 15. qollærīγæ γa:man hejdejduγan tajaqnī ælip

III.

The Story of a Scald-Head.

1. The scald-head who had become poor in his own country² 2. went to another country. 3. When he looked around 4. a man was threshing in a threshing-place³. 5. That scald-head went up to the man who was threshing, saying »Peace be on you!» 6. The man who was threshing said, 7. »Well, scald-head! From where have you come? Where are you going?» 8. The scald-head said, 9. »Oh, bai! I have neither father nor mother! 10. I am going to be a child to somebody who hasn't got a child,» he said. 11. That man said, 12. »Come here! By the way,⁴ I have no child. 13. Be my child!» he said. 14. The scald-head said, »Oh, that is good!» 15. He took the

¹ *ba·ræsε < ba·ræsen.*

² *özniñ jürttin = öziniñ jürtidin.*

³ *γa:man ~ γa:mæn < P. من خ; χīman in the texts from Tashmalīq. Materials, II, p. 157, n. 1.*

⁴ *bolmæsæ 'by the way, in such a case', also in Uzbek, cf. my Uzbek Texts from Afghan Turkestan, p. 180.*

16. *χa:ma·ni* hejdegeli turdī. 17. o· adem »*χa:manni* obdan hejdeptu. 18. men öjge kirip 19. saña maña jegeli nan æpčiqaj» dep 20. öjge kipketti. 21. o· ha:ramzadæ taz *χa:mandæki* heme qošqan ul'aγ-lærni čiqarip 22. bir döŋniñ¹ keinige hejdep qojup 23. bir ešekniñ quruqini tübedin² kesiv'elip 24. ešekniñ qujruqini *χa:mandeki* endzüniñ arasiγæ mehk'ëm tikip turup 25. »vaj baj! *χa:mandæki* ul'aγlærniñ hemesini jer jütüp ketti. 26. men oj'an bir išekniñ qur'uqini mehk'ëm tutuv'alip turdum³» dep 27. bajni qičqiryæli turdī. 28. baj bir væxtidæ öjdin juguruup 29. *χa:manγæ* čiqsæ 30. heč bir ul'aγ joq. 31. o: hara:mza:de taz bir nerseni tartip turædu. 32. o· bajniñ jæqin keliške »vaj! mane! išekniñ qujruqi juulunup 33. qol'amdæ⁴ qaldī» dep 34. išekniñ qujruqini bajγæ

stick⁵ which is used when threshing into his hands 16. and began to thresh. 17. That man said, »He is threshing well. 18. I will go home 19. and bring bread for you and me,» he said 20. and went home. 21. That scoundrel of a scald-head drove away all the beasts of burden which were joined together in the threshing-place 22. and having driven them behind a hillock and placed them there 23. he cut off the tail of a donkey. 24. He fastened the tail of the donkey thoroughly into the stack that was on the threshing-place (and said) 25. »Oh, bai! The ground has swallowed⁶ up all the beasts of burden that were on the threshing-place. 26. I was standing there pulling with all my force in the tail of a donkey,» he said 27. and started to shout for the bai. 28. When the bai after some time came running out from his house 29. and went to the threshing-place 30. there was no beast of burden there. 31. That scoundrel of a scald-head was standing there pulling something. 32. When that bai came near he said, »Oh, look here! The tail of the donkey got off 33. and remained in my hand!» he said 34. and showed the tail of

¹ *döŋ* alternating with *duŋ* in my narrator's speech.

² *tübedin* lit. 'from below'.

³ changed to *tutuv'aldim*.

⁴ forms in *-am* instead of *-um* etc. as well as verbal forms in *-ap*, *-ep* instead of *-up*, *-üp* are common in my narrator's speech as will be seen from everywhere in the texts.

⁵ which is used in directing the man when threshing.

⁶ *jütüp*, normally *jüt*- 'to swallow'.

körs'etti. 35. o: baj hejran bolap 36. »mañ şu:m taz! tazniñ galduñı kevrükniñ¹ tegide jetip atni jükütödu 37. deiduyan bir temsili ba:r edi. 38. mane rast işk'en» dep hejdev'attı. 39. o: ha:ramza:de taz duñniñ ke'ndeki kala işeklerni hejdep 40. öziniñ jürtiyæ jænıp keldi. 41. onıñki anesi bölek dadasi bir işki akasi ba:r edi. 42. olær kelip 43. »vaj taz! bu kala işeklerni nerdin tæpıp keldiñ?» dedi. 44. taz æjti ki 45. »maña çuda:jim berdi» dep 46. rastini de:mædi. 47. jene bir neçe zemandin ki:n o: tazniñ qæri bir anesi ba:r edi. 48. ölep qaldı. 49. anæsiyæ upa enlik süjtüp 50. osma qojap 51. gul qustujup 52. ölek anæsini bir işekke mindürüp hejdep mañdı. 53. jene bir sehra:de ketip bar'uttı. 54. tö beş jüz çarek buydaj çiqæduyan bir çamannı kördi. 55. anesi mindürgen işek'ni çamandeki buydajyæ hejdep qojap 56. özi bir jerde tæha:ret şik'este

the donkey to the bai. 35. That bai was surprised (and said), 36. »Go, unfortunate scald-head! 37. There is (was) a proverb which says 'The foolishness of a scald-head will, even if he is lying under a bridge, make a horse shy'. 38. It is really true!» he said and drove him away. 39. That scoundrel of a scald-head drove away the cattle and donkeys which were behind the hillock 40. and returned to his own country. 41. He had two elder brothers² who had the same father but another mother. 42. They came (and said), 43. »Oh, scald-head! From where have you brought these cattle and donkeys? they said. 44. The scald-head said, 45. »God has given them to me!» he said 46. and didn't tell the truth. 47. Again some time later — that scald-head had a grandmother. 48. She died. 49. He smeared paint and red powder on (the face of) his (grand-) mother, 50. laid on usma³, 51. fixed a rose,⁴ 52. let his dead grandmother ride on a donkey and moved away. 53. Again he was walking in some country-side. 54. He saw a threshing-place containing four or five hundred charak⁵ of wheat. 55. He drove the donkey on which he had let his grandmother mount to the wheat in the threshing-place and put it there 56. and he himself sat down in

¹ *kevrük* < *köprük*.

² i.e. his father had several wives.

³ *osma*, usually *usma* 'black dye for cosmetic purposes'.

⁴ in her hair e.g. or behind her ears.

⁵ *çarek* a weight, according to RAQUETTE, Eastern Turki Grammar, I, p. 35 = 8.96 kg.

qilyæli olturdi. 57. ešek bæríp *ça:mandeki* buydajni je-geli turdi. 58. o: *ça:manni* tejer qilyan ademler bir der'æxnin *sa:jeside* çaj içip olturuur edi. 59. biri *ça:manγæ* qarlasæ 60. tejer çēçlep qoγyan buydajni bir ešek je-geli tur'uptu. 61. ešekniñ tōpes'de bir no:çæ mæzlum minip turædu. 62. o: çaj içeduyan ademler 63. »vaj *çotun!* iŝekiñni to:s! 64. buydajni nemiŝqæ jedürürsæ?» dep 65. toγlayæli turdi. 66. o: mæzlum gep qilmajdu. 67. jene toγlasæ 68. ŝuk turædu. 69. biriniñ ačiyi kelip 70. »biz bu *ça:mani* ters tejer qilsaq 71. sen iŝekiñni tosmæj nemiŝqæ buydajni jedürüp atæsen?» dep kelip 72. bir joγ'an tajaq bilen bir saldī. 73. o: mæzlum iŝekniñ tōpes'din *ça:manγæ* jiq'lip tüŝti. 74. bir zema:ndin ki:n o: taz kelip 75. »vaj buydajγæ tojmayan anam! 76. özlerini ki:m

some place in order to relieve nature.¹ 57. The donkey went and started to eat of the wheat in the threshing-place. 58. The people who had arranged the threshing-place were sitting in the shade of a tree having tea. 59. When one of them looked towards the threshing-place 60. a donkey was in the act of eating of the wheat which they had made ready and piled² up. 61. A young woman³ was riding on the donkey. 62. Those people who were drinking tea (said), 63. »Oh, woman! Keep⁴ away your donkey! 64. Why do you let it eat wheat?» they said, 65. and started to shout. 66. That woman did not speak. 67. When they shouted again 68. she was silent. 69. One of them got angry (and said) 70. »If we have got this threshing-place ready with difficulty 71. why do you then let your donkey eat of the wheat and not keep her away?» they said and came 72. and struck it once with a big stick. 73. That woman fell down from the donkey on the threshing-place. 74. Some time later that scald-head came along (and said), 75. »Oh, my mother who didn't get sated of the wheat. 76. Who beat you to death?

¹ *tæha:ret ŝik'este qil-* lit. 'to break (one's) purity'.

² *çēçle-* 'to put threshed grain into a heap; cf. BASKAKOV & NASILOV, p. 30 *cacli-* with the same meaning.

³ *no:çæ* < P. *نوجه* 'a youth, a young woman' (STEINGASS); it is used also in the meaning 'snob', 'dandy'. The meaning of *no:çæ mæzlum* would be 'young, nice-looking (painted) woman'.

⁴ the half-length in *to:s* is emphatic.

ur^up öltördi? vaj anam!» dep 77. katta avaz birle jÿlayæli turdi. 78. alte ajniñ bu teĵ'ep'de teĵip suyarap miñ müšküllik bilen buydajni teĵer qilyan ademler hejran bolap qaldı. 79. bir birige de'isti ki 80. »bu tazni pest qilæli. 81. bu ĵa:manniñ buydajni hemesini alsæ ma alsun! 82. her qajday bolsæ 83. muşu anæsiniñ ölegini şu ĵa:mandin aliñ ketsün!» dep 84. mesleh'et qilişip 85. helæki tazÿæ dedi ki 86. »vaj taz! anañniñ ĵu:neyæ muşu buydajni bereli. 87. anañni æpket!» dese 88. »vaj buydajÿæ tojmayan anam! buydajni taptim. 89. taĵ'arÿæ nege varaj anam?» 90. jÿlayæli turdi. 91. o: biĵa:ræler »taĵ'anı hem bereli» degendin ki:n 92. »buydajni a:tqæli 93. qæĵiÿæ nege baraj anam?» dep jÿlayverdi. 94. o: deĵan biĵa:ræle »bizniñ qæĵirimiz joq. 95. amma qæĵirdin jaĵşı eşkle-rimiz ba:r. 96. biz işeklerimizni hem bereli. 97. anañni patraq bu ĵa:mandin jötkep ketkin!» dep 98. işek taya:lærni apĵiqip 99.

Oh, my mother!» he said 77. and started to cry in a loud voice. 78. The people who had during six months with thousand difficulties cultivated and watered and made this wheat ready (ripe) were surprised. 79. They said to one another, 80. »Let us soothe this scald-head. 81. Even if he (wants to) take all the wheat of this threshing-place, let him take it! 82. Under all circumstances 83. he must take away the corpse of this mother of his from the threshing-place!» they said. 84. Having conferred together 85. they said to this scald-head, 86. »Oh, scald-head! We will give this wheat in compensation¹ for your mother.» 87. When they said, »Take away your mother!» 90. he started to cry, 88. »Oh, 'my mother, who didn't get sated on the wheat!' I have found the wheat. 89. My mother, where shall I go (to find) the sacks?» 91. When those poor people had said, »We will also give (you) the sacks» 93. he kept on crying (saying), »Where shall I go, Oh, mother, (to find) mules 92. to load the wheat?» 94. Those poor farmers (said), »We haven't got any mules. 95. But we have donkeys which are better than mules. 96. We will also give (you) our donkeys. 97. Move your mother away from this threshing-place at the soonest!» they said, 98. and having brought their donkeys and sacks (there), 99. and having filled the wheat 100. and loaded them on the donkeys, 101–102. five or six

¹ lit. 'for your mother's blood', ĵu:neyæ = ĵu:nÿæ.

buɣdajni usup 100. išeklerge a·töp 101—102. beš alte adem tazniñ öjisige buɣdajläрни түшүрүп берди. 103. ešeklerni hem æyilyæ solap berip ketti. 104. o: tazniñ işki akası kelip sorædi ki 105. »bu buɣdajläрни bu išeklerni nerdin taptiñ?» dedi. 106. o: qaşqaldaq taz dedi ki 107. »anamni öltürüp 108. gul qusturuup 109. upa enlik qojap 110. ešekke mindürüp 111. pala:n jerdeki bajniñ xa:manɣæ išekni hejdep qojap 112. özem bir daldaɣæ ötep turup edim. 113. anamni mindürüp qojyan išek xa:manɣæ bærüp 114. buɣdajni jegeli turdi. 115. o: xaman igesi kelip 116. »men ajan tejer qilyan xa:manimni sen qæri işekiñge jedürüp atamsen?» dep 117. kelip tajaq bilen bir urup edi. 118. anam išeğin xa:manɣæ jaqap¹ tüşti. 119. men »vaj anam!» dep toɣlap jilyayæli turdum. 120. olær xamançælær xa:manniñ buɣdajläринi hem berdi išek taɣa hem berdi. 121. »her qajday bolsæ anañni bu xa:mandin æpket!» dep 122. miñ muş'æqet

men brought them to the scald-head's house and unloaded them there. 103. They also shut up the donkeys in the stable and then left. 104. The two elder brothers of the scald-head came along and asked, 105. »From what place did you find this wheat and these donkeys?» they said. 106. That coot-scald-head² said, 107. »I killed my (grand)-mother, 108. fixed a rose (on her head), 109. put on paint and red powder (on her face), 110. let her ride on a donkey 111. and when in a certain place a bai was threshing with his donkeys 112. I myself took cover and waited there. 113. The donkey on which I had had my mother mount went 114. and began to eat the wheat. 115. The owner of the threshing-place came (and said), 116. »Are you giving your old donkey to eat of the threshing-place which I have made ready with great difficulty?» he said, 117. and came there and struck it once with a stick. 118. My mother fell down from the horse on the threshing-place. 119. I started to cry, shouting, »Oh, my mother!» 120. Those people — the people who were threshing — gave (me) the wheat on the threshing-place and also donkeys and sacks. 121. Saying »For God's sake, take away your mother from this threshing-place!» 122. they drove me away

¹ *jaqap* < *jüqilap* < *jüqilip*; *a* and *æ* frequently occur in my narrator's speech for *i*.

² *qaşqaldaq* the bird 'coot' (*Fulica atra*). In Turkestan the coot is considered to be cunning and deceitful, thus having the same qualities as a *taz*.

birle meni hejdev'etti. 123. mane bu buydajni köjeñle! 124. mane bu işeklerini köjeñle!» 125. işki akasiyæ giç'etkeli turdi. 126. o ahmaq işki akasi »biz hem anemizni öltürüp 127. bu qaşq'aldaq tazγæ oγşæş iş qilmajli mu?» dep 128. mesleh'et qilişip anesini öltürdi. 129. bulær hem šu qaşq'aldaq tazγæ oγşæş anesini jasap 130. šui qaşq'aldaq taz baryan kent'ge sehra:γæ anesi ælip bardı. 131. bulær baryunçæliq bu qaşq'aldaq tazniñ qilyan işlærini hemæ adam aňlayan edi. 132. bulær anesini neçe γa:manγæ hejdep qojdı. 133. heç bir adam anasini hem urmædi 134. ešekni hem urmædi. 135. astayine γa:mandin hejdep çiqaræv'attı. 136. bulgalvanlær anesini öltürüp 137. sehra:lerge æpperip kelgünçilik qaşqaldaq taz bir kohne çapenni ke'p 138. jene bir sehra:γæ je:ziγæ ketti. 139. o: je:ziγæ bærıp 140. bir ademge »vaj! men özlerige bala bolsæm 141. kiçe kündüz χizmetlerini qilsæm» dep 142. bir adamni aldap 143. öjige kiiv'aldı. 144. o: baj sorædi ki 145. »atiñ neme? 146. qaş-

with a thousand efforts. 123. Look at the wheat here! 124. Look at these donkeys!» he said, 125. and started to boast before his two brothers. 126. Those two foolish brothers of his (said) »Shouldn't we too kill our mother 127. and do the same as this coot-scald-head?» they said 128. and having conferred they killed their mother. 129. They also dressed their mother in the same way as the coot-scald-head 130. and brought her to the village and country-side where this coot-scald-head had gone. 131. While they were on the way, all people had understood what this coot-scald-head had done. 132. These people (the two brothers) drove their mother to some threshing-places and put her there. 133. Nobody struck their mother 134. nor did they strike her donkey. 135. Slowly and gently they drove it away from the threshing-place. 136. In the meantime, when these fools had killed their mother 137. and had brought her to the country-side, the coot-scald-head had put on an old coat 138. and again went to a country-side.¹ 139. When he had gone to that country-side 140. he said to a man, »Oh, if I could be your servant, 141. I would serve you day and night!» he said. 142. Having (thus) deceived somebody 143. he entered his (that man's) house. 144. That bai asked, 145. »What is your name?» 146.

¹ *je:zi* ~ *je:zi* although it has a palatal vowel always takes velar suffixes; its meaning is the same as *sehra*:

qaldaq taz dedi ki 147. »atim 'ursun'» dedi. 148. bir neçe kündin ki:n o: adam jer töpesige qaşqaldaq tazni bile æpçipketti. 149. tüş væxtidæ qaşqaldaq tazni öjge nanγæ kirgüzdi. 150. o: bajniñ γa·tuni bir jayliγ üč'ej qujuup qojγan išk'en. 151. o: jayliγ üč'ejni bu· taz köjep qaldi. 152. o: γatuun jayliγ üč'ejdin erige hem čiq'armædi 153. o: tazγæ hem bermædi. 154. başqæ qatiγ nandin berdi. 155. o: taz nanni bajniñ qaş'γæ æpçixti. 156. taz koñlidæ χia:l qildi ki 157. »men šu jayliγ üč'ejni her jerde bolsæ tæpip je·mesem bolmæjduu. 158. maña o: qæri jayliγ üč'ejni bermædi ja: bajγæ bermædi. 159. bu qæridæ bir gep ba:r» dep 160. kečγičæ koñlidin bu χialni čiqarmædi. 161. kečqurun bolγandæ »vaj deda! men öjge kirip 162. anamγæ su ækip berip čiqaj» dep 163. öjge ki·di. 164. hem ašγane qaznaqlerge ki·di. 165. amma baγsæ 166. qaznaqnin taγtæsīγæ jayliγ üč'ejni alip qojaptu. 167. bir qapaγ su·ni ækip

The coot-scald-head said, 147. »My name is 'may he (it) strike!'» he said. 148. Some days later that man took the coot-scald-head with him in the fields.¹ 149. At noon he had the coot-scald-head go home (and fetch) bread. 150. The wife of that bai had made² a sausage³ and put it (somewhere). 151. This scald-head saw that sausage. 152. That woman did not even give her husband of that sausage 153. nor did she did give that scald-head of it. 154. She gave him only some hard bread. 155. That scald-head brought the bread to the bai. 156. The scald-head thought in his heart, 157. »It won't do if I don't find that sausage wherever it may be, and eat it. 158. That hag⁴ did neither give the sausage to me nor to the bai. 159. This hag has something in view.» 160. Until the evening he could not get this out of his mind. 161. When it became late in the evening (he said), »Oh, father! I will go home 162. and bring water to my mother!» he said 163. and entered the house. 164. He also entered the kitchen and the store-rooms. 165. But (and) when he looked around 166. she had put the sausage on a table in

¹ lit 'on the top of the earth'.

² *quj-* 'to pour into, to fill'.

³ *jayliγ üč'ej* is a sausage filled with rice and meat or some kind of grain and spices and boiled in water; *üč'ej* lit. 'entrails'.

⁴ *qæri* is a substantive meaning »an old woman» (more than 50 years old). Here *qæri* is used in abusive meaning, 'hag'.

berip 168. jene jer töpesige čiqip ketti. 169. namaz ša:m væxtidæ dadesi birlæ jænip kirdi. 170. jatæduyan væxtidæ »vaj dedem! men özemniñ öjemde mu· qaznaq öjde jæt'aettim. 171. hele² hem qaznaq öjde jassam» dep 172. jalbærıp tuv'aldī³. 173. o: baj dedi ki 174. »ma:qul! qaznaq öjde jatqin!» dep dzævap berdi. 175. xa:tunī dedi ki 176. »bu qaznaq öjde jatmasun!» dep 177. qančæ dep baqsæ 178. o: taz unamæj qaznaq öjde jattī. 179. kičesi ondīn qopap 180. heleki xa:tunnīñ tæxčegæ apqojyan jaylıy uç'ejni hemesini jep tüg'etti. 181. o: xa:tun eridin qo:qop 182. heč nemæ de'elmedi. 183. jene e:tesī jene jer töpesige čipketti. 184. dadesi qaşqaldaq tazγæ dedi ki 185. »öjge kirip 186. qonaq uruyı æpčiqin!» dep öjge kirgüzdi. 187. o: tazniñ şunday öjge kirişke aşxane ter'eptin bir adem čiqip 188. qaznaq öjge kiip ketti. 189. qazanγæ qarläsæ 190.

the store-room. 167. He brought a calabash of water and gave her, 168. and again went out to the fields. 169. At the time for evening prayer he came back with his father. 170. When it was time to go to bed (he said), »Oh, my father! I would rather lie⁴ in the store-room than in my own room. 171. Could you allow me to lie in the store-room,» he said, 172. and besought him. 173. That bai said, 174. »All right! Lie in the store-room!» he replied. 175. His wife said, 176. »He must not lie in the store-room!» 177. Whatever she said, 178. that scald-head did not agree but lay in the store-room. 179. In the night he rose from his bed⁵ 180. and finished off the whole sausage which the formerly mentioned woman had put on a shelf (there). 181. That woman was afraid of her husband 182. and was (therefore) not able to say anything. 183. Next morning he again went out into the fields. 184. The (his) father said to the coot-scald-head, 185. »Go home 186. and fetch some maize-seed!» he said and sent him home. 187. When that scald-head thus entered the house a man came from the direction of the kitchen 188. and entered the store-room. 189. When he looked into the cauldron

¹ *qapay* is a kind of calabash; for a picture v. LE COQ, *Volkskundliches*, Taf. 19.

² *hele* = *hala*.

³ *tuv'aldī* < *turup aldī*.

⁴ *jæt'aettim* < *jatar edim*.

⁵ *ondīn* < *orundīn*.

jene tünegünkidek jayliḡ üč'ej pišurup qojaptu. 191. heleki xa:tuḡyæ dedi ki 192. »dadem 'qonaq uruḡi æpčiqiḡ!' dep 193. meni ujuḡyæ kirgüzdi» dep 194. qonaqni ḡordzinyæ ælip 195. aḡiz ter'εptin kötermeḡ qoḡ ter'εptin tutup 196. bir köterip edi. 197. qonaqniḡ hemesi jerge tükelep ketti. 198. taz olturup 199. qonaqni bir danedin terip alip 200. ḡodzinyæ salyæli turdi. 201. anesi dedi ki 202. »hemesini ojušlap ojušlap ælip ḡodzinyæ quj!» 203. dese 204. o: taz deidu ki 205. »jaq! bir da:nedin alip qujæmen. 206. qonaqyæ topa ælišip qalædu» dep 207. šuniḡ birle küni keč qildi. 208. o: baj aḡayičæ öjge jænip kirdi. 209. aḡšamliḡta o: baj qaš-q'aldaq taz bajniḡ xa:tuni öjdæ olturup edi. 210. »vaj deda! men jer töpesidin öjge kirgünče jolda a:šu tæḡčedeki jayliḡ üč'ejdek bir jilan keinimdin qoḡladi. 211. men ters qæčip qut'uldum» dep 212. o: bajyæ tæḡčedeki jayliḡ ücejniḡ barliqini bildürup qojdi.

190. she was again boiling a sausage like that of yesterday. 191. He said to the mentioned woman, 192. »My father said, 'Bring maize-seed!' 193. and sent me after seed.» 194. When he had put the maize into a saddle-sack 195. and not being able to lift from the top¹ he took it from the bottom² 196. and lifted it once. 197. All the maize ran out on the ground. 198. The scald-head sat down 200. and began to put it into the saddle-sack, 199. gathering the maize-grains one by one. 201. His mother said, 202. »Put it all into the saddle-sack by taking your hands³ full!» 203. When she said this 204. that scald-head said, 205. »No! I will take the grains one by one and put them back. 206. (Otherwise) the maize will be mixed with dust (dirt),» he said 207. and thus made the day late.⁴ 208. That bai meanwhile came home. 209. In the evening that bai, the coot-scald-head and the bai's wife were sitting in the house. 210. (The scald-head said), »Oh, father! When I was going home from the field a snake like the sausage on the shelf over there pursued me. 211. It was with difficulty that I could get away and save myself,» he said 212. and revealed to that bai the existence of the sausage on the shelf.

¹ lit. the mouth.

² lit. the back.

³ *ojušla-* 'to gather by taking both hands full'; *ojuš* is the amount of something one can get into both hands when put together.

⁴ i.e. made the gathering of the maize take long time.

213. amma o: taznī joldæ jīlan qoγlayæni jalγan edi. 214. γærl'ez šu. 215. šu tæχčedeki bajγæ bermej ad'ašiya saqlap qoγγan jayliγ učejni bildürdi. 216. o: baj tæχčedeki jayliγ učejni körep 217. γatunīγæ dedi ki 218. »sen o: jayliγ učejni maņa n'emışqæ bermædiñ?» dep 219. beš alte æγiz kajip 220. jayliγ učejni ækeldujüp 221. taz bile işk'övlæn o: γa:tuunīγæ bermej hemesini jedi. 222. jene jatar væxtidæ taz jene 223. »men qaznaqnīñ işik töbide jatæmen» dep 224. šu dzajdæ jætiv'aldī. 225. bu γa:tun bir neme deidise 226. ejidin qo·qap gep qil'almadi. 227. tün hessege jæqin taz ondīn qopap 228. qaznaqnīñ işikini açip 229. ūni mæzlumkişiniñ ūnige oχšæs čiqarip 230. »özleri qæni γodzam?» dep 231. o: helæki aşγanedin čiqip 232. qaznaqqæ kiriv'alγan ademni qaznaqnīñ buluñidin tapti. 233. bir qapaγtæ açiy jay ba·r işk'en. 234. açiy jayni o:

213. But it was a lie that a snake had pursued that scald-head on the road. 214. The meaning¹ was this. 215. He revealed (the existence) of the sausage which she kept for her lover on this shelf without giving it to the bai. 216. When that bai saw the sausage on the shelf 217. he said to his wife, 218. »Why didn't you give that sausage to me!» 219. and having scolded her thoroughly² 220. he had the sausage brought there 221. and ate it all together with the scald-head without giving anything to that wife of his. 222. When it again was time to go to sleep the scald-head again (said), 223. »I will lie next to the door in the store-room,» 224. and he lay down there. 225. Even if this woman had wanted to say something³ 226. she was afraid of her husband and was not able to speak. 227. Near midnight⁴ the scald-head rose from his place 228. and having opened the door of the store-room 229. he made his voice like that of a woman 230. (saying), »Where are you, my khodja⁵?» 231. He found that former man, who had come out from the kitchen 232. and who had entered the store-room, in a corner of the store-room. 233. In a calabash there was mustard-oil.⁶ 234. He brought the

¹ γærl'ez < A. غرض 'motive, aim'.

² lit. five six mouths.

³ deidise < 'deimen' dese 'when she said I will tell it'.

⁴ tün hesse 'midnight'.

⁵ γodzam lit. 'my master'.

⁶ açiy jay is the fat or oil pressed from mustard or other oil-seeds.

adæmniŋ qašīγæ ælip berip 235. »qaraŋγudæ čin tapaj desem 236. tazniŋ dadəsi bilip qalædu.» 237. qapaqni šunday kōtejip 238. »bir su ičsle!» dep 239. ačīγ jaγni o: adæmγe ičurdi. 240. o: adam az zema:ndin ki:n ölep qaldī. 241. taz ölep qalyan adamniŋ aγziγæ bir munčæ kep'ekni tiqip qojap 242. ke'ndin ačīγ jaγni jene aγiz burnīγæ bir munčæ qujuap qojap 243. čiqip özniŋ dzajdæ bilmes kiši bolap jætiv'aldī. 244. bir iški sa:ettin ki:n o: χatuun kip 245. čaγ jorutup 246. kip qa:lasæ 247. o: adem ölep qaptu. 248. aγizdæ pateši kepek turædu. 249. aγiz burnī hem jaγlæšip qaptu. 250. o: dzellap gūma:n qildi ki 251. »ertenin bu ter'epide bu qaznaq öjde ol-turup 252. qosaqi ačip 253. kep'ek je:genge oχšæjdu. 254. keindin jaγni su· gūma:n qilip 255. ačīγ jaγni ičiptu. 256. ačīγ jaγ bile kepek bir bolup 257. bu· biča:reni öltujúptu» 258. dep gūma:n qildi. 259.

mustard-oil to that man (and said)¹, 235. »If I said I am going to fetch a cup² in the darkness 236. the father of the scald-head will understand (what is going on).» 237. He therefore lifted the calabash 239. and saying »Drink some water!» 239. he had that man drink mustard-oil. 240. Short time afterwards that man died 241. The scald-head put some bran into the mouth of the dead man 242. and on the top of it he again poured some mustard-oil into his mouth and nose 243. and then went back to his own place and lay down as someone who didn't know anything. 244. One or two hours later that woman entered, 245. lighted³ a lamp⁴ 246. and when she had entered and looked around 247. that man was dead. 248. In (his mouth) there was much⁵ bran. 249. His mouth and nose also were greased with oil. 250. That harlot thought, 251. »It looks as if he has been eating bran 252. when he was sitting in this store-room from the morning 253. and he got hungry. 254. Then he has thought the oil to be water 255. and has drunk the oil. 256. When the mustard-oil and the bran got together 257. it killed this poor man.» 258. Thus she thought. 259. She had no idea that this

¹ Still imitating the house-wife's voice.

² *čín* < *čine*.

³ *jorut-* with u-umlaut < *jarut-*.

⁴ *čaγ* contracted < *čeraγ*.

⁵ *pateši* was translated to me with *džiq* 'much'; < *pat-* 'to get room' cf. p. 55 n. 1.

bu hara:mza:de tazniñ öltürgen¹din çæberi joq. 260. »bu· ölegni joçuşturup atmæsæm bolmæs» dep 261. astaγinæ tazniñ qaşıγæ kelip 262. »vaj balam! bir ölegim ba:r edi. 263. joçuşturup beren!» dedi. 264. o: taz dedi ki 265. »meni kiçelikte uγlayæli qojmaj 266. 'bir ölegim ba:r. 267. joçuşturup berin!' deiduu» dep 268. toulayæli turdi. 269. »vaj balam! asta gep qılañ! 270. anamdin qalyan bir altun zi:em ba:r. 271. beræj! 272. toulaman!» 273. degenseri o: taz 274. »vaj! anamdin qalyan bir altunzi:em ba:r. 275. beræj. 276. ölegimni joçuşturup berin!» dep 277. meni uγlayæli qojmæjdu» dep 278. baldukidin zia:derak toulayæli turdi. 279. o: qæri »vaj balam! mæn çošvolaj. 280. bir ja:qut mundzæqim ba:r. 281. o-ni hem beræj. 282. çæp toulaman!» dedi. 283. andin ki:n haramza:de taz o-nidin qopap 284. altunzi:ε vile ja:qut mundzæqini alip 285. jandzuqiγæ sælip

scoundrel of a scald-head had killed him. 260. Saying, »It won't do if I don't remove this corpse!» 261. she went slowly over to the scald-head (and said), 262. »Oh, my child! I have a corpse (here). 263. Remove it (for me)!» she said. 264. That scald-head said, 265. »She doesn't let me sleep in the night» 266. but says »I have a corpse! 267. Remove it!» he said 268. and started to shout. 269. »Oh, my child! Speak softly! 270. I have a golden ear-ring¹ which I have inherited from my mother. 271. I will give it to you! 272. Don't shout!» 273. The more² she talked the more that scald-head 278. started to shout worse than before, 274. »Oh,» she says, »I have a golden ear-ring which I have inherited from my mother. 275. I will give it to you. 276. Remove the (my) corpse!» she says 277. and does not let me sleep.» 279. That hag said, »Oh, my child! I will be nice³ to you! 280. I have a ruby necklace.⁴ 281. I will give that one also (to you). 282. Only⁵ don't shout!» she said. 283. Then the scoundrel of a scald-head rose from his bed, 284. took the golden ear-ring and the ruby-coloured necklace, 285. put them into his pocket,

¹ *zi:ε* cf. LE COQ, *Volkskundliches*, p. 24 *zi:re*.

² *-seri* cf. *Materials*, I, p. 25, n. 1.

³ *çošvolaj* < *çoš bolaj*.

⁴ *mundzaq* 'necklace'; SHAW, *Sketch*, II, p. 184 a coloured bead.

⁵ *çæp* 'stop!'; cf. BASKAKOV & NASILOV, p. 166 *xæp*.

286. ölegni jüdüp 287. taşqæriyæ ačqip¹ 288. mal æyilniñ aldidæ
 ö:re turγuzup 289. bir hasayæ jölep qojdi. 290. bir munčæ iştleri
 qičqirip 291. o. ölekke qičqiritip qojap 292. özi öjge kiip 293. »vaj
 deda! tala:γæ teha:ret šik'este qilyæli čiqsæm 294. mal æyilniñ
 aldidæ bir adem ö:re turædu. 295. men qo·qap jænip kirdim» dep
 296. o. xæberni berdi. 297. o: sa:dæ adem taşqæriyæ čiqip qa·læsæ
 298. jas! bir adam mal æyilniñ aldidæ ö:re turædu. 299. heleki
 adamniñ ačiyi kelip 300. »sen kičeliktæ bu jerde ne iš qilæduγan
 adam sen?» dep 301. bir γoldæ bilen bir qojdi. 302. bu öleg jiqilip
 tüšti. 303. andin ki:n heleki qaşq'aldaq taz bærıp 304. o. jege
 bu· jege qajlap 305. »vaj akam meniñ! dep kelip γoldæ jep ölgen
 akam!» jilyayæli turdi. 306. o. biča·re adem guma:n qildi ki 307.
 »jas! muşuniñ akesi mek'i» dep 308. o: adem hejran qaldı. 309. o:

286. took² the corpse on his shoulders, 287. brought it outside, 288.
 made it stand upright in front of the stable³ 289. and leaned it
 against a staff. 290. Having called some dogs⁴ 291. and having
 made them call (bark) at that corpse 292. he himself went inside
 (and said), 293. »Oh, father! When I went outside in order to relieve
 nature 294. (I saw that) there is a man standing (upright) in front
 of the stable. 295. I was afraid and returned inside,» he said 296. and
 informed him thus. 297. When that simple-minded man went out-
 side and looked 298. it was correct.⁵ A man was standing (upright)
 in front of the stable. 299. The formerly mentioned man got angry
 (and said), 300. »Who are you and what are you doing here in the
 night?» he said 301. and struck him once with a stick.⁶ 302. This
 corpse fell down. 303. Then this coot-scald-head went 304. and
 looked here and there 305. and started to cry (saying), »Oh, my
 brother! my brother, who came here and was beaten and died!»
 306. That poor man thought, 307. »It is right! It might be his
 brother,» he said 308. and was surprised. 309. That scald-head

¹ *ačqip* < *alip čiqip*.

² *jüd-* 'to carry, to load on one's shoulders'.

³ here called *mal æyil* 'cattle-stable'.

⁴ *išt* < *it*. The change *t* < *št* after *i* is common also in the Guma-dialect.

⁵ *jas* < *rast*.

⁶ *γoldæ* 'a heavy stick'; in Khotan *γulda*.

taz jÿylayæli turdi. 310. o: adem »vaj balam! jÿylaman! 311. mušu æyilniñ qojni hemesini sizge berëj» dep 312. miñ müškullik bile jÿyæni¹ pes qildi. 313. æyilniñ qojlærini hemesini haramza-de tazγæ berdi. 314. o: taz qojlærni hejdep 315. öziniñ jurtiyæ ketti. 316. işki akesi anesini öltürüp 317. buydaj tap'almayannıñ γapalıγta mes-leh'et qildi ki 318. »şu tazni öltörev'atteli. 319. bir jerge varıp 320. tö· beş jüz çarek buydaj täpöp keledu. 321. bir jerge varıp 322. beş on işek kala täpöp keledu. 323. bir jerge varıp 324. tö· beş jüz qoj täpöp keledu. 325. bu taz bek baj volap ketti. 326. bu tazni öltörv'essek² 327. heme pul aūqat mal kala bizge qalædu» dep 328. bu haramza-de tazniñ aka uka işkivilen öjige ki'p urup muşlap öltürüp attı. 329. jæmanlıq qilyan adamniñ æγirısıdæ şunday ölemge nesib bolædu. 330. jæmanlıq jaxşı em'es.

started to cry. 310. That man (said), »Oh, my child! Don't cry! 311. I will give the sheep and everything which is in this stable (to you)«, he said, 312. and with thousands of difficulties calmed the crying (scald-head). 313. He gave the sheep and everything in the stable to this scoundrel of a scald-head. 314. That scald-head drove the sheep away 315. and went to his own country. 316. His two brothers who had killed their mother 317. in the disappointment that they had not been able to find wheat, conferred (saying), 318. »Let us kill this scald-head. 319. He goes somewhere 320. and comes back having found four or five hundred charak of wheat. 321. He goes somewhere 322. and comes back having found five or ten donkeys and cattle. 323. He goes somewhere 324. and comes back having found four or five hundred sheep. 325. This scald-head has become very rich. 326. If we kill this scald-head 327. all the money, means, property, and cattle will belong to us,» they said 328. and the elder and younger brother both together entered the house of the scoundrel of a scald-head and beat him and beat him with their fists and killed him. 329. The fate of a man who commits evil deeds will at last be death. 330. Wickedness is not good.

¹ jÿyæni < jÿylayæni.

² öltörv'essek < öltörep atsek (<atsæq).

IV.

1. bir otənçi otan æpçiqqæli dzengalyæ barmaqçi boldi. 2. çatunı bir ko:zede sût berdi. 3. otənçi dzengalyæ bærıp 4. ko:zeni bir julyunnıj túbide qojap 5. özi bir duıj töpesidin otan alyæli turdi. 6. bir tülki otənçiniñ ko:zede ki sütünıj qaşıyæ kelip qaldı. 7. tülki »sütüni işej¹» dep 8. ko:zeyæ başini tıqtı. 9. azyæne içkende ko:zeniñ sütüni azyiyæ çiqmædi. 10. »jene ma içej» dep 11. başini ko:zeyæ taza bir mæxtap edi. 12. beşi ko:zeniñ içige kip ketti. 13. sütüni içip 14. »başimni tartiv'alaj» dese 15. başi ko:zeniñ azyidin patmædi. 16. qançæ kuç qilip 17. başini tartip baıxtı. 18. başi ko:zeniñ azyidin patmædi. 19. tülki çia:l qıldı ki 20. »men emdi

IV.

A wood-cutter had the intention to go to the jungle in order to fetch wood. 2. His wife gave him some milk in a jug. 3. The wood-cutter went to the jungle, 4. put the jug under a tamarisk 5. and began himself to take (cut down) wood from a hill. 6. A fox came to the milk in the wood-cutter's jug. 7. The fox said, »I will drink the milk» 8. and put its head into the jug. 9. When it had drunk a little, the milk in the jug did not reach up to its mouth. 10. Saying »I must drink some more!» 11. it pressed² its head afresh into the jug. 12. Its head entered the inside of the jug. 13. When it had drunk the milk 14. and said, »I will draw back my head», 15. its head did not have room enough to get out of the mouth of the jug. 16. It used some force 17. and tried to draw its head back. 18. Its head did not have room in the mouth of the jug. 19. The fox thought, 20. »I will now moisten and soften this jug in water 21. and

¹ işej < içej.

² mæxta- 'to press together, to press down'; e.g. *paıxteni taya:yæ mæxtap salsæ obdan dzajlaşadu* 'if one presses down the cotton into the sack, it will easily get room'.

bu ko:zeni suγæ čilap jumšætīp 21. bašimni tartiv'alaj» dep 22. γam
 χial qilip 23. östeniñ bojiγæ bæjip 24. ko:zeni suγæ tixti. 25.
 ko:zeniñ ičige pateši su kirip 26. ko:ze æγir bolap qalip 27. bašini
 ko:zedin čiqar'almædi. 28. ja: ko:zeni östendin tartival'almædi.
 29. æχiri tülki demiqip ölüp qaldı. 30. adem nepsiniñ keinigε tola
 kijip ketse 31. æχiri ademni šu tülkige oγšæš hila:ketke tašlajdu.

(then) draw out my head» it said, 22. and having thought it halfway
 23. it went to the bank of a canal 24. and put the jug into the water.
 25. Since water entered the jug to the brim¹ 26. and it got heavy
 27. it was not able to draw out his head from the jug. 28. Nor
 was he able to pull the jug out of the canal. 29. At last the fox
 was suffocated² and died. 30. If somebody follows the greedy habits³
 of some other man 31. it at last ruins him like what happened
 to this fox.

¹ *pateši* means 'full to the brim'. The corresponding word in Kashghar is *liq* cf. Materials, II, p. 136: 11.

² *demiq*- 'to be suffocated', also *demiq bolup ketti* 'he was suffocated'.

³ *neps* < A. نفس 'vice, fault'.

V.

zejge.

1. balduki zema:nde bi zejge¹ ba· edi. 2. o· ze·ge¹ öz¹niñ jürtte kün al'almañ başqæ bi jürtke çiqip ketti. 3. öziniñ işki üç hemraleri ba· edi. 4. hemraleri bile bir şeh'erniñ ko:çede ketip ba·rse 5. keñrū butperestlerniñ butxa·nesini kö·di. 6. qa·læsæ heme butlerniñ hemesini altundin jas'aptu. 7. zejge xia:l qıldi ki 8. »men şu jerdin bi munčæ altun tapæmekenme²» 9. dep xia:l qilip 10. butxa:neniñ işik tūbide olturdı. 11. şu olturğançı bir neçe kün şu dzajdin bölek jerge jötkelip ketmej 12. butxaneniñ iş'ki aldida olturdı. 13. bir işki ajdin ki:n butxa·neniñ içige kirip çiqæduğan boldı. 14. æxiri butxaneyæ şeյx

V.

The Goldsmith.

1. Once upon a time there was a goldsmith. 2. Since that goldsmith was not able to earn his living in his own country he went to another country. 3. He had two or three companions. 4. When he was walking with his companions in the street of a town 5. he saw a big temple of the idol worshippers. 6. When he looked (he saw that) all the idols were made of gold. 7. The goldsmith thought, 8. »I wonder if I could find some pieces of gold from here!» 9. Thinking thus, 10. he sat down at the gate of the temple. 11. He³ remained sitting for some days and did not move from this place to another place. 12. Thus he was sitting in front of the gate of the temple. 13. After one or two months' time he went in and out from the temple. 14. Finally he became shaikh of the temple.

¹ zejge ~ ze·ge < P. زرگر *zergar*.

² tapæmekenme < tapæ miken men.

³ şu.

boldi. 15. šu šherge jæqin bir dæja: ba· edi. 16. šu dæjanin bojida
kiši bilme'itken bir jerdæ jerni kolap 17. gæ:me qilip 18. gæ:menin
içige tömürçilik esba:bni hem tejerlap qojdi. 19. bir neçe kündin
ki:n bir altun butni oyurlap çiqip 20. gæ:mæge ælip berdi. 21. hemra:-
leri altun butyæ oγšæs tömüjdin başqæ but jasædi. 22. tömür
butqa altundin sij jugutup 23. altun butnin orniyæ tömür butni
ækeliq qojdi. 24. šunday qil'a qil'a bir neçe künde heme altun
butlerni tömür but qilip qojdi. 25. æγiri butγanenin içide he·ç
bir altun but qalmædi. 26. altun butlerni hemesini zejgenin hemra-
leri bir bolup çaqap 27. sanduqyæ qaçalap 28. dæjanin bojidin on
dzigeme tal jayaçni kešip 29. keme qilip 30. sanduqtæki altun
butlerni kemege hemesini sælip 31. tejer qilip qojap 32. zejge
butperestlernin qašiyæ ba·di. 33. dedi ki 34. »maņa ata anamdin
»bu jerge jænip keliñ!» dep γæt kelip qaldı. 35. men jænip ketemen.
36. her birleri mendin bek ra:zi bolsæ 37. jene beš on künnin içide

15. Near this town there was a river. 16. At the bank of this river he
dug in a place which nobody knew¹ 17. and made a cave,² 18.
and in the cave he also arranged the tools of a blacksmith. 19. Some
days later he stole an idol of gold 20. and brought it to the cave.
21. His companions made another idol of iron resembling the idol
of gold. 22. Having put on a layer³ of gold on the idol of iron 23.
he brought the idol of iron there and put it on the place where the
idol of gold had been. 24. Doing this repeatedly he made in some
days' time all the idols of gold idols of iron. 25. Finally there
did not remain a single idol of gold inside the idol-temple. 26. The
goldsmith's companions had with united forces broken all the idols
of gold into pieces 27. and packed⁴ them into cases. 28. After
having cut down ten or twenty trees on the bank of the river 29.
and made a ship of them 30. and put all the idols of gold which
were in the cases on board the ship 31. and made everything in
order, 32. the goldsmith went to the idol worshippers. 33. He said,
34. »A letter has come from my parents telling 'Return here!' 35. I
will return. 36. As you have everyone been very nice to me 37. I

¹ *bilme'itken* < *bilmejduryan*.

² BASKAKOV & NASILOV, p. 53 *gəmə* translate 'mud-hut'.

³ *sij* < *sir* 'varnish, polish'.

⁴ *qaçala-* 'to pack', cf. BASKAKOV & NASILOV, p. 116 *qacili-*.

ata anam bilen körüşep 38. her birlərinin xizmetlerigə jənip kelə-
 men» 39. dep jalıyan əjti. 40. »men bir parçə xəət qilip 41. pala:n
 jerdəki çon butniñ tegide şu xəetni qojdum. 42. tæpip ælip oqup
 körseler 43. meniñ qilyan işlerimniñ hemesi özlerigə mælum bolædu»
 44. dep kemegə tüş^up ketti. 45. o: butperestler »vaj! bizniñ uluy
 şeşximiz ketip qaldı» 46. dep jylæşip 47. butniñ tegidin xəetni
 ælip 48. oqup baqsæ 49. heme altun butlærni tömür qilip qojap
 qæcip ketkenniñ bejanini pütüp qojaptu. 50. o: butperestler »bu
 qajday gep?» deşip 51. butlærni köjep baqsæ 52. hemesi tömür
 but çiqip qaldı. 53. bu butperestler keindin qoylæşip baxtı. 54.
 jet'elmedi. 55. bu oyri zejge kişiniñ hæqiyæ jama:n xia:netlerni
 qıldı. 56. æyiri bu pullær özige æsqætmæj¹ başqæ adamlar jep içip
 jürdi. 57. öz qatiy aza:blærni tartı.

will see my parents for five or ten days 38. and then return to serve
 everybody.» 39. Thus he lied. 40. »I have written a couple of letters
 41. and put these letters under the big idol in a place so-and-so.
 42. When you have found it and read it 43. all what I have done
 will be known to you.» 44. he said, went on board the ship and
 left. 45. Those idol worshippers said, »Oh, our great shaikh has
 left!» 46. and they wept together. 47. When they took the letter
 from beneath the idol 48. and read it 49. he had written down an
 explanation how he made all the idols of gold into iron and then had
 fled. 50. Those idol worshippers said to one another, »What is this?»
 51. and when they looked at the idols 52. all turned out to be idols
 of iron. 53. These idol worshippers pursued him. 54. They were not
 able to overtake him. 55. This thief of a goldsmith committed bad
 treachery against (these) people. 56. Finally, as he did not himself
 have any profit of this money, other people ate and drank (their
 value). 57. He himself was heavily punished.

¹ *æsqæt-* was translated to me with *pajde teg-*.

VI.

hika:je.

1. bir adem kessel bolap qaldı. 2. o: ademniñ üč balası ba: edi. 3. o: balalær tæbib kişini qičqirip ækelip 4. »dadamγæ qajdaγ da:ru pejda: qilædu da:ru qilsælær. 5. her qančæ qimet baha da:ru bolsæ mu 6. biz pulni beremiz» dedi. 7. o: tæbib bu adamniñ saqajmasqæni bildi. 8. »bu dadanγæ meniñ qolamdæ pajde qil'utγan da:ru joq. 9. dadanγæ pajde qil'utγan da:ru üč ajliq dzajdæ ba:r. 10. šu dzajdın alıp kelenler! 11. andın ki:n men da:ru qilaj» 12. dep uzun jolγæ sap¹ qojdı. 13. o: biča:re balalær »vaj dzæna:b! o: da:runi nerdin tapıp kelemiz?» dep sorædi. 14. tæbib æjtı ki 15. »mu šeh'erdin on kún mañγan væxiñda üč ačæmaq jol čiqædu.

VI.

Tale.

1. A man became ill. 2. That man had three children. 3. Those children called a doctor and brought him there (saying), 4. »Make whatever medicine that will be necessary for our father. 5. However expensive it may be 6. we shall pay for it,» they said. 7. That doctor knew that this man would not recover. 8. »I have no medicine in my hand which will have effect on your father. 9. A medicine which will have effect on your father exists in a place three months' journey from here. 10. Fetch it from this place! 11. Then I will prepare the medicine,» 12. he said and sent them away on the long way (journey). 13. Those poor children (said), »Oh, (your) honour! From where will we find that medicine?» they said. 14. The doctor said, 15. »When you have gone ten days from this town there is a road-fork with three roads. 16. If you take

¹ *sap* < *salip*.

16. on terepteki jolyæ maŋsaŋlæ 17. bir ajdæ baræsælæ¹. 18. jol
 üstide su ba: otan ba: 19. neme istesŋle xa· istegen nemeŋle tapæ-
 lædu. 20. o·trædæki joldin maŋsaŋlær 21. on künde bæræsizlær
 22. amma bu joldin jegeli içkeli he·ç nerse tæpilmæjdu. 23. hem
 jene bir katta ejder ba:r. 24. amma çep ter'εpteki joldin maŋsaŋlæ
 25. ja: jænip kelisle² ja· jænip kelmeisle³ 26. xæteri bek dzïq» 27. dep
 bu dzeva:bnî berdi. 28. bu uçöwlen mesleh'et qildî ki 29. »iškimiz
 barip 30. bizim dadamiznî baqæli. 31. ja: hememiz baræli. 32.
 uçöwlen uç jolyæ kireli. 33. xuda:im berse 34. patraq da:runî
 tæpip kelesi 35. dadam saqajsun» 36. deišip uçöwlen maŋdî. 37. on
 kün jol maŋγandin ki:n uç ačæmaq jol çïqtî. 38. çon akasî dedi ki
 39. »men bu ejdere ba: jol kirej 40. xuda:im berse 41. ejdereni

the road to the right 17. you will go (arrive) in one month. 18.
 At the road (-side) there is water and fuel. 19. Whatever you want
 and whatever things you desire⁴ will be found.⁵ 20. If you take the
 road⁶ in the middle 21. you will arrive in ten days, 22. but on this
 road⁶ there is nothing to eat or drink to be found. 23. Furthermore
 there is also a big dragon.⁷ 24. But if you walk on the road to the
 left 25. you either come back or you do not come back. 26. Its
 dangers are very great.» 27. Thus he replied. 28. These three
 (children) conferred together (saying), 29. »Let two of us go 30.
 and one (remain here) in order to take care of our father. 31. Or
 let us all three go. 32. Let us all three enter the three roads. 33.
 If God will 34. we shall find the medicine rather soon. 35. (And)
 our father will recover.» 36. Thus they said to one another and went
 all three. 37. When they had walked for ten days, the road-fork
 with three roads came in sight. 38. The eldest brother said, 39.
 »I will enter the road where there is a dragon 40. and, if God will,

¹ *baræsælæ* < *baræsizler*?

² *kelisle* < *kelesizler*.

³ *kelmeisle* < *kelmejsizler*.

⁴ *xa·* < P. خواه 'wishing'.

⁵ *tapælcædu* < *tapîlcædu*; *æ* ~ *î* frequently occurs in my narrator's speech.

⁶ *joldin* the ablative would give the meaning 'with this road'.

⁷ *ejder* and in sentence 39 sq. *ejdere*, 43 sq. *ejderha* ~ *ejderha*: < P.

اژدرها 'dragon'.

öltürüp 42. da:runi tæpîp kelemen. 43. işki bilen kiçik 43a. ejderhaγæ kuçunlæ jetmes. 44. bu ejderha ba: jolγæ men kirej» 45. dep ketti. 46. otrændzî akasî bilen inesi mesleh'et qıldi ki 47. »men kiçik bolγandın ki:n dadamγæ meniñ dzîq xizmet qılmaqım la:zem. 48. bu otuz küllik¹ jolγæ men kirej.» 49. otrændzîsi dedi ki 50. »bu otuz küllik jolγæ men kirej. 51. dadamnîñ haja:tliq özini körmesem 52. bolmajdu» dep 53. otrændzî akasî otuz küllük jolγæ kirip ketti. 54. kiçik inesi turup 55. xia:l qıldi ki 56. »çon akam γu otra joldæ. 57. ejderha ba:r ik'en. 58. 'sizle kiçik 59. bu jolγæ kirmenle! 60. ejderhaγæ kuçunlæ jetmes' dep ketti. 61. otrændzî akam bolsæ jegeli nanî içkeli sujî ba: jolγæ kirip ketti. 62. men bolsæm jaşim kiçik jaχşî jæma:nî bil'elmesem 63. maña ba:sæ kelmes jolnî qojdı» 64. dep xuda:γæ dzüylap 65. köp dua: tilep qilip 66. ba:rsæ kelmes jolγæ kirip ketti. 67. çon akasî işki inesidin ajrîlip 68. ejderha-γæ

41. I shall kill the dragon 42. and find the medicine and come with it. 43. You two are furthermore small. 43a. Your strength is not sufficient for the dragon. 44. I will enter the road where the dragon is.» 45. he said and left. 46. The youngest brother and the middle brother conferred (saying) 47. »As I am small it is necessary that I render much service to my father. 48. I will enter this road which takes thirty days.» 49. The middle (brother) said. 50. »I will enter this road which takes thirty days. 51. If I do not see my father (remain in) life 52. it won't do,» he said. 53. The middle brother entered the road which took thirty days and left. 54. The little brother stood (there) 55. and thought, 56. »Why, my elder brother is on the middle road. 57. There is a dragon. 58. (He said), 'You are small. 59. Don't enter this road. 60. Your strength is not enough for the dragon,' he said and left. 61. My middle brother entered the road where there was bread to eat and water to drink. 62. As to me, I am young of age and as I am not able to understand good and evil 63. they gave me the road from which you do not return if you walk on it,» 64. he said and having wept to God 65. and prayed much, 66. he entered the road from which you don't return if you take it. 67. When the eldest brother had separated from his two younger brothers 68. he came near to the dragon. 69. Having

¹ küllik < künlik.

jæqin boldi. 69. ejderha: vilen soqošap 70. æxiri ejderha:nī öltörüp
 71. da:runi istep ketti. 72. bir jerge ba:γandæ bir čij'ajliγ qizbalanī
 köjep qaldi. 73. dadēsiniγ kes'elliki hem jadidin čiqti. 74. qiz-
 balanīnki išqī muh'ebeti jadiγæ tüšti. 75. qizbaleniγ išqī muh'ε-
 bette dadēsiyæ da:ru æpperip berišni hem onutup qaldi. 76. özi šu
 jü-ttin bašqæ dzajγæ barišni bil'elmædi. 77. otrændzi inesi otuz
 kün jol maņip 78. ne do-runi tapalyaj ne bašqæ nerseni tapalyaj
 79. o-jænip 80. dadēsiniγ qašiyæ ba:dī. 81. kičik inesi ba:sa kelmæs
 jolyæ ketken 82. biča:ræ bir neče zema:ndin ki:n da:runi hem
 tapip 83. jene bir munčæ altun hem tapip 84. dadēsiniγ qašiyæ
 keldi. 85. dadēsiyæ da-runi qildi. 86. da-runin seb'ebi bilen χudaji-
 tæ:la o: biča:ræ kess'elge šefa:liq berdi. 87. saqajdi. 88. kičik bala-
 siγæ neha:jeti dzīq dua: qildi. 89. čoγ balasi iški uç jildin ki:n
 jegeli joq içkeli joq özi jalaγaç pejda: bolup keldi. 90. otrændzi
 balesi »men šunčæ zema:ndin beri otuz küllük jerge bærip keldim.
 91. rehmet dep bir merre dedam maņa dua: qilmajdu» 92. dep

fought with the dragon, 70. he finally killed the dragon, 71. and
 went to look for the medicine. 72. When he went to a place he saw
 a beautiful girl. 73. His father's illness left his mind. 74. The love
 for the girl came into his mind. 75. He even forgot in the love for
 the girl to bring back the medicine to his father. 76. He was not
 able to go from this country to another place. 77. When the middle
 brother had gone for thirty days 78. he was not able to find neither
 the medicine nor anything else¹. 79. He returned 80. and went to
 his father. 81. When his little brother had left on the road from
 which if one enters it one does not return 82. the poor (brother)
 after some time found both the medicine 83. and some gold 84. and
 came (back) to his father. 85. He made the medicine for his father.
 86. For the reason of the medicine, God — May His name be exalted
 — gave recovery to the poor sick man. 87. He recovered. 88. He
 prayed very much for his small (youngest) child. 89. His big (eldest)
 child appeared two or three years later without food or drink and
 himself naked. 90. His middle child (said), »For thus long time
 I went to the place thirty days away and came back. 91. My father
 never said thanks nor does he pray for me,» 92. he said, got angry,

¹ *tapalyaj* 1st person.

jəmallap dedesini taşlav'attip 93. başqə jütγə çiqip ketti. 94. çon balesi bilen kiçik balesi kiçe kündüz dedesiniñ dua:sini alip 95. dzıq çizmetini qiləv'aldı. 96. bir neçe zema:ndin ki:n dadesi a:ləmdin ketti. 97. jamallap ketken otrandzi balası öjde ba: işki balesi ücöwlen mira:sni ajeđi¹. 98. otrəndzi si dedi ki 99. »men neçe zema:n bu ter'epide öjde joqtım. 100. her qajsınlær öjdeki ba:r aųqatni tiqiv'aldınlæ²» 101. dep ukasi bile inesiγə töhmet qilip 102. dzıq miras aldı. 103. dadesiγə çizmet qilmaγan ba:istin şunçə dzıq alγan aųqat az zema:nde joqalap ketti. 104. akəsi bilen inesi dadesiniñ dzıq dua:sini aldı. 105. dadesiniñ dua:siniñ ça:sijeti bile kündin künge baj volap ketti. 106. ata ananıñ dua:siniñ ça:sijeti şunçəlik ik'en.

left his father 93. and went to another country. 94. The eldest and the youngest child received day and night their father's prayers 95. and rendered him much service. 96. After some time their father died. 97. His middle son who had got angry and left divided the legacy together with his two brothers who had stayed in the house. 98. The middle one said, 99. »I was for some time not at home.³ 100. Both of you put away of the property that was in the house,» 101. he said and accused his elder and younger brother 102. and took much legacy. 103. For the reason that he had not rendered services to his father all the big property he had (thus) taken was wasted in short time. 104. His elder and younger brothers received (the profit of) their father's many prayers. 105. With the quality of their father's prayers they got richer day for day. 106. Thus great is the quality⁴ of the prayers of parents.

¹ *ajeđi* < *ajrđi*.

² *tiqiv'aldınlæ* < *tiqip aldınlær*.

³ lit. in these parts in the house.

⁴ *ça:sijet* < A. خاصیت *ça:ssijat*.

VII.

hika:je.

1. hæzreti adam æl'ejhissela:m bilen heva anam bir biridin jete jilyičæ ajrilip kettiler. 2. künlerde bir kün hæzreti adam æl'ejhissela:m heva anam birle bir muz töpeside uçraçtilær. 3. şu dzajdæ işkiöwlen dzema: qilišni çalædilær. 4. şu dzajdæ dzema: qildi. 5. meni muz töp^esigæ tök^ulup ketti. 6. meni muzlap qaldı. 7. onunđin qaš tašı pejda: boldı. 8. o: hæzreti adam æl'ejhissela:m-niñ mö:dzeleri du. 9. mæzlumkišiniñ sayræsi erkišiniñ tizi soyaq bolmaqı şu væxtidin qaldı.

VII.

Tale.

The holy Adam — peace be upon him — and mother Eve were separated from each other for seven years. 2. One day the holy Adam — peace be upon him — and mother Eve met each other on a glacier. 3. They wished to coite on this place. 4. They had coition at this place. 5. The seminal fluid flowed out on the glacier. 6. The seminal fluid froze. 7. From this the jade-stone¹ has its origin. 8. That is the miracle² of the holy Adam — peace be upon him. 9. That women feel cold on their rump³ and men on their knees has remained from this time.

¹ *qaš taš* 'jade-stone', which is found in the mountains near Khotan; cf. SHAW, Sketch, II, p. 144.

² *mö:dzze* < A. معجزه 'miracle'.

³ *sayræ* ~ *sa:yræ* 'rump', in Persian ساغری or صاغری but probably of Turk origin.

VIII.

hika:je.

1. bir pa:d'ša: ba: edi. 2. pa:d'ša:nin̄ sekiz on jašqæ kirgen bir oγul valæsi hem ba:r edi. 3. pa:d'ša: χotuniyæ ojan qilip 4. qolidæ bir tal gul ba: edi. 5. gul bile χotunnin̄ jüzige urdi. 6. χotunn̄i neçe künγiçæ jæmalliy jatæv'aldī. 7. pa:d'ša:nin̄ oγli dadesi bile anesinin̄ arasidæ bolyan vaqælerni bilür edi. 8. bir neçe zema:ndin̄ ki:n pa:d'šanin̄ oγli o:dæn̄in̄ ögözese aχšamlıχta hava:demaq uçün jatar væxtidæ ögözede jü-se 9. aχtæχa:ne tej'ep̄te bir kiši bir kiš'ni uryanin̄ ava:zi keledu. 10. šehza:de dərha:l aχtæχa:ne ter'epke bæjip 11. qa:læsæ 12. anesini at baqatqan¹ mija:qul² urup turædu.

VIII.

Tale.

1. There was a king. 2. There also was a son of the king who was eight or ten years old. 3. When the king (once) joked with his wife 4. he had a rose in his hand. 5. He struck (his) wife's face with the rose. 6. His wife lay in bed for a couple of days out of sorts. 7. The king's son knew what had happened between his father and mother. 8. When some time later the king's son at bed-time was walking on the roof of the palace in the evening in order to get some fresh air 9. the sound of somebody beating another person came in (from) the direction of the stable. 10. The prince at once went in the direction of the stable 11. and when he looked 12. the stableman who was looking after the horses was beating his mother. 13. When he was standing there looking and saying,

¹ *baqatqan* < *baqæduryan*.

² *mija:qul* < *mira:qul*.

13. »bu neme iš?» dep qa:lap tursæ 14. »sen neme išqæ meni saqlætïp
 15. bu čaqqa čïqmæjsen. 16. meniñ ujuqum kep qaldï. 17. men
 seņe saqlap olturdum» 18. dep goja: özniñ çotuñidin sojaç qilyandek
 sojaç qilædu. 19. pa:dışa:nin çotuñi 20. »men bu čaqqa čïqættim¹
 21. pa:dışa:nï uxlatalmæj čïqalmæj qaldim. 22. vaj! çapa bolmæsæ²!»
 23. mija:qulçæ neha:jeti dziq jalv'ardï. 24. andin ki:n mija:qul bile
 pa:dışa:nin çotuñi bir oqodæ jætïp 25. eski işlærni qilyæli turdi.
 26. šehza:de anesiniñ bu işni köjep 27. özi özige dedi ki 28. »men her
 gi:z çotuun almaj 29. dünja:de mæzlum k'ışı şundaç eski bol'utqan
 bolsæ 30. dedam bir tal gul vile ojnæšïp ursæ 31. neçe kün jætï-
 v'alædu. 32. amma bu mija:qul čünče³ qattïç ursæ 33. jene jalværiç
 tur'ïtu⁴» dep 34. šu çia:ldæ turçan væçtidæ anesi ornidin qopap
 35. içkeisige kip ketti. 36. šehza:de hem kip jæt'ïp qaldï. 37. šu

»What is this?» 14. (he heard), »Why did you make me wait 15.
 and you don't come until now! 16. I was near to sleep⁵. 17. I
 was sitting waiting for you,» 18. he said and questioned her as
 if⁶ it was his own wife he was questioning. 19. The king's wife
 (said), 20. »I would have come at this time 21. had I not been
 unable to go out as I could not get the king to sleep. 22. Oh,
 don't be angry!» 23. (she said) and besought the stableman very
 much. 24. Then the stableman and the king's wife lay down in a
 crib⁷ 25. and started to make nasty things. 26. When the prince
 saw what his mother did 27. he said to himself, 28. »I will never
 marry 29. if women are thus bad in (this) world. 30. If my father
 beat her (once) with a rose when they were joking with one another
 31. she was lying (in bed) for some days. 32. But if the stableman
 beats her thus heavily 33. she is standing beseeching him again.»
 34. When he was thinking thus his mother rose from her place
 35. and went inside. 36. The prince also went inside and went to

¹ čïqættim < čïqar edim.

² bolmæsæ ~ bolmaslæ = bolmasælær.

³ čünče < šunčæ.

⁴ tur'ïtu < turædu.

⁵ N.B. *ujuqu*; usually *ujqu*.

⁶ *goja*: < P. گویا 'saying, speaking, as if it were'.

⁷ *oqo* is a crib only for horses, for cattle it is called *holaq*.

væχtīdīn ta:tīp anes¹niñ jüzige qa:lamædī. 38. bir æγīz gep hem qīlmædī. 39. šu otrædæ on dzigeme jil ötti. 40. šehza:dege pa:d¹ša: »χatuun apbejili» dep 41. vezirdin šehza:dege dedüse¹ 42. šehza:de vezirγæ »men χatuun almæjmen» dep dzuva:b berdi. 43. vezir »šehza:de 'χotun almæjmen' dep unamajtu» 44. dep pa:d¹ša:γæ bu χæberni berdi. 45. pa:dīša: jene bi neče zema:ndīn ki:n vezirni kigüzdi. 46. »šehza:deγæ de·se² 47. andaγ qīlmaj χotun alsun! 48. menīñ ba:r væχtīmdæ bir χatuun bilen kelišip qalyanī jaχšī» dep 49. jene vezirni šehza:deniñ qæšīγæ kīgüzdi. 50. æγīrī šehza:de dzuva:b berdi ki 51. »χæjr! men χotun almæsæm 52. dedam mendin χapa bol'utqanγæ oγšæjdu. 53. men χotun alar bolsæm 54. pal'an dæja:niñ otræsiγæ bir o:dæ salsun. 55. o: o:dæγæ bir qīzvalenī appersun! 56. bir qīzvalenī dadam özi jalγuz appeip bersun! 57. andīn ki:n qīzvala çoñ bolγandæ neka: qīlip alæmen. 58. añaγīčæ o: o:dæγæ heč bir adem ba:mæsūn. 59. dedamdīn bašqa adem o:dayæ barīp qalsæ 60. jene men o: qīzvalanī hem almajmen»

bed. 37. From now on he never looked into his mother's face. 38. He also never spoke a word to her. 39. In the meantime ten or twenty years passed. 40. When the king said to prince »Let us bring a wife (for you) 41. (or) when it (the same) was told¹ by a vezir to the prince 42. he replied to the vezir, »I shall not marry». 43. The vezir (said), »The prince says 'I shall not marry' and does not agree to do it». 44. (Thus) he informed the king. 45. The king again some time later had the vezir enter. 46. »Tell the prince 47. that he should marry and not do like this! 48. It is better that he arranges for a wife when I am alive,» he said 49. and again had the vezir go to the prince. 50. Finally the prince replied, 51. »All right! If I don't marry 52. it looks as if my father is going to be angry with me. 53. (But) if I am going to marry 54. he must build a palace for me in the middle of a certain river. 55. To that castle he shall bring a girl. 56. Only my father may bring a (that) girl there! 57. When later that girl has grown up I shall marry her. 58. Until then nobody may go to that castle. 59. If any person other than my father goes to the castle 60. then I won't marry that girl» he said 61.

¹ *dedüse* < *deidürüp erse*.

² *de·se* = *de·sle*.

dep 61. dʒeva:b berdi. 62. »bi čertəkī¹ o: o:daɣæ kemε vilen barış kemε vilen keliş volsun. 63. dæja:ɣæ kevrük salmasun. 64. kemε özi bajip özi kel'itken bolsun. 65. adem o: kemeni hejde'itken bolmæsun!» dep 66. dʒiq šertlerni toxtattī. 67. vezir pa:dša:nin qaš'ɣæ kiip 68. bu geplernin hemesini pa:d'ša:ɣæ dedi. 69. pa:d'ša: »her qajday volsæ 70. balam ɣotunnī al'itqan² bolaptu» dep 71. ɣoş volap 72. az purs'ette šehza:denin degen tæqlitte o:dænī pütküzüp 73. »beş alte jaşqæ ki:gen qizvalædin bini³ tapınlæ! 74. beişerteki⁴ o: qizvalænī erk'ışi kö:megen bolsun!» dep 75. bir munčæ ɣatunlerge buredi⁵. 76. ɣatullær neče kün istep 77. æɣiri šehar içidin bir kätte sodegernin qizini tapip æpki:di. 78. pa:d'ša: özi qizvalænī mε:pege sælip 79. mε:peni ö:zi hejdep 80. dæja:nin bojɣæ ba:ɣandæ qiz-

and replied (thus). 62. »A condition¹ is that he will have to come to that castle and go from there by boat. 63. He may not build a bridge over the river. 64. The boat must come and go by itself. 65. A man may not sail (drive) that boat!» he said 66. and laid down many conditions. 67. The vezir went to the king 68. and told him all what he had said. 69. The king (said), »However it may be 70. my son is going to marry,» he said 71. and was happy. 72. In a short time⁶ he had finished a palace according to the prince's prescription⁷ (and ordered) 73. »Find one among the girls who are five or six years of age. 74. A condition is that a man shall not have seen that girl!» he said 75. and ordered some women (to find her). 76. When the women had seeked for some days 77. they at last found from the inner of the town the daughter of a big merchant and brought her there. 78. The king himself put the girl in a cart, 79. drove the cart himself 80. and when he came to the bank of the

¹ *bi čerteki* < A.P. باشرطکه; *čert* < *šert*; for *č* ~ *š* cf. n. 3, p. 66; for *bi* instead of *ba*, cf. also BASKAKOV & NASILOV, p. 143 *šert*.

² *al'itqan* < *alæduryan*.

³ *bini* < *birini*.

⁴ cf. n. 1.

⁵ *buredi* < *bujurdi*.

⁶ *pursel* < A. فرصت.

⁷ *tæqlit* < A. تقلید.

valæni mæ:pedin tüşüjüp 81. kemegæ sælip 82. kemæ vilen o:dayæ æppa:rdi. 83. bu o:dadæ jemæk içmek üçün neçe jilliq taamlarni tejer qıldurup qojyan edi. 84. qızbala o: taamlarni jep 85. şu o:dæninq içide jü'itti¹. 86. pa:dışa: bæzi şehza:de bærip hemra: bol'utti. 87. şehza:dedin pa:dışa:din başqa adem o: qızvæleni körme'itti². 88. şehza:denniq anesi »neçe merre memü³ bæjip 89. keqnimni köjep kelej» dep pa:dışa:din sorædi. 90. pa:dışa: şehza:deyæ dedi ki 91. »ananiz 'memü bæjip 92. keqnimni köjep kelej' deitu» dep 93. şehza:dedin sorædi. 94. şehza:de pa:dışa:yæ dzuva:b berdi ki 95. »meniq bu tær'iqædæ çatuun almaj jürüşimniq ve jene bu dæja:ninq otus⁴yæ⁴ öj jasætüp beş alte jaş ki:gen qızvalæni neçe jilniq bu terepide baqip erkiş⁵ge kö:s'etmej mæzluum kiş⁵ge hem kö:setmej bi dedamyæ kö:setip jüjüşimniq seb'sbi şu anam» 96. dep pa:dışa:yæ

river he let the girl descend from the cart, 81. put her on board the boat 82. and brought her on board the boat to the castle. 83. In the castle he had arranged and deposited food for some years to eat and drink. 84. The girl ate of that food 85. and strolled about in this castle. 86. The king and sometimes⁵ the prince went there and held her company. 87. No man other than the king and the prince saw that girl. 88. The prince's mother (89.) asked the king, 88. »I too can go some times 89. and see my daughter-in-law⁶. 90. The king said to the prince, 91. »Your mother says, »I too will go 92. and see my daughter-in-law!» he said, 93. and asked the prince (about it). 94. The prince answered the king, 95. »The reason for my going about in this way not marrying and again for the building of a palace in the middle of this river and for the guarding of a five or six year old girl for some years in this place, not showing her to men and also not showing her to women and only showing her to my father, the reason for this is this mother of mine.» 96. Thus he answered his

¹ jü'itti < jürer edi.

² körme'itti < körmes idi.

³ memü < men mü.

⁴ otus⁴yæ < otrasıyæ.

⁵ bæzi.

⁶ normally *kelin*. I noted also *kenlim* and *kellim* 'my daughter-in-law' from Guma.

dzæva:b berdi. 97. pa:dīša: šehza:dēdin bu geplerni iš'tip 98. guman qıldi ki 99. »bu xatun bi væxtidæ bir eskilik qilyan mælum. 100. šehza:dæ o: išlærni köjep qalıp 101. »o: išlærni aşkara qılaj» dese 102. meniñ koñlemni istep 103. aşkara qılmağan iš'sken¹.» 104. xatunı derha:l šehza:dēniñ qaş'din čiqarıp 105. tal'aq qılæv'attı. 106. pa:dīša: turup mæsləh'et qıldı ki 107. »mən emdi işkindzi xatun almæj 108. maña taam etip bergeli adem boyyandın² ki-n hem özem qæj'ituu mən³» dep 109. pa:dīša:līqnı hem balas'gε berip 110. balasıyæ nesih'et qıldı ki 111. »ij balam! 'meni ra:zi bolsun!' deseñiz 112. puqæra:lerge zulmæ qılmañ! 113. a:dzizlerniñ koñleni 'stəñ. 114. meni hem ε:tε axşamdæ taşlav'atmaj qaşımγæ kip tuñ⁴!» dep 115. dzıq nesih'etlerni qılıp 116. özi bir xa:lī öjde iba:det qilyæli turdı. 117. šehza:dæ dædesiyæ dedi ki 118. »ej dadəka! özleri bu jerde oltursælæ 119. hem oxşæş onunđın dæja:deki o:dayæ bærıp 120. xatunimγæ

father. 97. When the king heard this talk from the prince 98. he thought, 99. »It is known that this woman once has done something nasty. 100. When the prince saw this 101. and when he said, 'I will reveal those things!' 102. he wanted (to keep) my heart, 103. and did not reveal it.» 104. He took at once his wife away from the prince 105. and divorced her. 106. The king rose and conferred (saying), 107. »I am not going to take a second wife 108. as I have servants who will prepare food for me and I furthermore am old», he said. 109. He also gave the kingdom to his son 110. and advised his son thus, 111. »Oh, my child! If you say, 'Be satisfied with me!' 112. don't be tyrannical against (your) subjects! 113. Seek the heart of the weak ones! 114. Also don't abandon me but come to me morning and evening!» he said 115. and when he had given many pieces of advice, 116. he began to worship in an empty house. 117. The prince said to his father, 118. »Oh, dear⁵ father! If you live in this place, 119. you could as well

¹ iš'sken < iš ik'en.

² boyyandın < bolyandın; -ly- > -γγ- is common in my informant's speech.

³ qæj'ituu < qærıdur.

⁴ kip tuñ < kirip turuñ.

⁵ dadəka 'little' or 'dear' father.

hemra: bolyač šu jerde tup bersle! 121. meniñ çotunim özleriniñ balalariya oxšæs bolyañdin ki:n özleriniñ jemek içmeklerini çatunum tejer qilip bersün» dep 122. šehza:de pa:dışa:nı dæja: içideki o:dæyæ appeip qojdı. 123. šehza:de bir neçe zema:ñdin ki:n çatunnı¹ qaşıya barmaqçı bolap 124. bir küni ba:dı. 125. šehza:deniñ dadesi šehza:deniñ çotunı üç vilen² bir dostçandæ taam jeşıp 126. andın kin her biri birdin öjge ajam³ almaq üçün kip ketti. 127. šehza:de üstündeki bir öjge çiqip 128. tö-t ter'epke qa:lap 129. tam'aşa qilip olturursæ 130. bir qælender šeh'er tejeptin çiqip 131. ademniñ ajayı jetme'itkan jerge barip 132. öşnes⁴deki qolvañnı alıp 133. qolvañniñ ayzını açıp 134. işidin⁴ bir qızvalanı alıp 135. qızvala vile bir dzajdæ jætıp 136. andın ki:n diva:ne qızvaleniñ jötesiya başını

instead of this go to the castle in the river 120. and keep⁵ my wife company and stay there. 121. Since my wife has become like your own child she will prepare your food and drink and give you!» he said 122. and so the prince brought the king to the palace in the river and put him up there. 123. When the prince after some time wanted to go to his wife 124. he went there one day. 125. The prince, his father, and the prince's wife, all three together, ate food from a dasturkhan⁶ 126. and then everybody went to his (her) room to have (some) rest. 127. The prince went to a room upstairs 128. and looked in (all) four directions, 129. and when he was sitting amusing himself, 130. a beggar came out from the direction of the town 131. and went to the place where the feet of man must not reach. 132. The beggar took the bundle he had on his shoulder⁷, 133. opened it, 134. took a girl from the inside 135. and lay down with the girl in a place. 136. Then the beggar put his head on the

¹ *çatunnı* is genitive; *-nı* ~ *-ni* as genitive suffix will occur sporadically.

² *vilen* ~ *bilen*; as seen from the texts *b > v* is quite common in my informant's speech.

³ *ajam* < *aram*, N.B. *r > j* very common everywhere in the texts.

⁴ *işidin* < *içidin*.

⁵ *bolyač* cf. RAQUETTE, Eastern Turki Grammar, II, p. 57. Forms in *-yač* ~ *-geč* appear to be very rare in colloquial language.

⁶ *dasturkhan*, cf. Materials, I, n. 2, p. 43.

⁷ *öşne* ~ *ö-şne* (often *höşne*) or *dola* 'shoulder'.

qojap 137. uɣlap qaldı. 138. qælender uɣlayandın ki:n qızvala qælenderniñ başıyæ asta ornıdın qopap 139. qumnı dzuɣlap 140. qælenderniñ başını qumdæ qojap 141. öziniñ jandzuɣtın bir qut'niñ alıp 142. ayz'niñ aştı. 143. qut'niñ içidin bir adem öıxtı. 144. o: qælenderniñ ɣotuñı qut'niñ içidin öıqqan adem bile ojnæşıp 145. muh'ebbet qılışıp 146. eski işlærni qıl'ıştı. 147. andın ki:n o: ɣotuñ o: ademni qut'yæ sælip 148. qut'niñ ayzını etip 149. jandzuqqæ sælip 150. andın ki:n qæl'enderniñ qaşıyæ kelip 151. qælenderniñ başını jene æv'elkidek jötesiyæ ælip olturdı. 152. šehza:de balaxa-nede oltujup 153. bu işlærniñ hemesini kö-di. 154. andın ki:n šehza:de keme bilen ötep 155. qælenderniñ qaşıyæ bærıp 156. qælenderni oıyættı. 157. qælenderniñ ɣatuñı šehza:deniñ kelgeni köjep 158. eige hi-le qılıp 159. qolvaɣniñ içige kiiv'aldi. 160. qælender oıyænıp qalasæ 161. özniñ jütiniñ pa:d'ışa:hi qa:lap turædu. 162. derha:l ondın qopap 163. pa:diša:ɣæ sela:m qıldı. 164. pa:d'ışa: »mañsæ!

girl's thigh¹ 137. and feel asleep. 138–139. After the beggar had fallen asleep the girl gently gathered sand under the beggar's head and rose from her place. 140. When she had put the beggar's head on the sand 141. she took a box from her own pocket 142. and opened the cover. 143. A man came out of the box. 144. The wife of that beggar played with the man who had come out of the box, 145. and having made love to one another 146. they made nasty things together. 147. Then that wife put that man back in the box, 148. closed the cover of the box 149. and put it into her pocket. 150. Then she went to the beggar 151. and sat down, taking the head of the beggar on her thigh again as before. 152. The prince, who was sitting upstairs², 153. saw all what happened. 154. Then the prince crossed the river in the boat, 155. went to the beggar 156. and awoke him. 157. When the beggar's wife saw that the prince was coming 158. she played a trick to her husband 159. and went into the bundle. 160. When the beggar awoke and looked 161. the king of his country was standing (there) looking at him. 162. At once he rose from his place 163. and greeted the king. 164.

¹ *jöte* ~ *jote* ~ *jo-te* (in Khotan also *lo-te* or *lo-ta*) 'thigh'.

² *balaxane* lit. 'an upper chamber'.

bizniñ o:dæyæ baræli» dep 165. qælenderni tækliip etti. 166. qælender 'barmaj' dese 167. pa:dîša:din qorqap naila:d3 pa:dîša:nin o:dæsiyæ ba:dî. 168. pa:dîša: qælenderni bir öjge æpkiip 169. çaj dasturçan bejip 170. andin ki:n pa:dîša: dadesini çatuñi qičqijip 171. qælender ba:r öjge æpkirdi. 172. pa:dîša:nin çatuñi pa:dîša:nin dadesi hejran qıldi ki 173. »bu šehza:de her giz çatuñni kişlge körsetme'itti. 174. bu neme iş?» dep olturdî. 175. andin ki:n šehza:de qoliyæ bir qiliçni alip 176. qælenderdin sorædi ki 177. »seniñ bu jeindzeñde neme ba:r? 178. jastiñni degin! 179. aγizni açip hem körsetkin!» dep 180. qælenderge sia:set qıldi. 181. qælender pa:dîša:din qoqap 182. jastini dep 183. jeindziniñ aγizni açip 183a. pa:dîša:yæ heme işni mælum qıldi. 184. pa:dîša: diva:nedin sorædi ki 185. »bu çatuñni jeindzige solap kötejep jürse¹?» dep sorædi. 186. qælender dedi ki 187. »meniñ ævelde bir çotunum ba: edi. 188. o: çotunumni men neha:jeti jaxşı çotun dia:netlik dep iş'endze qil'uttim. 189. emma

The king (said), »Go! Let us go to my palace!» he said 165. and invited the beggar. 166. When the beggar said, »I can't go!» 167. he was afraid of the king but went — as there was nothing else to do — to the king's palace. 168. The king took the beggar to a room, 169. gave him tea and a dasturkhan 170. and then the king called his father and his wife, 171. and brought them to the room where the beggar was. 172. The king's wife and the king's father were surprised (and said), 173. »This prince never showed his wife to anybody. 174. What is this?» they said and sat down. 175. Then the prince took a sword into his hands 176. and asked the beggar, 177. »What is in your bundle²? 178. Tell the truth! 179. Also open it and show (what is inside)!» he said 180. and brought pressure³ to bear upon the beggar. 181. The beggar was afraid of the king, 182. told the truth, 183. opened the bundle 183a. and revealed everything to the king. 184. The king asked the beggar, 185. »Do you wander about carrying this woman shut up in the bundle?» 186. The beggar said, 187. »I had a wife before. 188. I considered that wife of mine to be a very good and faultless⁴ wife. 189. But

¹ *jürse* < *jürürsen*.

² *jeindzi* is a bundle or sack which beggars carry.

³ *sia:set* < A. سياسة 'torture, terror'.

⁴ *dia:net* translated with *eski iş qılma'itqan*.

o: xatunnij bir væxtidæ bir eski išni köjep qaldim. 190. o: xatunni men öltöjev'attip 191. andin ki:n bu qizvalæni bir bøl'endzekte jatqan jeidin oyrulap apqæcip 192. neçe jilniñ bu terepide baqip çoñ qilip 193. men neka:himyaæ aldım. 194. bu xatunni erkek çivinyæ hem körsetmej juj'ittim. 195. bir gün özleridin qoqap 196. özlerige körs'ettim» dedi. 197. pa:dışa: »sen 'xotunumni erkek çivinyæ hem körsetmedim' deiseñ 198. men xatununniñ işini saña körsetej» dep 199. qælenderniñ xatunniñ jandzuqidin qut'ni alip 200. qut'niñ aγ'izini açip 201. içidin bir adæmni çiqarip 202. diva:neγæ körs'etti. 203. diva:ne bu işlarni köjep 204. hejan¹ qaldı. 205. pa:dışa: balaxa:næde oltujup kö-gen vaqælærni hemesini qælenderge beja:n qilip berdi. 206. andin ki:n pa:dışa: qilişni² qælenderge berdi. 207. qælender pa:dışa:niñ qolidin qilişni ælip 208. xatunniñ jandzuqtin³ çiqqan adæmni öltördi. 209. andin ki:n šehza:de dadesiyaæ dedi ki 210. »bu qælender 'bu qizvalæni bir işki jaşyaæ kigen væxt'idin ta:tıp kiş'ige

once I saw that woman commit an evil act. 190. I killed that woman 191. and then stole this girl from a cradle⁴ in which she was lying and brought her away, 192. tended her for some years and made her grow up 193. and married her. 194. I wandered⁵ about not showing this woman even to a male fly. 195. One day (i.e. to-day) I was afraid of you 196. and showed her to you,» he said, 197. The king (said), »If you say 'I did not even show my wife to a male fly!' 198. I am going to show you what your wife does» 199. and took the box from the pocket of the beggar's wife, 200. opened its cover, 201. took out a man from its interior, 202. and showed it to the beggar. 203. When the beggar saw this 204. he was perplexed. 205. The king explained to the beggar all what he had seen when he was seated in the upper chamber. 206. Then the king gave the sword to the beggar. 207. The beggar took the sword from the king's hand 208. and killed the man who had come from (his) wife's pocket. 209. Then the prince said to his father, 210. »This beggar said, 'I did not show the girl since she was of one or two years' age

¹ *hejan* < *hejra:n*.

² *qiliş* < *qilič*.

³ *jandzuqtin* < *jandzuqidin*.

⁴ *bøl'endzek* alternating with *bøl'enček*.

⁵ *juj'ittim* < *jürür edim*.

körsetmedim' dedi. 211. emma bu qælenderniñ çatunidin bu işlær
 çixti. 212. özleri anamni ojnæšip bir tal gul bile bir uryallæriyæ¹
 neçe kün jætiv'aldi. 213. men bir küni aχšamdæ o:dænini ögözesige
 çixsæm 214. aχtaχa:næ teǰ'εptε bir ademni uryanini ava:zi keldi. 215.
 men derha:l aχtæχa:næ teǰ'εpke barip qa:læsæm 216. anam degen
 bedbæχt qærini mija:qul neha:jeti qattiy ujup turædu. 217. o:
 bedbæχt qæri mija:qulyæ »vaj! çapa bolmæsæ! men özleri qaš'iyæ
 çiqalmaj qaldim» dep jalværip turædu. 218. dünja:dæ mæzlum-
 kišiniñ æhva:li šu boγyandin² ki:n çatunniniñ neme la:zemi» dep
 219. pa:d'ša:liqini jene dades'iyæ bejip 220. »mændin çapa bolmæsæ
 221. maña idça:ze verse! 222. men pa:d'ša: hem bolmajmen çatun
 hem saqlamajmen» dep 223. qælender vile bi volap 224. qælender
 eqnini kiip 225. öz'niñ jütidin çixip ketti.

to anybody'. 211. But this beggar's wife committed such things.
 212. When you joked with my mother and struck her once with a
 rose she went to bed for some days. 213. When one day in the
 evening I went up on the roof of the palace, 214. there came the
 sound of somebody beating some person in the direction of the
 stable. 215. When I at once went in the direction of the stable and
 looked, 216. the stableman is beating my mother very heavily,
 calling her a wretched hag. 217. That wretched hag was beseeching
 the stableman, 'Oh, don't be angry! I was not able to come to you'.
 218. Since the character of women in (this) world is (like) this —
 why should I need a wife?» he said, 219. and gave the kingdom back
 to his father (and saying), 220. »Don't be angry with me. 221. Let
 me go! 222. I will neither be king nor will I keep a wife,» 223. he
 joined the beggar, 224. put on a beggar's clothes 225. and left his
 own country.

¹ *uryallæriyæ* < *uryanlæriyæ*.

² *boγyandin* < *bolyandin*.

IX.

šah behram.

1. šah behram degen jetti iqlimniñ padša:hi edi. 2. šah behram bir kuni sejah'et qılmaq üçün bir çöl bajabanγæ ba:rdi. 3. bir egiz duŋge čedir barga:lerni tiktürüp 4. öziniñ dzemi la:ve leškerleri bilen šu dzajdæ neče kün turdi. 5. küllerde bir kün pa:d'ša: šah behram barga:hdæ olturur edi. 6. bajaban ter'epidin bir adem kelip 7. o: pa:d'ša:γæ hem qa:lamaγ bir ter'epke ketip barædu. 8. pa:d'ša: bir jasavulni ib'erdi. 9. o: bajabande ketip barγan ademni qičqirip 10. »kel!» dep 11. o: jasavul atni čapturup bæjip 12. o: ademniñ qašγæ bæjip 13. »ej æziz! sizni pa:d'ša: qičqirædu»

IX.

Shah Bahram.

1. Shah Bahram was the king of the whole world¹. 2. Shah Bahram one day went to a desert and wilderness in order to have a stroll. 3. Having had the tents² pitched on a high hill 4. he stayed there for some days with all his numerous³ soldiers. 5. One day King Shah Bahram was sitting in his tent. 6. From the direction of the wilderness a man was coming 7. who went in some direction not even looking towards the king. 8. The king sent a bodyguard. 9. When that body-guard called the man who was walking in that wilderness, 10. saying »Come here!» 11. he made his horse gallop 12. and when he came near to that man (he said), 13. »Oh,

¹ *jetti iqlim ~ iqlæm* (=A. اقليم) corresponds to the Persian *haft iqlim* 'the seven climates, the whole world'.

² *čedir* and *barga:* (< P. بارگاه) with the same meaning.

³ *la:ve* probably < P. لا بلا 'manifold'.

dep 14. atqa mindürüp alıp keldi. 15. pa:d'ša: bu adəmni bir kursede olturyuzup 16. čajmæze berip 17. andın ki:n o: adəmdin gep sorædi ki 18. »sizniñ atıñız neme? 19. siz neme iš qılæsiz? 20. nejedın keldiñiz? 21. nege baræsiz? 22. maña rastıñızni æjtıñ!» dedi. 23. o: kişi dedi ki 24. »meniñ ætim ma:ninaqaş. 25. men bir çærıp men. 26. amma jete iqlæmniñ pa:d'ša:hi şah behram dep bir katta pa:d'ša: ba:r im'iş. 27. şu pa:d'ša:nıñ çizmetke barmaqçı bolup çiqıp kelgen adəm men» dedi. 28. şah behram dedi ki 29. »şah behram degen pa:d'ša: bilen neme işiñ ba:r? 30. şa:h behram degen pa:d'ša:çæ neme çæber alıp keldiñ?» dedi. 31. ma:ninaqaş dedi ki 32. »men şah behram pa:d'ša:din başqæ adəmge rast gepimni demejmen» dep 33. rastıni degeli unamædi. 34. şah behram dedi ki 35. »sen izlep jürgen şah behram degen pa:d'ša: mane men! 36. emdi rastıñni degin!» dedi. 37. ma:ninaqaş »andaç bolsæ biz işkivilen bir çalı dzajçæ kireli. 38. andın ki:n men rastımni dep

noble man! The king summons you» he said 14. and letting him ride on (his) horse he brought him there. 15. The king let this man sit down in a chair 16. and gave him tea and cakes¹. 17. Then he asked that man. 18. »What is your name? 19. What is your occupation? 20. From where have you come? 21. Where are you going? 22. Tell me the truth about it!» he said. 23. That man said, 24. »My name is Maninaqash. 25. I am a beggar. 26. But it is said that there is a great king of the whole world called Shah Bahram. 27. I am a man who has gone in order to serve this king,» he said. 28. Shah Bahram said, 29. »What have you to do with the king called Shah Bahram? 30. What news have you brought to the king called Shah Bahram?» he said. 31. Maninaqash said, 32. »I will not tell the truth to anyone except to King Shah Bahram,» he said 33. and did not agree to tell the truth. 34. Shah Bahram said, 35. »The king called Shah Bahram whom you are looking for is myself! 36. Now tell the truth!» he said. 37. Maninaqash (said), »If it is thus, let us two together go to some deserted (empty) place! 38.

¹ *čajmæze* cf. ROSS & WINGATE, Dialogues, p. 4, n. 1 *čajma:za:*, according to which *ma:za:* < Arabic *ma: hazara* (ما حضر) 'whatever is ready or prepared in haste'.

berəj» dedi. 39. şah behram bilen ma:ninaqaş bir öjge kirdi. 40. ma:ninaqaş pa:d'ışa:nıñ hæqidæ köp dua:lar qılıp 41. andın ki:n »ej pa:d'ışa:jia:ləm! men dzena:blərinıñ na:m avazlerini aqlap 42. neçe jildın beri özlerige bir jaχši χizmet qılmaqni χia:l qılıp jürür edim. 43. küllerde bir kün çinγa bir sodeger keldi. 44. o: sodegerniñ bir sa:hibdzema:l kenizeki barişk'en. 45. eniñ eti melike dil aram. 46. o: sodeger o: kenizekke miñ altun baha: qojdı. 47. çinniñ χanı miñ altunnı berip 48. kenizekni alişγæ dzıq mesleħ'et qıldı. 49. sodegerge miñ altunnı berip 50. kenizekni alsæ 51. özlərigə ib'ere-duyan çinniñ badz χæra:dzı keter išk'en. 52. bu seb'ebdin çinniñ χanı o: qızni al'almadı. 53. amma o: qız jer jüzide jalγuz bir qız išk'en. 54. o: qızniñ bera:beride çir'ajlıq qız jene dunja:de joq. 55. qoliγæ çəngini alıp 56. γæzel oqup 57. çəngini çalsæ 58. her qançæ taşjürek adəm bolsæ mu 59. jüreki örüp ketədu» dep

Then I will tell you the truth,» he said. 39. Shah Bahram and Maninaqash went to a house. 40. When Maninaqash had prayed much for the king 41. he then (said), »Oh, king of the world! When I had heard the name and the fame of Your Majesty 42. I have for some years been wandering about with the intention of rendering you some good service. 43. Once upon a time there came a merchant to China. 44. That merchant had a beautiful female slave. 45. Her name was Malika Dil Aram. 49. That merchant fixed the price of one thousand gold-coins on that female slave. 47-48. The Khan of China thought much of paying one thousand gold-coins and of buying the female slave. 49-50. If he had bought the female slave and given the one thousand gold-coins to the merchant 51. the tributes and contributions of China which were to be sent to him would have been finished. 52. For this reason the Khan of China was not able to buy this girl. 53. But that girl was the only girl of her kind on the earth. 54. There was no girl in the world who was equal to her in beauty. 55. When she takes her *tchang*¹ into her hand and sings 57. and when she plays her *tchang*, 58-59. a man's heart will melt however stone-hearted he even might be» he

¹ *čay* is a musical instrument in the form of a plate, cf. PANTUSOV Таранчинскія пѣсни, стр. IX, *dzaγ*.

60. qiznī neha:jeti dziq tærīp tævsīf qıldī. 61. pa:dša: šah behramγæ bu geplerni qilip bolıandın ki:n 62. qojnidın bir soretni alıp 63. pa:dša:γæ tutup berdi. 64. pa:dša: soretni alıp köjep 65. soretke a:şıq bolap qaldı. 66. pa:dša: şu kündin tartip eskerleri bile hem ka:ri bolmædī 67. ve puqæra:ler bilen hem ka:ri joq. 68. bæ-zī za:līm ademler biča:relerge zulmī qilyæli turdı. 69. pa:dša: soretni hem'işe aldīdæ qojap 70. soretke qarlap olturur edi. 71. ve soretniñ işqīdæ mej işer edi. 72. vezirler mesleh'et qiliştī ki 73. »pa:dša:γæ da:ru qilæli. 74. pa:dša: kessel bolup qalyanγæ oγşæjdu» dep 75. bir munçæ höküma:lerni alıp kirdi. 76. vezirler höküma:lerge dedi ki 77. »szler neçe jildın beri pa:dša:nıñ jaχşī atı bolsæ minip 78. jaχşī pulnī χædzlep 79. jaχşī tollerni kiip jürdiñler. 80. pa:dša: neçe kündin beri kessel bolap qaldı. 81. bu işlær bizlerniñ qolları-mızdın kelmejdı. 82. bizler bolsaq hökümet işini düşmenler bilen soquşæduγan işlerni bilemiz. 83. pa:dša:nıñ bu kesselige her

said 60. and praised¹ and described² the girl very much. 61. When he had told King Shah Bahram this 62. he took out a picture from his bosom 63. and handed it over to the king 64. When the king had taken the picture and looked at it 65. he fell in love with the picture. 66. From this day the king did not even occupy himself with his soldiers 67. nor did he occupy himself with (his) subjects. 68. Some tyrannical people started to oppress the poor ones. 69. The king always put the picture in front of him 70. and was sitting looking at it. 71. And in (his) love for the picture he was drinking wine. 72. The vezirs took counsel together (saying), 73. »Let us prepare a medicine for the king. 74. It looks as if the king has become ill, »they said 75. and brought a number of doctors there. 76. The vezirs said to the doctors, 77. »For some years you have mounted the king's good horses, 78. and have spent his good money 79. and wandered about dressed in beautiful clothes. 80. The king has been ill for some days. 81. We can't get these things of our hands. 82. As far as we are concerned we understand state affairs and to fight with enemies. 83-84. Make it everyone of you

¹ tærīp < A. تعريف.

² tævsīf < A. توصيف.

qajsınlær koŋal¹ qojap 84. da:ru qılıqlær! 85. qajday da:ru la:zem bolsæ 86. χæzi-neçi berædu» dedi. 87. höküma:ler neçe kün ilmihik-met kišt'ablerni köreþ baχsæ 88. pa:dša: kessel em'es. 89. pa:dša: išqıyæ müptela: bolaptu. 90. höküma:ler bu χæberni vezir-lerge berdi. 91. vezirler padša:nıñ aldıyæ kirip 92. »ej pa:dša:j-ia:lem! özlerniñ öjge kirip jıylap jatmaqlærıdın heç pajde joq. 93. höküma:ler özlerni kess'el em'es pa:dša:yæ išqı jüzleniptu deidu. 94. 'kess'elni juşursæ ölem aşkara' 95. degen bir temsil bar. 96. özleri bizlerge rastlerini desle! 97. biz özlerniñ tædbirini qılæli» dedi. 98. pa:dša: »anday bolsæ çında bir qız ba:r işk'en. 99. çinniñ χanıyæ adem iv'erip 100. şu qızni ækeldürüp berinler!» dep 101. söretni vezirge körs'etti. 102. vezir derha:l ornıdın qopap 103. taşqerıyæ çiqıp 104. pa:dša:nıñ χæzineçi yæ ve aχtanedeki² adem-lerge emr qıldı ki 105. »derha:l bir künde on küllük jolni basæduyan attın otuz at toqup qojanlæ!» dep 106. emr qıldı. 107. andın kin

his endeavour to make a medicine for this illness of the king! 85. Whatever medicine that will be necessary 86. the treasurer will pay for,» they said. 87. When the doctors for some days had studied books of medicine 88. (they found that) the king was not ill. 89. The king was afflicted by love. 90. The doctors told this to the vezirs. 91. The vezirs went to the king (and said), 92. »Oh, king of the world! You don't gain anything by entering your house and your lying down crying (there). 93. The doctors say that you are not ill but that love has turned its face towards the king. 95. There is a proverb saying, 94. 'If one hides the illness, death is evident'. 96. Tell us the truth! 97. Let us arrange it for you!» they said. 98. The king (said), »If it is so, there is a girl in China. 99. Send immediately somebody to the Khan of China 100. and have him bring this girl here!» he said 101. and showed the picture to the vezir. 102. The vezir at once rose from his place, 103. went outside 104. and ordered the king's treasurer and the servants in the stable, 105. »Saddle at once thirty of the horses who make ten days road in one day!» 106. Thus he ordered. 107. Then he said to the treasurer,

¹ koŋal < köŋül.

² aχtane < aχtæχα:ne.

çæzineçiyæ »bu çinyæ baræduyan ademlerge jetküdek pul berin!»
 dep emr qıldı. 108. özi ma:ninaqaşnı qıçqırætıp dedi ki 109. »sen
 æv'elde bu bala:nı tejip qoşyan adem sen. 110. elha:l bu kess'elge
 sen da:ru qılmasaŋ bolmajdu. 111. sen çinyæ bærıp 112. şu
 sodegerniŋ kenizekini alıp kelgin!» dep 113. ma:ninaqaşnı bir
 munçæ ademler bile çinyæ jiv'erdi¹. 114. çinniŋ çaniyæ çæt
 qılıp berdi ki 115. »öziŋizniŋ aldiniŋde bir sodegerniŋ bir kenizeki
 ba:r im'iş. 116. çinniŋ bir jilliq badz çæra:džini sodegerge berip
 117. kenizekni satıv'alıp eb'eriŋ! 118. amma çinniŋ üç jilliq ba:dž
 çæra:džini puqæra:lærdin almaŋ!» dep 119. çæt qılıp 120. bir adem-
 ge berdi. 121. o: ademler neçe kün jol maŋap 122. çinyæ bardı.
 123. çætni çinniŋ çaniyæ berdi. 124. çan çætni köröp 125. neha:-
 jeti çursend bolap 126. sodegerniŋ qaşiyæ çiyti. 127. sodeger çanniŋ
 çiqqanıni aŋlap 128. aldıyæ çiqıp 129. çanni ser'ajyæ başlap kirdi.
 130. kenizek hem çanniŋ aldıyæ çiqıp 131. tæzim qılıp 132. edep

»Give sufficient money to these people who will go to China! »Thus
 he ordered. 108. He had Maninaqash called to him and said, 109. »You
 are the man who has in the beginning sown this calamity. 110. If you
 now don't make a medicine for this illness it won't do. 111. You
 go to China, 112. and bring the female slave of that merchant
 here!» he said 113. and sent Maninaqash together with some people
 to China. 114. He wrote a letter to the Khan of China saying,
 115. »It is told that there is the female slave of a merchant in your
 presence. 116. Give the tributes and contributions of one year of
 China to the merchant 117. and buy the female slave and send her
 here! 118. But don't take² the tributes and contributions of China
 for three years from (your) subjects!» 119. Thus he wrote 120.
 and gave (the letter) to somebody. 121. When these people had
 travelled for some days 122. they came to China. 123. They gave
 the letter to the Khan of China. 124. When the Khan saw the letter
 125. he was very glad 126. and went to the merchant. 127. When
 the merchant had heard that the Khan had gone (to see him)
 128. he went to meet him 129. and conducted the Khan to (his)
 inn. 130. The female slave also went out to meet the Khan, 131.

¹ *jiv'erdi* = *ib'erdi*.

² i.e. since Shah Bahram wanted to pay them.

bilen turdi. 133. *χan* sodegerge melike dil aramnij baha:sini berip
 134. jene bir munčæ pul hem berip 135. dil aramnī bir mæ:pege
 sælip 136. tola daydiyæ qilip 137. o: *χannij* o:dæsiyæ alip kirdi.
 138. *χan* bir neče kün jolnij dzabduyini qilip 139. melike dil aramnī
 šah behramnij aldidin kelgen kišilerge qoşap 140. jolyæ saldi.
 141. özi hem işki üç künlük jerge čiqip üzetip jandı. 142. šah beh-
 ramnij aldidin kelgen ademler melike dil aramnī tola izzet işkrem
 bile šah behramnij aldiyæ alip berdi. 143. šeh'erge jæqin jetkende
 šah behramyæ adem kirgüzdi. 144. šah behram melike dil aramnij
 kelgenini anlap 145. aldiyæ čiqip 146. šeh'erge alip kirip 147. o:-
 dayæ tüşürdi. 148. melike dil aramyæ neče kenizeklerni *χizmetige*
 berdi. 149. melike dil aramnij harduqi čiqqandin ki:n šah
 behram qırq kün puqæra:lerge toj tam'aşa qilip berip 150. dil
 aramnī neka:hiyæ aldı. 151. šah behram keče kündüz dil aram
 bilen jürer edi. 152. melike dil aramsiz bir loqmæ taam hem jemes

payed reverence to him 132. and stood (there) with good manners.
 133. The Khan paid the merchant the price of Malika Dil Aram,
 134. gave him also some more money, 135. put Dil Aram in a cart
 136. and with pomp and splendour¹ 136. brought her to the palace of
 that Khan. 137. When the Khan had arranged for the journey for
 some days 139. he gave Malika Dil Aram to the people who had
 come from Shah Bahram 140. and sent them away. 141. He also
 himself accompanied them to a place two or three days' journey
 away and then returned home. 142. The people who had come from
 Shah Bahram brought Malika Dil Aram with much honour to Shah
 Bahram. 143. When they had come near to the town they sent a
 man to Shah Bahram. 144. When Shah Bahram had heard that
 Malika Dil Aram had come 145. he went out to meet her, 146.
 brought her to town 147. and had her put up in the palace. 148.
 He gave some female slaves to serve Malika Dil Aram. 149. When
 Malika Dil Aram's tiredness had disappeared Shah Bahram gave
 a wedding and amusements of forty days to his subjects 150.
 and married Malika Dil Aram. 151. Shah Bahram was spending
 night and day with Malika Dil Aram. 152. Without Malika Dil Aram

¹ *daydiyæ* 'pomp and splendour', cf. BASKAKOV & NASILOV, p. 39
dayduya.

edi. 153. šunday neče jil ömröni ötkezdi. 154. küllerde bir kün šah behram melike dil aramnı bile šika:γæ čiqmaqçı boldı. 155. o:danıñ ičideki γızmetka:rlar šikarnıñ dzabduγını qılıp tejer qıldı. 156. pa:dša: »bügün¹ mañsun!» dep 157. γızmetka:rlarnı jolyæ saldı. 158. özi ertesi melike dil aram bile jene bir munčæ vezir umera:lær bile šika:γæ čıxtı. 159. neče kün čöl dzezi:relerde jürüp 160. šika:r qıldı. 161. qæza:ra bir kuni bir ki:k ru:beru:sidın čiqıp keldi. 162. melike dil aramγæ qa:lap 163. šah behram dedi ki 164. »šu kejkni ne tær'iqædæ šika:r qılj?» dedi. 165. dil aram dedi ki 166. »qaşıγæ barmaj šu dzajdæ olturup 167. kejkniñ tö:t putini bay-laslæ²! 168. jene muşu dzajdæ olturup 169. ki:kni boγuzlaslæ²!» dedi. 170. šah behram jænidin bir tal oqnı alıp 171. jugurup ketip baryan kejkniñ iški aldı putini čaylap 172. bir oq attı. 173. oq barıp 174. kejkniñ iški aldı putiγæ tegdi. 175. o:q pejniñ soñaqnıñ³

he did not even eat a piece of food. 153. Thus he spent some years of his life. 154. One day Shah Bahram wanted to go out hunting with Malika Dil Aram. 155. The servants in the palace made everything ready for a huntingtrip. 156. The king said, »You go to-day!» 157. and sent away the servants. 158. He himself went out hunting next morning together with Malika Dil Aram and some vezirs and high officials. 159. Having wandered for some days in the deserts⁴ 160. they hunted. 161. By chance one day an antelope passed in front of them. 162. Looking to Malika Dil Aram 163. Shah Bahram said, 164. »In which way shall I hunt (shoot) this antelope?» 165. Dil Aram said, 166. »Stay here without going near to it 167. and tie the four feet of the antelope together! 168. Then stay at this same place 169. and cut the troath of the antelope!» she said. 170. Shah Bahram took an arrow from his side, 171. aimed at the two forefeet of the antelope that was running away 172. and shot one arrow. 173. The arrow went 174. and hit the two forefeet of the antelope. 175. The arrow passed between the tendon

¹ *bügün* < *bu gün* with *ü*-umlaut.

² *baylaslæ* < *baylasælær* polite imperative; the same in *boγuzlaslæ* < *boγuzlasælær*.

³ *soñaq*, in Kashghar *sıñek*.

⁴ *čöl dzezi:re* 'desert'.

arasidin ötəp toxtædi. 176. kejkniñ işki aldī puti baylandi. 177. jene bir tal oq bilen kejni putiyæ attī. 178. kejni puti hem baylanip 179. kejk toxtap qaldī. 180. andin ki:n bir tal oq alip 181. kejkniñ geliyæ attī. 182. kejk bir tal oq bilen boʻuzlanip oldi. 183. šah behram öziniñ munday jittik¹ ketip baryan ki:knin töt ajaʻini işki tal oq bilen baylap 184. jene bir tal oq bilen kejkni öltörgenige šah behram xoš bolap 185. melike dil aramyæ »kö-dile mu meniñ oq atišimniñ ustalikimni?» dedi. 186. melike dil aram »o: bir hünər!» dep qojdi. 187. šah behram melike dil aramniñ bu tær'iqædæ joyanliq qilyan'iyæ xapa bolap 188. dil aramni öziniñ čæčidæ² put qollarini baylap 189. bir čölge tašlav'attip 190. özi šeh'erge kirip ketti. 191. šah behram öziniñ bu qilyan işiyæ püşejman qilip 192. bir munčæ ademlerni »melike dil aramni tæpip kelinler!» dep čiq'ardi. 193. bu ademler čiqip 194. qančæ istedi 195. melike dil aramni heč jerdin tapalmadi. 196. olær jænip 197.

and the bone and stopped. 176. The two forefeet of the antelope became tied together. 177. With another arrow he shot at the hind feet of the antelope. 178. When the hind feet also had become tied together 179. the antelope stopped. 180. Then he took one arrow 181. and shot it into the throat of the antelope. 182. The antelope, which had had its throat cut by one arrow, died. 183. Shah Bahram, who (184.) rejoiced (183.) that he had shot and tied together the four legs of an antelope who had been running thus fast 184. and furthermore killed it with one arrow, 185. said to Malika Dil Aram, »Did you see my proficiency in archery»? 186. Malika Dil Aram said, »That was (really) art!» 187. Shah Bahram, who got angry at Malika Dil Shah Aram's suffisance in this way, 188. tied Dil Aram's hands and feet in her own hair, 189. left her in a desert 190. and himself went back to town. 191. When Shah Bahram had repented what he had done 192. he sent away some people saying, »Go and find Malika Dil Aram!» 193. These people left 194. (but) however much they looked³ for her 195. they were not able to find Malika Dil Aram anywhere. 196. Those people came back 197. and entered the

¹ *jittik* = *ittik*.

² *čæčidæ* < *sačidæ*.

³ *istedi* here stands as conditionalis, i.e. *istese*.

pa:d'īša:nīñ qašīγæ kirdi. 198. tap'almaγanīnī bejan qıldi. 199. pa:-diša: tola biaram boldi. 200. pa:dīša: jene æv'elqidek öjdin tala:γæ çiqmæjduγan puqæra:lærniñ ha:l æhva:lidin γæber almæjduγan bolap 201. dil aramnīñ iŝqīdæ keçe kündüz jīγlap keter edi. 202. vezirler höküma:ler »pa:dīša:nīñ bu iŝīγæ bir tedbir qılmaq lazem dep 203. pa:d'īša:nīñ koñni açılæduγan bir iŝ qılæli» dep 204. meŝ-leh'et qılıp 205. höküma:ler emr qıldı ki 206. »pa:dīša:γæ jete o:da jasajli! 207. her bir orda bir jildæ pütüp tejer bolsun! 208. her o:da baŝqæ baŝqæ qısm'īdæ baŝqæ baŝqæ reñde bolsun! 209. jete o:da jete jilda pütüp bolsun! 210. bu jete o:danī jete pa:dīša: jasasun! 211. pa:dīša: bu ordalærγæ her küni çiqıp 212. tamaŝa qılıp 213. ustalerniñ qıγan hünêrlerni köjep 214. koñni açılædu. 215. melike dil aramnīñ iŝtija:qī pa:dīša:nīñ dilidin çiqıp ketædu» dep 216. jete orda jasamaqqæ jete iqlimniñ jete pa:d'īša:sīγæ γæt berdi. 217. γæt pa:dīša:lêrge tegmek 218. hema:n pa:dīša:ler »bizge pa:dīŝaji ŝah behram o:da jasamaqγæ emr qılıptu. 219. bizler barıp ja özimiz-

king's presence. 198. They explained that they had not been able to find her. 199. The king became very restless. 200. The king again like before never went from his house outside and never informed himself about the conditions of his subjects 201. and went about weeping day and night in his love for Dil Aram. 202. The vezirs and high officials (said), »It is necessary to arrange for the king's love. 203. Let us do something to delight the king's heart!» 204. Having conferred 205. the high officials ordered, 206. »Let us build seven palaces for the king! 207. Every palace must be made ready within a year! 208. Every palace must be of different type and different colour! 209. The seven palaces must be ready within seven years. 210. Seven kings must build these seven palaces. 211. If the king goes to these palaces every day 212. and amuses himself 213. and looks at the skill the masters have displayed 214. his heart will delight. 215. The longing for Malika Dil Aram will disappear from the king's heart,» they said 216. and wrote letters to the seven kings of the seven climates to build the seven palaces. 217. As soon as the letters had reached the kings 218. they at once said, »King Shah Bahram has ordered us to build palaces. 219. If we do not go ourselves or if we do not send our children (sons) in our place

niŋ ornīdæ balalerimizni ev'eriḫ 220. pa:dīša:γæ o:da jas'atmasaq bolmajdu» dep 221. bu pa:dīša:ler her biri öziniŋ jü-tidin üstæ jaγ'ačī ka:mil tamčī her qismī hünervenlerdin jīγīḫ 222. qoliγæ bir munčædin pul berip 223. jene bir munčæ pulni berip 224. »bu pullærni χatuun bala čaqalæriŋγæ beriŋle! 225. szle barip 226. o:dæni jasap kelgünčæ 227. bala čaqanlær jep ičsün!» dep 228. bu munčædin pulni pa:dīša: üstelerge berdiler. 229. bu üsteler pullærni alip čiqip 230. ata anesiγæ bala barqalæriγæ berip χošlæšip 231. »biz emdi padša:ji šah behramγæ o:da salγæli baremiz» dep 232. jene šeh'erge kirdile. 233. pa:dša: bu hünervenlerni šah behramγæ o:da salmaq üçün šah behramniŋ jütiγæ jolγæ saldilər. 234. bu üsteler bir neče kün jol maŋip 235. šah behramniŋ jü-tiγæ ba:dilər. 236. šah behramniŋ vezirleri bir hava:sī kelišken dzajdin bir munčæ jerni körsetip berdiler. 237. æv'elki iqlimdin kelgen üsteler pa:dīša:-γæ bir aq günbezdin bir o:da jasadilər. 238. o: o:daninŋ tamleri

to build the palaces for the king, 220. it won't do!» Saying this 221. these kings one by one collected all kinds of clever¹ masters (like) carpenters and perfect constructors, 222. gave them some money in hand 223. and again gave them some money (saying) 224. »Give this money to your wife and family! 225. You go 226. and until you have come back having built the palace 227. your family should eat and drink (for this money)!» they said, 228. and the king gave these masters of this money. 229. These masters took the money 230. and having given it to their parents and families they rejoiced together (saying), 231. »We now go away in order to build a palace to King Shah Bahram!» they said 232. and again entered the town. 233. The king sent these clever (masters) away to Shah Bahram's country in order to build palaces to Shah Bahram. 234. When these masters had gone for some days 235. they came to Shah Bahram's country. 236. The vezirs of Shah Bahram showed some places of the localities with convenient air (climate). 237. The masters who had come from the first climate built a palace in the form of a white cupola² for the king. 238. The walls of that palace were

¹ *hünerven* < *hünerbend* (< P. هانربند).

² *günbez* < P. گنبد *gunbad*.

hem aq tousleri hem aq o-dayæ tejiyan guillæri hem aq öj send-
zamlerniñ hemesi hem aq. 239. šu taqlidde bir o:da jasadilær. 240.
šah behram bu o:dayæ her küni bir merre čiqip 241. üstelerniñ
qilyan işlærini köjep 242. koñlini açip kip keter edi. 243. jete jil-
yičæ jete iqlimniñ jete pa:diša:sī jete o:da tejer qildi. 244. pa:-
diša: šah behram her küni o:da jasyan jerge čiqip 245. bir az
koñnini açip keter edi. 246. jete jildæ jete o:da pütüp tema:m
boldi. 247. bu o:dalæniñ her biri bölek bölek taqlidde jasyan
ediler. 248. höküma:ler emr qildi ki 249. »emdi bu o:dayæ jete
iqlimdin jete qiz alip kelsün! 250. dünja:de o: qizlærγæ oγšæš
čij'ajliγ qiz bolmaγej!» dep 251. jete iqlimniñ pa:diša:sīγæ na:me
jib'erdī¹. 252. padiša:lerγæ na:me tegmek 253. hema:n her bir pa:-
diša öziniñ qizini qizi joqlær öziniñ jü:tide kimniñ qizi čij'ajliq
bolsæ a:qil hušjar bolsæ täpöp kelip 254. qizniñ ata anesini dzicq
dünja: bilen ra:zi qilip 255. qizlærni ša:h behramniñ qašiyæ jolyæ

white, its ceilings² were also white, the flowers which had been
planted for the palace were also white and all the belongings of the
house were also white. 239. They built a palace in this form. 240.
Shah Bahram went to this palace once every day, 241. looked at
the things the masters had performed 242. and when he had rejoiced
he left. 243. Within seven years the seven kings of the seven cli-
mates had made (their) palaces ready. 244. King Shah Bahram
every day went to the place where they were building a palace 245.
and having rejoiced a little he left. 246. In seven years' time the
seven palaces were finished. 247. Everyone of these palaces was built
in a different fashion. 248. The high officials ordered, 249. »Now you
bring seven girls from the seven climates to these palaces. 250. There
must not be a girl in the world who is like those girls in beauty!»
they said, 251. and sent letters to the kings of the seven climates.
252. When the letters reached the kings, the king at once found his
own daughter or, 253. if he had no daughters, the most beautiful, in-
telligent and attractive girl in the country, 254. satisfied the parents
of the girl with much wealth 255. and sent away the girls to king

¹ *jib'erdī* < *ib'erdī*, cf. n. 1, p. 81.

² *tous* < *torus* 'ceiling'.

salur edi. 256. qızlær barip 257. her qajsisi öziniñ padša:hiniñ
 jaşayan o:dasiyæ barip tüşti. 258. pa:dša:γæ høküma:lær emr qıldı
 ki 259. »özleri bu jete iqlimdin alip kelgen qızlær bilen bir dıajdæ
 jætıp qalmasa 260. er çatuunçılıq hem qılmæsæ 261. amma bu
 qızlærniñ hika:jesini anlasæ» dep 262. köp nesih'etler qıldı. 263.
 padiša: ša:h behram høküma:lærniñ gepini ja:dıdæ tutup 264. heç
 bir qız bile er çatuunçılıq qılmadı. 265. pa:dışa: ævvelki aχşæmi
 ævvelki iqlimdin keltürgen qızniñ qaşıyæ aq tollær¹ kip 266. aq
 atyæ minip 267. aq günbez o:daγæ bardılær. 268. qızniñ qaşıyæ
 kirdiler. 269. qız pa:dışa:ninñ kelgenini anlap 270. derha:l pa:dışa:-
 ninñ aldiyæ çiqip 271. pa:dša:γæ tæzimler qilip 272. pa:dışa:nı içke-
 rigæ başlap kirip 273. aq taχte üstide olturızdı. 274. özi hem bir
 aq üstelde olturadı. 275. aq dastuıxanlær sælip 276. aq reñde
 puşurıyan aq taamlærni pa:dışa:ninñ aldiyæ alip kelip qojdılær.
 277. pa:dša: taamdin pariγ bolıandın ki:n qız dastuıxanlærni jıyı-

Shah Bahram. 256. The girls went 257. and everyone of them put
 up in the palace that had been built by their own king. 258. The
 high officials ordered the king, 259. »Even if you don't lie in a place
 with these girls which we have brought from the seven climates
 260. and even if you don't have sexual intercourse with them 261.
 you at least must listen to the tales these girls will tell!» they said
 262. and admonished him much. 263. King Shah Bahram kept in
 mind what (his) high officials had told him 264. (but) did not have
 sexual intercourse with any of the girls. 265. The king the first
 evening went to the girl who had been brought from the first climate
 after he had put on white clothes 266. and after he had mounted a
 white horse 267. he entered the palace that was in the form of a
 white cupola. 268. He entered the girl's presence. 269. When the girl
 heard that the king was coming 270. she at once went out to meet
 him 271. and having greeted the king 272. she conducted him inside,
 273. and had him sit down on a white throne. 274. She herself also
 sat on a white chair. 275. Having spread out white dasturkhans 276.
 she put in front of the king white dishes which had been prepared
 in white colour. 277. When the king had become at ease² after the

¹ tollær < tonlær.

² pa:riγ < A. فارغ.

v'atip olturdi. 278. pa:dīša: »bašindin ötken hika:jeñ bolsæ qilip bergin!» dep emr qildi. 279. qiz neçe tezimlerni qilip 280. ustuldæ olturup hika:je qilyæli turdi. 281. ævelki iqlimdin keltürgen qizniñ hika:jesi bu dur. 282. qiz dedi ki 283. »hindusta:n tæbe:sidæ bir padša: ba:r edi. 284. pa:dīša:ninñ šeh'erdin otuz küllük jerde dzüne atliγ bir kiši ba:r edi. 285. o: šeh'erninñ pa:dīša:si neh'a:jeti sæγi edi. 286. puqæra:lerge heme vaγ ata babasidin qalyan γæzi:nelerni öleštürüp berür edi. 287. pa:dīša: ojlær edi ki 288. »jer jüzide mendin zia:de sæγi kiši joqtur» dep γia:l qilur edi. 289. pa:dīša: bir neçe zema:ndin ki:n seja:hetke čiqmaqni γia:l qilip 290. bir dzæzi:redæ ketip barur edi. 290^a. aldīγæ bir adæm uçrædi. 290^b. pa:dīša: bu adæmdin gep sorædi ki 291. »sen nerdin keldin? 292. nerge ba:ræsæn?» dedi. 293. o: γærip dedi ki 294. »hindusta:n tæbe:si dzajpur degen šherninñ pa:dīša:si özleri mu?» dep sorædi. 295. pa:dīša: æjti ki 296. »neme qilæsæn meni?» dedi. 297. o: γærip æjti ki 298. »özlerige bir γæjri nusγæ tö:pe alip keldim. 299. özlæriniñ na:melerini añlap men. 300. otuz küllük jerdin keldim» dep

food the girl took away the dasturkhans and sat down. 278. The king ordered, »If you have a story which you have met with, tell it!» 279. The girl made some reverences 280. and sitting on her chair¹ began to tell a story. 281. This is the story of the girl who was brought from the first climate. 282. The girl said, 283. »There was a king, belonging to India. 284. In a place thirty days from the king's town was a man called Juna. 285. The king of that town was extremely generous. 286. He always divided the treasures he had from his father and grandfather among his subjects. 287. The king thought, 288. »There is no more generous man than I on the earth's surface.» Thus he thought. 289. After some time the king wanted to go on travels 290. and was walking in a desert. 290^a. He met a man. 290^b. The king asked this man, 291. »From where have you come? 292. Where are you going?» he said. 293. That beggar said, 294. »Are you the king of a town called Jaipur which belongs to India?» Thus he asked. 295. The king said, 296. »What do you want from me?» he said. 297. That beggar said, 298. »I have brought an unequalled gift to you. 299. I have heard your name (fame). 300. I

¹ *ustul* against *üstel* in sentence 274.

301. jandzuqıdın bir ejnek alıp 302. pa:dışa:γæ tutuup berdi. 303. pa:dışa:γæ ejnek ançæ ærzi edi. 304. o: γærip pa:dışa:γæ ejnekni berip bolıandın ki:n »ej pa:dışa:jia:lem! bu ejnekniñ işki çasi-jeti ba:. 305. biri jalıan æjtqan adem ejnekke qa:læsæ 306. jüzi qara körünedu. 307. rast gep qılyan adem qa:læsæ 308. egerçæ o: ademniñ jüzi qara bolsæmu aq körünedu» dep 309. ejnekniñ pa:dışa:γæ terepini beja:n qılıp berdi. 310. pa:dışa: ejnekniñ çasi-jetini aılap 311. o: γæripγæ neha:jeti dzıq dúnja: berdi. 312. o: dúnja: γæribniñ nevre çevresiyıçæ beka:r jatıp je:se hem 313. tügömögüdek şunday dzıq dúnja: berdi. 314. andın ki:n pæqirdin sorædi ki 315. »sen 'dzıq jerlerni kö-düm' deisen. 316. ve 'neçæ pa:dışa:lerni kö-düm' deisen. 317. amma jer jüzide mendek sæçi pa:dışa:ni körgeniñ ba:r mu?» dep 318. γæribdın sorædi. 319. γærip rastini deidise 320. padiša: çapa bolædu. 321. aıırı ojlap dedi ki

come from a place thirty days from here,» he said, 301. took a mirror from his pocket 302. and handed it to the king. 303. The king wished so much to have the mirror. 304. When that beggar had given the mirror to the king he said, »Oh, King of the world! This mirror has two qualities. 305. One is that if a man who has told a lie looks into the mirror 306. his face will appear black. 307. If a man who has told the truth looks into it 308. his face will appear white even if the face of that man is black,» he said 309. and explained the signification¹ of the mirror to the king. 310. When the king heard about the qualities of the mirror 311. he gave away very much wealth to that beggar. 312. Even if that wealth would lie without interest and be eaten by the grand-children and great-grand-children of the beggar (it would last). 313. Thus much wealth he gave which was not likely to come to an end². 314. Then he asked the beggar, 315. »You say, 'I have seen many places!' 316. And you say 'I have seen some kings!' 317. But have you on the earth's surface seen a king as generous as me?» 318. Thus he asked the beggar. 319. If the beggar had told³ the truth 320. the king would have got angry. 321. Having considered he at last said, 322. »The

¹ *terep* < A. تعريف.

² *tügömögüdek* < *tügümegüdek*.

³ *deidise* < *deimen dese* cf. n. 3, p. 49.

322. »pa:dīša: mendin çapa bolmæsün. 323. men rastīnī demej dep jalʔan æjtīp men. 324. özleridek sæχī pa:dīša:nī jer jüzide körgenim joq» dep 325. çarīp jalʔan æjtī. 326. pa:dīša: çarībniŋki sözini jast¹ ja jalʔanīni bilmek üçün jene o: ejnekni imteha:n qılmaq üçün pa:dīša: ejnekni çarībniŋ jüzige tutti. 327. çarībniŋ jüzi ejnekni tutmaq 328. hema:n jüzi ejnekke qara köjendi. 329. pa:dīša: çarībniŋ jüzi qara köjengendin guman qıldı ki 330. »dünja:de mendin hem sæχī kişi ba: işk'en. 331. bu çarīb biča:re 'meni çapa bolmæsün!' dep 332. koŋlomnī istep jalʔan æjtīptu» dep 333. jene çarībçæ neçe hesse dünja: berdi. 334. çarīb pa:dīša: bergen pulpičeklerni alıp ketti. 335. pa:dīša:nīŋ diliçæ heves tüsti ki 336. »men emdi şu sæχīni tapaj. 337. men hem bu vaçtıçıçæ özemni sæχī dep jüptumen» 338. dep o: çarībni tapturup kirdi. 339. pa:dīša: çarībdiñ sorædi ki 340. »ej çarīb! rastıñni degin! 341. o: sen

king must not be angry with me. 323. If I didn't tell the truth I would lie. 324. I have never seen a king as generous as you on the earth's surface.» 325. Thus the beggar lied. 326. In order to ascertain if the beggar's words were true or untrue, and further in order to test that mirror, the king held it to the beggar's face. 327. As soon as² he held the mirror to the beggar's face 328. it at once appeared³ black in the mirror. 329. For the reason that the beggar's face appeared black the king thought, 330. »There is a king in the world who is more generous than I. 331. This poor beggar said, 'He (the king) must not be angry with me!' 332. and trying to flatter me he told a lie,» he said. 333. He again gave the beggar some portions of wealth. 334. The beggar brought away the riches⁴ which the king had given him. 335. The king got a desire⁵ in mind (saying), 336. »I am now going to find this generous man. 337. I too have until this time been walking about⁶ calling myself a generous man,» 338. and went inside having had people find that beggar. 339. The king asked the beggar, 340. »Oh, beggar! Tell the truth! 341. Where

¹ *jast* < *rast*.

² for the construction »as soon as» cf. also sentence 252.

³ *köjendi* < *köründi*.

⁴ *pulpiček* reduplication of the same type as in p. 28, n. 2.

⁵ *heves* < A. هوس 'desire, ambition'.

⁶ *jüptumen* < *jürüpturmen*.

kö:gen sæxī kiši nerde? 342. maña ba: dzajini obdan xəber bergin!» dep 343. pa:diša: yæribdin sæxiniñ jütini dzaj meh'ellesini birdin bir sorav'aldı. 344. andin ki:n yæribyæ idza:ze verdi. 345. yærip çiqip ketti. 346. pa:diša: vezirlerge dedi ki 347. »men on künyiçæ tala:yæ çiqmæjmen» dep qojap 348. özi axtaxa:neyæ kirip 349. at baqæduyan ademge dedi ki 350. »maña bir at toqup bergin! 351. amma o: at neha:jeti jittik mañæduyan at bolsun!» dedi. 352. padiša:nin on küllük jolnı bir künde basæduyan bir atı ba:r edi. 353. at baqa'tyan adem şu atnı pa:diša:yæ toqup berdi. 354. pa:diša: mira:qulyæ dedi ki 355. »menin atqæ minip 356. bir jerge ketken-imni ta men kelgünçelik heç kinge »pa:diša: a: jerge ketti bu jerge ketti» dep kişige demegin?» dep qojap 357. özi atnı minip 358. üç künde otuz küllük jolnı basıp 359. sæxiniñ dzajiyæ ba:di. 360. sæxiniñ meh'ellesini sojap 361. sæxiniñ öjini taptı. 362. pa:diša: sæxiniñ öjisige kirdi. 363. sæxi pa:dışa:nı mihma:nxa:neyæ tüşürüp

is that generous man whom you have met? 342. Explain to me in detail where the place is where he is!» he said. 343. The king asked the beggar word for word about the generous man's country, the place (where he lived) and his quarter (of the town). 344. Then he gave the beggar permission to leave. 345. The beggar left. 346. The king said to the vezirs, 347. »I am not going out (in the fields and deserts) for ten days!» Having told them this, 348. he went to the stable 349. and said to the servant who tended the horses, 350. »Saddle a horse for me! 351. But that horse must be a horse who runs very fast!» he said. 352. The king had a horse that could cover ten days' road in one day. 353. The servant who tended¹ the horses saddled this horse for the king. 354. The king said to the stableman, (356). »Don't tell anybody 355. that I mounted a horse 356. and that I went somewhere and until I have come back don't say to anybody, 'The king went there or here!« 357. He mounted the horse 358. and having covered thirty days road in three days 359. he arrived at the generous man's place. 360. Having asked for the generous man's quarter 361. he found his house. 362. The king entered the house of the generous man. 363. The generous man put up the king in a guest-house 364. and made him his guest

¹ *baq'atyan* < *baqæduryan*.

364. neçe kün mihman qıldı. 365. her künü pa:dışa:γæ başqæ mihman-
 γa:nede bezme qılıp berür edi. 366. bezmede neçe γul'am neçe
 kenizekler pa:dışa:nıñ χızmetini qılur edi. 367. o: γul'am keni-
 zeklerni aγşæmī bolsæ 368. pa:dışa:γæ 'bu γul'am kenizekler özlerige
 hedije' dep berür edi. 369. ertesi jene başqæ mihmanγa:nede ejşe
 işret qılur edi. 370. keç ter'epte keçγiçæ χızmet qılγan qul keni-
 zeklerni pa:dışa:γæ 'özlerige töhpe'¹ dep berür edi. 371. şunday neçe
 kün ötti. 372. sæχiniñ qıl'utqan işi hem'işe oγşæs. 373. her aγşæmī
 keçγiçæ χızmet qılγan qul kenizeklerni salγan dastuγanlerni pa:dı-
 şa:γæ 'töhpe' dep berür edi. 374. pa:dışa: sæχiniñ bu qılγan işlæriγæ
 hejran qılıp 375. dilide χia:l qıldı ki 376. »dünja:dæ bu tæri:qædæ
 sæχa:etlik kişi hem ba: işk'en. 377. men hem özemni sæχi dep
 jüpteme²» dep 378. æχiri sæχidin gep sorædi. 379. »özleri bu tær'i-
 qædæ sæχiliq qılışlæri seb'ebi neme? 380. men gūman qıldim ki
 381. özleriniñ qançiliq dünja:leri ba:r 382. bu: tær'i'qædæ sæχa:-

for some days. 365. Every day he entertained the king in another
 guest-house. 366. During the entertainment some slaves and slave-
 women served the king. 367. If it was in the evening he gave those
 slaves and slaves-women to the king, 368. saying, »These slaves and
 slave-women are a present to you!« 369. Next morning he gave a
 luxurious enjoyment in another guesthouse. 370. Towards the
 evening he gave the slaves and slave-women, who had served until
 it was late, to the king, saying, »They are a present to you!« 371.
 Thus some days passed. 372. The generous man always did the same
 thing. 373. Every evening he gave the slaves and slave-women,
 who had served until it was late, and the dasturkhans which they
 had spread out, to the king, saying, »It is a present!». 374. The king
 was surprised at these doings of the generous man 375. and thought
 in his heart 376. »There was thus in the world a generous³ man (like
 this). 377. I too was wandering about calling myself a generous
 man,» he said 378. and finally asked the generous man about it.
 379. »What is the reason for your doing generous acts in this way?
 380. I thought that, 381. as you have so much wealth 382. and give

¹ repeated *tö·pe*.

² *jüpteme* < *jürüpturmen*.

³ *sæχa:et* < A. سخاوة 'generosity'.

etlik qılurlær 383. maña hem dep bersle! 384. memu¹ bu tær'iqædæ pul tæpişniñ jolini bilüv'alaj²» dep 385. sæxidin sorædi. 386. sæxi dedi ki 387. »meniñ heç qil'utqan işim joq. 388. amma meniñ bu tær'iqædæ kelgen mehmanlerniñ xizmetini qilip 389. az tola töhpe qojaşimniñ seb'ebe³ bu ki 390. bizniñ bir a:dil padişa:himiz ba:r. 391. şu padişa:himizniñ a:dillik seb'ebidin biz puqæra:ler bu tær'i-qædæ kelgen mehmanγæ xizmet qil'alæmiz⁴» dep 392. padşa:nin neha:jeti dzïq terip tösefini⁵ qildi. 393. pa:dışa: dedi ki 394. »özleri pa:dışa:leriniñ qaşıγæ pat pat barip tur'æmlæ?» dep sorædi. 395. sæxi dedi ki 396. »men pa:dışa:nin qaşıγæ baryan em'es 397. pa:dışa:ni hem kö:gen em'es. 398. amma pa:dışa:himiz neha:jeti a:dil neha:jeti sæxi» dep 399. jene bir munçæ doulet berdi. 400. andin ki:n pa:dışa: sæxidın idza:ze sorædi. 401. »men emdi öz jür-tümγæ jansæm 402. maña idza:ze bersle!» dedi. 403. sæxi æjti ki 404. »jene beş on kün iltipat qilip turup bersle! 404^a. özlerniñ heç

it away in this generous way, 383. you should tell me (how you manage to do it). 384. I too would like to know the way to find money thus,» he said 385. and asked the generous man. 386. The generous man said, 387. »I have done nothing for it. 389. But the reason for my having given small or big presents 388. to people who have come here in this way and for my having served them (389.) is this: 390. We have a just king. 391. For the reason of our king's uprightness we (his) subjects are able to serve guests who have come here in this way,» he said 392. and praised the (his) king very much. 393. The king said, 394. »Are you often going to the (your) king?» he asked. 395. The generous man said, 396. »I have never gone to the king 397. nor have I ever seen the king. 398. But our king is very just and very generous,» he said 399. and gave him some more wealth. 400. Then the king asked permission to leave, from the generous man. 401. »As I now will return to my own country, 402. please give me permission to do so!» he said. 403. »Be so kind to stay another five or ten days! 404^a. I have not

¹ memu < menmu.

² bilüv'alaj < bilip alaj.

³ seb'ebe = seb'ebi.

⁴ qil'alæmiz < qilip al'alæmiz.

⁵ tösef = A. توصيف 'describing, qualifying'.

xizmetlerini qil'almadim» dep 405. dzıq iltidza:liq¹ qıldı. 406. æxiri
 sæxi pa:dša:γæ idza:zet berdi. 407. pa:dša: sæxiniñ bergen töhpæ-
 leini qul kenizekleiniñ hemesini alıp 408. öz jürtiγæ ba:dı. 409.
 pa:dša:nıñ vezirleri »bú gün on beş kün boldı. 410. pa:dša:himiz
 taşqariγæ çiqmæjdu. 411. 'men on künγičæ tala:γæ çiqmæjmen'
 depti². 412. bu gün on beş kün boldı. 413. pa:dša:himizni kö:mæduk»
 deişip 414. pa:dša:nıñ o:dæsiγæ ba:dı. 415. pa:dša: taşqarisidin
 bir munçæ qul kenizeklerni ve bir munçæ dünja:lerni at ulaγqæ
 juklep kirip keldi. 416. vezirler juguruşup bærıp 417. pa:dša:nı
 attın tüşürüp 418. ha:doq sorap 419. içkerisige alıp kirdi. 420.
 pa:dša: işki üç kün hardoq alıp çiqıp 421. tæxtede olturdi. 422.
 pa:dša: emr qıldı ki 423. »pala:n şeh'erde bir kişi ba:r. 424. şu
 kişini üç vezir barıp tekliپ etip alıp kelsun!» dep 425. üç kişini
 jene bir munçæ eskerni sæxiniñ dzajıγæ sæxini apkelmek üçün

at all been able to serve you,» he said 405. and besought him much.
 406. At last the generous man gave the king permission to leave.
 407. The king took all the presents which the king had given him
 and all the slaves and slave-women 408. and went to his own
 country. 409. The vezirs of the king (said), »To-day fifteen days have
 passed. 410. Our king is not going out. 411. He has said, »I won't go
 out for ten days!' 412. (But) to-day it is fifteen days. 413. We have not
 seen our king,» they said to one another 414. and went to the
 king's palace. 415. The king (just) entered from outside together
 with some slaves and slave-women and with some costly things
 which he had loaded on horses and beasts of burden. 416. The vezirs
 all run there 417. and having helped the king to dismount 418. and
 having inquired after (his) health³ 419. they brought him inside.
 420. When the king had relaxed for two or three days 421. he sat on
 the throne. 422. The king ordered, 423. »In a certain town there is
 a man. 424. Three vezirs should go and invite this man and bring
 him here!» he said 425. and sent away the three vezirs and further-
 more some soldiers to the place where the generous man was living

¹ *iltidza:liq* < A. التجاء 'petition, supplication'.

² *depti* < *dep edi*.

³ *ha:doq* ~ *hardoq* (sentence 420) < *hara-* 'to get tired' in spite of its tense-form stands as a nomen, cf. ROSS & WINGATE, Dialogues, p. 2—3 *ha(r)doq soramaq*.

eb'ardi. 426. bulær joldæ ketip barip deišur edi ki 427. »bu padiša:-hımız bu tæriqadæ izzet iškrem qilip 428. apkeleduyan qajday kiš' dur?» dep 429. vezir eskerler sæxiñiñ jütiyæ ba:dï. 430. sæxiñiñ öjini istep sojap taptï. 431. sæxi vezirlerniñ eskerlerniñ kelgen çæberlerini añlap 432. aldiyæ çiqip 433. öjige alip kirdi. 434. vezirlerni başqa mihmança:neyæ tüšürdi. 435. askerler hem başqa mihmança:neyæ tüšürdi. 436. bulærni hem pa:dïša:nï mehman qilyandek bir neçe kün mehman qildi. 437. bulær »pa:dïša: özlerni tekliip etip alip kirinler! dep bujrup edi. 438. biz dzena:blerni alip barmaqqa kelip edük. 439. iltipa:t bolsæ 440. özleri pa:dïša:nïñ aldiyæ ba:rsæl!» dep 441. vezirler sæxiñi tekliip etti. 442. sæxi »obdan!» dep 443. vezir eskerlerge heddsiz inamlar qilip 444. andin ki:n özi dzabdunup 445. padša:nïñ qašiyæ mañdïlær. 446. sæxi vezir eskerler bir neçe kün jol mañap 447. pa:dša:nïñ aldiyæ ba:r-dïlær. 448. pa:dša: aldiyæ çiqip 449. sæxiñi neha:jeti tola izzet

in order to bring him there. 426. When these people were going on the road they said to one another, 427-428. »What kind of a man is the person whom the king honours in this way and whom are (we) to bring (to his palace)?» they said 429. and the vezirs and the soldiers went to the country of the generous man. 430. They looked for and asked for the house of the generous man and found it. 431. When the generous man received news of the coming of the vezirs and the soldiers 432. he went out to meet them 433. and brought them to his house. 434. He put up the vezirs in one guest-house. 435. He also put up the soldiers in one (another) guest-house. 436. He also made these people his guests for some days in the same way as he had made the king his guest. 437. These people said, »The king has ordered us to invite you and bring you back to him. 438. We have come to bring Your Excellency there. 439. Be kind enough 440. to go to the king!» they said, 441. and thus the vezirs invited the generous man. 442. The generous man said, »All right!» 443. and having given the vezirs and soldiers countless presents 444. and having then equipped himself 445. he went to the king. 446. When the generous man, the vezirs, and the soldiers had walked for some days 447. they arrived at the king's (presence). 448. The king went out to meet them, 449. and brought the generous man with very

iškrem bile šeh'erge apkirdi. 450. andin ki:n vezirlerge dedi ki 451. »bu sæxini özemge jæqin bir vezir qilm'aqçi boldum. 452. her birinler bu işyæ çapa bolmaj. 453. elb'ette özenlerdin juqari dzaj berinle!» dep 454. sæxini özige oñ qol vezir qildi. 455. vezirler hem bu sæxiniñ vezir bolyaniyæ çoš boldilær». 456. qiz æjti ki 457. »meniñ aslim šu sæxiniñ evla:di» dep 458. padša:jiša:h behramyæ bu hika:jeni qilip berdi. 459. pa:dīša:jiša:h behramyæ qizniñ hika:jesi çoš kelip 460. šu dzajde uñlap qaldı. 461. jene e:tesi işkindzi iqlimdin keltürgen musa:pir qizniñ hika:jesi. — — — — —

462. qizler jete hika:jeni qilip bergendin ki:n pa:dša: jene melike dil a:ramni tæpip 463. melike dil aram bilen auyæ çiqip 464. auda tegi su töpesi topa bir jerde šika:r qilip 465. šika:r qilvan jerniñ zemini ojlap ketip 466. sudæ yærq bolap 467. melike dil aram bilen šah behram ölep ketædu.

many honours into the town. 450. Then he said to the vezirs, 451. »I have decided to make this generous man a vezir near me¹. 452. You should not be angry about this. 453. You should of course give him place above you!» he said 454. and made him his right-hand vezir. 455. The vezirs also became happy that the generous man had become vezir.» 456. The girl said², 457. »My origin is that I am a child of this generous man,» she said 458. and told this story to King Shah Bahram. 459. King Shah Bahram rejoiced over the girl's story 460. and slept at this place³. 461. Then next morning (he listened to) the story of the guest-girl who had been brought from the second climate.⁴

462. When the girls had told the seven tales and the king again had found Malika Dil Aram 463. he went out hunting with Malika Dil Aram. 464. During the hunt they hunted in a place where there was water under and dust on the top (of it). 465. Believing that there was earth in the place where they were hunting 466. they were drowned in the water 467. and thus Malika Dil Aram and Shah Bahram died.

¹ i.e. my most trusted vezir.

² i.e. this is the end of the story of the girl of the first climate.

³ i.e. in the palace which had been built by the king of the first climate.

⁴ my narrator did not remember the following six stories, which were to be told by the girls of the second to the seventh climate.

X.

šah behra:m.

1. šah behra:m dep bir kätte pa:dīša: ba: edi. 2. bir kuni dzemi eskerler bilen auyæ čixti. 3. bir dzezi:rege barip 4. dzezi:reniñ tö:t estra:pini dzemi eskerler tö:t qat'ar sap² bolap qoşap turdi. 5. pa:dīša: bir munčæ tirenda:z eskerleri bilen özi dzenga:lniñ içige kirdi. 6. aldiyæ uçrayan buyun maral jilvæsunlærni šika:r qilur edi. 7. tö:t estra:püyæ qačip čiqqan kejk buyun marallerni tö:t ter'epteki eskerler a:tip turær edi. 8. ki:k buyun marallerniñ tola ölgenidin dzeng'alniñ hemesi qan bolap ketti. 9. amma o: dzezi:reniñ tegi hemesi su edi. 10. sudin gia: ünüp 11. töpesige topa tüšüp 12. quruy jerge oxšæš bolap qalyan edi. 13. eskerler pađša: šah behra:m

X.

Shah Bahram¹.

1. There was a great king called Shah Bahram. 2. One day he went out hunting together with all his soldiers. 3. Having entered a desert 4. he put all his soldiers in four lines in the four directions of the desert. 5. The king himself went into the interior of the jungle together with some of his archers³. 6. He hunted the stags, deer and wild game which he met. 7. The soldiers who were standing in the four directions shot the antelopes, stags and deer who fled in the four directions. 8. Since so many antelopes, stags and deer died the whole of jungle got (filled up with) blood. 9. But under this desert all was water. 10. As plants had grown up from the water 11. and dust had fallen on its surface 12. it had turned into something which resembled dry earth. 13. Without knowing this,

¹ This is a short addition to the previous tale which contains some more details about the tragical end of Shah Bahram and Malika Dil Aram. It was told to me a couple of days after we had finished the long tale in No. IX.

² *sap* < *salip*.

³ *tirenda:z* < P. تير + P. انداز (< imp. of *anda:xtan*) 'throwing'; *tirenda:z esker* 'archer'.

išlärni bilməsliktin bu· dzajdæ âu qilyan edi. 14. tö·t ter'εpte
 turyan eskerniñ awnı¹ qan tola tökelgen seb'ebdin zemin jumşap
 15. tegideki suniñ höl jerige jetip 16. zemin ojlap 17. tö·t terepte
 qat'ar bolap turyan eskerlerniñ hemesi suniñ teke² tüşüp ketti.
 18. pa:dışa: o: šika:rga:nin içidin šika:r qilip jänip çıxsæ 19. tö·t
 etra:pideki heme eskerler zemin ojlap 20. jerniñ tegige kip ketiptu.
 21. padışa: hejran bolap 22. »bu neme iş?» dep 22^a. jæqin barip
 qalæsæ 23. šu dzajniñ tegi hemesi su işk'en. 24. sudin qumuş jiken
 ünüp 25. töpesige topa tüşüp 26. quruγ jerge oγşæs bolap qalyan
 bir dzezi:rek'en. 27. pa:dışa: šah behra:m tö·t ter'εpke qançæ at
 jugurutup baχti. 28. amma heç bir dzajdin ötep çiqip ket'elmedi.
 29. özi turyan jerler hem baræ baræ suγæ γærq bolap çökep ketip
 barædu. 30. özi atni o: ter'εpke bu ter'εpke qançæ jugurutup baχti.
 31. heç bir jerdin çiqip ket'elmej özi hem suγæ γærq bolap ketti.

the soldiers and Shah Bahram were hunting at this place. 14. For the reasons that the soldiers who stood at the four sides had shed much blood during the hunting the earth got soft 15. and when it (the blood) reached the layers (place) beneath, which were moist by the water, 16–17. all that which the soldiers who were standing in a line in the four directions had thought to be earth fell down into the water. 18. When the king had made (his) hunting in the interior of the hunting ground and returned and looked around 19. all the soldiers who had been in the four directions who had thought it to be earth 20. had gone (disappeared) under the ground. 21. The king was surprised 22. and when, saying, »What is this?» 22^a. he went near and looked 23. all was water under this place. 24. When reeds and rush had grown up from the water 25. and dust had fallen on it 26. it had turned into a desert which resembled dry soil. 27. King Shah Bahram let some horses run in the four directions and tried it. 28. But they could not get over at any place. 29. The place where he was standing slowly got soaked with water and sank down in it and disappeared. 30. For some time he had his horse run in that and this direction and tried (the soil). 31. Since he was not able to get away at any place he too was drowned in the water.

¹ *awnı* genitive

² *teke* < *tegige*.

XI.

1. bir kiši bir æzizdin sorædī ki 2. »dünja:dε qajdaγ adæmniñ kuni qattīγ? 3. jene qajdaγ adæmniñ kuni jaχšī?» dep æzizdin bir kiši sorædī. 4. æziz dzæva:b berdi ki 5. »hemedin dünja:dε kuni jaχšī adæmniñ χatuunī jaχšī bolædu. 6. dünja:dε hemedin kün jæman adæmniñ χatuunī jæman bolædu» dedi. 7. bu kiši bu gepke heč tüšün'elmεj qaldī. 8. æziz o: adæmge »eger mæniñ bu gepimge pütmesεj 9. palan γa:rγæ barīñ! 10. amma içkeriyičæ kiip čiqīñ!» dep dzæva:b berdi. 11. o: adæm bir'er kün jol mañip 12. γa:rnīñ ičigε ki:di. 13. γa:rnīñ ičide bir aqsaqal adæm olturædu. 14. o: adæmniñ qašīγæ bæriþ 15. sela:m qıldī. 16. o: aqsaqal adæm sela:mγæ dzæva:b berip 17. sorædi ki 18. »sen n'erдин keldiñ? 19. n'erge varesen?» dep sorædī. 20. o: kiši dzεva:b berdi ki 21. »men sejah'at qilæduγan adæm. 22. her dzajni köjemen» dedi. 23. o:

XI.

1. Somebody asked a pious man, 2. »What man's lot is the heaviest in (this) world? 3. And again what man's lot is the easiest?» Thus somebody asked a pious man. 4. The pious man replied, 5. »The easiest lot in the world has the man got who has a good wife. 6. The worst lot in the world has the man got who has a bad wife,» he said. 7. This man was never able to believe in these words. 8. The pious man said to that man, »If you do not believe what I have told, 9. go to a certain cave! 10. But enter its interior!» he replied. 11. That man walked for one day 12. and entered the cave. 13. In the cave an old man was sitting. 14. He went (near) to that man 15. and greeted him. 16. When that old man had returned his greetings 17. he asked, 18. »From where have you come? 19. Where are you going?» 20. That man replied, 21. »I am a man on travels. 22. I am visiting every place,» he said. 23. That old man said, »If

aqsaqal adem »andaγ volsæ 24. bu jerde bir kiçe qonap ketsle!» dep 25. o: ademni toxtætïp qaldï. 26. o: adem bir az olturyandïn ki:n aqsaqal ademniñ xatunï içkerisidin çiqïp 27. »sen neme bu ademni toxtatse? 28. seniñ öjönjde bu ademge bergeli bir nemeñ bolmæsæ» dep 29. tola geplerini qilïp 30. erige neha:jeti dzïq a:zar berdi. 31. eri hem üš tö:t æγiz gep qilïp toxtap qaldï. 32. o: xatun šu væxtïdïn ta:tïp 33. e:tesi mehman ketküçülük eri vilen urušup jü:di. 34. amma öjniñ içide jemek içmek öjniñ dzabduγlæri neha:jeti dzïq edi. 35. mehman¹ hejran qaldï ki 36. »bu neme andaγ eige jæmanliq qil'utqan xatun dur?» dep hejran qaldï. 37. andïn ki:n o: dzajdïn hem mañïp 38. γa:rnïñ otræsïγæ ba:γandæ jene bir adem bile uçræsïp qaldï. 39. o: adem »bizniñ öjimizde bü gün kiçe qonap 40. maña mehman bolap bejip² ketsle!» dep 41. neh'ajeti mehkem tutuv'aldï. 42. bu adem o: jerde hem qonmaqçı volap 43. o: adem bilen bile öjge ba:dï. 44. bu öjigesiniñ xatunï hem ævelki qonγan

it is so, 24. put up here for a night!» he said, 25. and caused that man to stay. 26. When that man had sat down a little the old man's wife came out from an inner room (and said), 27. »Why did you cause this man to stay? 28. As you know there is nothing in your house to give to this man,» she said 29. and having talked much 30. she insulted her husband very much. 31. Her husband also gave her some words back and stopped. 32-33. From this time until next morning when the guest was to leave that woman went about quarrelling with her husband. 34. But inside the house there was much to eat and drink and very many household goods. 35. The guest was surprised (saying within himself), 36. »What kind of wife is this who is behaving thus badly against her husband?» he said and was surprised. 37. When he then went from that place 38. to the middle of the cave he met with another man. 39. That man (said), »Put up in our house to-day and for the night 40. and when you have been my guest you leave!» he said 41. and urged him very firmly. 42. This man had to put up also at this place 43. and went with that man to his house. 44. The wife of this house-owner also quarrelled with her husband in the same way as the wife in the first place

¹ *mehman* ~ *mehman* ~ *mihman* cf. n. 3, p. 23.

² *bejip* < *berip* < *berip* < *barïp*.

³ lit. 'three or four mouths of words.

jerdeki χatuunge oxšæš eji vilen urušup 45. ε:tesī taŋ atγičæ pes volmaj dzid'el qildī. 46. mihman bu öjge qa:læsæ 47. ævel qonγan dzajdin hem öj semdžamlæri¹ jemek içmekleri obdan zia:dε işk'en 48. amma χatuunī neha:jeti paskine işk'en. 49. mihman bu jerdin hem roχsæt ælip 50. jene γa:rnīñ içige qa:lap maŋdī. 51. γa:rnīñ içige kirse 52. γa:rnīñ içide bir adem olturædu. 53. jemek içmek toγrasīdin heč bir nerseniñ ba:rlīqī hem mælum em'es. 54. öj semdžami hem joq. 55. o: mehman kelmek hema:n bu γa:rnīñ içideki adem mehmannī mehkem tutuv'aldī. 56. »bir keče qonap 57. meniñ koŋlemni χoš qīlip ketse» dep 58. mehman qonap qa-læduγan boldī. 59. içkerisidin bir mæzlum čiqip 60. mehmanγæ sela:m qīlip 61. »özleri n'erdin keldiler? 62. neme seb'εptin u² jerge paje qa:demleri jetti?» dep 63. tola χošlaqnī izha:r qīlip 64. derha:l içker'is'lgε ketip 65. bir čine su alip čiqip 66. mehmanγæ tutup berdi. 67. mehman sunī içip bolγandin ki:n qolidin čine alip kip

where he had put up for the night 45. and not getting quiet until dawn next morning she (continued to) dispute. 46. When the guest looked round in this house 47. its food and drink and household belongings were even better than in the house where he first had put up for the night. 48. But his wife was very dirty. 49. The guest also took permission to leave this place 50. and again walked towards the interior of the cave looking around. 51. When he entered the interior (the most interior part) of the cave 52. a man was sitting there. 53. About food and drink there was nothing known at all. 54. And also there were no household belongings. 55. As soon as that guest had come, at once the man inside this cave urged the guest firmly (to stay). 56. »Stay one night 57. and make my heart happy and then leave!» he said 58. and the guest was going to stay. 59. From an inner room a woman came out, 60. and having greeted the guest (she said), 61. »From where have you come? 62. For what reasons did your footsteps reach here?» she said 63. and let him enjoy³ much kindness. 64. She at once went into the inner room, 65. brought forth a cup of water 66. and gave it to the guest. 67.

¹ *semdžam* < *serendža.m.*

² *u* usually *o*:

³ *izha:r* < A. ازهار 'flowering, blossoming'.

ketti. 68. eri o: mæzlumnī qičqirip 69. dedi ki 70. »bir mehmanɣæ je:güdek bir nerseleri ba: mu?» dep ɣatuundin sorædi. 71. ɣat^unī »vaj! ögözede tavuz ba: edi» dep 72. ögözegε čiqip 73. tavuznī æptüşti. 74. eri dedi ki 75. »bu tavuz obdan em'es⁸ken. 76. başqæni æptüşse!» dedi. 77. o: ɣat^unī tavuznī kötejer 78. ögözegε čik'etti¹. 79. jene bir demdin ki:n jene šu tavuznī æptüşti. 80. eri »bu tavuz bolma'itu. 81. bölek aptüşse!» dep 82. ɣatuunī jene ögözegε čiqardi. 83. ala ha:sil qijas o: biča:re mæzlum ögözegε qirq merre čiqip 84. qirq merre tüşti. 85. amma o: mæzlumnin qo:saqtæ ba: edi. 86. tuɣuşqa bir işki ajliq qalyan edi. 87. ögöze hem egiz edi. 88. šu tær'iqæde ters bolsæ hem 89. erige² dzuva:b qilmaj 90. einin² koñlini aɣritmaj ɣizmet qilur edi. 91. mehman bu ɣatunnin bu tær'iqæde qilyan ɣizmetni köjer 92. hejran qaldī. 93. öjige qa:lasæ

When the guest had drunk the water she took the cup from his hand and went inside. 68. The (her) husband called that woman 69. and said, 70. »Have you anything that would be suitable for a guest to eat?» he asked his wife. 71. His wife said, »Oh, there was a water-melon³ on the roof!» 72. went up on the roof 73. and brought down the water-melon. 74. Her husband said, 75. »This is not a good water-melon. 76. Bring down another one!» he said. 77. That woman picked up the water-melon 78. and went up on the roof. 79. A moment later she brought down this (i.e. the same) water-melon. 80. Her husband said, »This water-melon won't do! 81. Bring down another one!» he said 82. and again sent his wife up on the roof. 83. That poor woman went up on the roof in the same way⁴ forty times 84. and descended forty times. 85. But that woman was pregnant. 86. One or two months remained to her delivery. 87. The roof was also high up. 88. Even if it was difficult in these ways (90.) she served her husband 89. without contradicting him 90. and without making her husband's heart ache. 91. When the guest saw this woman serving her husband in this way 92. he was surprised. 93. When he looked round in his house 94. there was nothing of

¹ čik'etti < čiqip ketti.

² erige < erige; einin < erinin in both cases i-umlaut.

³ tavuz < tarbuz.

⁴ ala ha:sil qijas = على هذا القياس.

94. öj¹niñ içide jemek içmek toyræsüdün ja öjge salıtqan¹ kigiz kö-pe
 nersε kerektin heç nemesi joq. 95. šu tær'iqæde pæqir işk'en.
 96. mehman janar væxtidæ öjigesidin sorædi ki 97. »özleri neçe
 jaşqæ kirdiler?» dep sorædi. 98. öjigesi dedi ki 99. »men jetmiş
 jaşqæ kirdim» dedi. 100. amma bir tal saqalı hem aqamaptu.
 101. o: jerdin jænip 102. baldu keçesi qonyan jerge kelip 103. jene
 bir kiçe qonmaqçı boldi. 104. χatuñi jene æv'elkidæk uruř bařladı.
 105. mehman bir kiçe qonap 106. ε:tesı janar væxtidæ sorædi ki
 107. »neçe jaşγæ kirdile?» dep sorædi. 108. öjigesi dzuva:b berdi ki
 109. »men ellig jaşγæ kirdim» dedi. 110. andın jænip 111. deřlaptε²
 qonyan jerge keldi. 112. o: jerde hem bir kiçe qonap ketmekçi
 boldi. 113. mehman kelmek hema:n χatuñi jene uruřqæli turdi.
 114. ε:tesı janar væxtidæ sorædi ki 115. »özleri neçe jaşγæ kirdiler?»
 dedi. 116. aqsaqal kiři dzuva:b berdi ki 117. »men otuz jaşqæ
 kirdim» dedi. 118. mehman bu işlærni körüp 119. jetmiş jaşqæ

food or drink or nothing of things necessary to put in a house like
 felt carpets and coverlets. 95. Thus poor he was. 96. When the
 guest was going to return he asked the house-owner, 97. »How old
 are you?» he asked. 98. The house-owner said, 99. »I am seventy
 years old!» 100. But not a hair of his had become white. 101. When
 he returned from this place 102. and came to the place where he
 had put up for the night earlier 103. he again decided to stay
 there over night. 104. His (i.e. the house-owner's) wife again started
 a quarrel in the same way as before. 105. When the guest had
 stayed (there) for one night 106. and when next morning he was
 going to return home, he asked, 107. »How old are you?» 108. The
 house-owner replied, 109. »I am fifty years old!» 110. Then he retur-
 ned 111. and came to the place where he first² of all had put up for
 the night. 112. He also decided to stay there for one night. 113. As
 soon as the guest had arrived his (i.e. the house-owner's) wife
 started to quarrel. 114. When next morning he was going to return
 home, he asked, 115. »How old are you?» 116. The white-bearded man
 replied, 117. »I am thirty years old.» 118. When the guest saw
 (i.e. heard) this 119. (he knew) that not a hair of the beard of the

¹ *salıtqan* < *salæduryan*.

² *deřlap* 'beginning'.

kirgen adəmniñ saqalī bir tal aqarmaptu. 120. ellig jaşγæ kirgen adəmniñ saqalī ča: saqal bolaptu 121. amma otuz jaşγæ kirgen adəmniñ saqalī hemesi aqajiptu. 122. bu kişi bu işlerge hejran qılıp 123. jene æzizniñ qaşīγæ ba:dī. 124. æziz »kelin! 125. neme iş ködüniz?» dep sorædi. 126. o: kişi baštīn ötken ve kö-gen vaqælærniñ hemesini dep berdi. 127. æziz dedi ki 128. »sen mendin ævelde gep sodilæ. 129. men geplerige bæqip 130. dzæva:b bersem 131. szle meniñ gepimgæ iş'enmedile. 132. šu seb'ebdin men özlerini o: γa:ryæ ib'ergen edim. 133. γa:ryæ ba:γan væγtlær'idæ sizle köræşken kişi otuz jaštæ dur. 134. amma γatuniniñ jæmanlıqıdın γatundın heme vaγ a:zar jegen seb'eptin koñlı γatundın ra:hat almaγan seb'ebdin o: kişiniñ saqalī aqarip ketti. 135. işkindzi menzildeki adəmniñ γatunniñ paskinelikidin o: adəmniñ hem saqalī anče aqarmædi. 136. amma jigen içkeni čirajge čiqmajdu. 137. bu adem tola ojuq γatunniñ paskinelik seb'ebidin 137a. emma uçündzi menzildeki adəmni ködöniz mu? 138. o: adem bolsæ 139. jetmiş jaşqæ kigen

man who was seventy years old had become white. 120. The beard of the man who was fifty years old was shot with grey 121. but the beard of the man who was thirty years old had become all white. 122. This man was surprised at these things 123. and again went to the pious man. 124. The pious man said, »Come along! 125. What have you seen?» he asked. 126. That man told all what had happened and what he had seen. 127. The pious man said, 128. »You asked me first. 129. When I considered your question 130. and gave you a reply 131. you didn't believe my words. 132. For this reason I sent you to that cave. 133. When you went to the cave the (first) man you met with was thirty years old. 134. But for the reason of his wife's wickedness and for all the troubles he had to sustain from her and for the reason that he never had peace because of his wife the beard of that man had become white. 135. The beard of the man of the second place (stage) where you alighted had not become so white because of his wife's dirtiness. 136. But what a man has eaten or drunk doesn't show on his face. 137. This man was very thin¹ because of his wife's dirtiness. 137a. But did you see the man in the third place where you alighted? 138. As to that man, 139. he was seventy years

¹ ojuq < uruq.

adem. 140. özi hem semiz čiraj hem obdan saqalī hem aqarmayan kiši. 141. xatunī hem qæri xatun. 142. einiñ koñlini ayrıtmaγan¹ seb'εptin einiñ küni obdanlıq seb'εptin saqalī aqarmayan» dep 143. eski xatun obdan xotullærniñ hæqıqetni o: kiš'ge bildürüp qojdı. 144. o: kiši hem æzizniñ bu körsetken jollærini köjep 145. ve a:-lemniñ tegini bilip 146. tola xoš boldi.

old. 140. He was a fat man, his face was also beautiful and his beard too had not become white. 141. His wife also was an old woman. 142. Because she had never made her husband's heart ache and because her husband's lot (in life) had been kindness his beard had not become white,» he said 143. and informed that man of the truth about bad women and good women. 144. That man also saw the road the pious man had shown 145. and understood the secret of the world 146. and was very glad.

¹ *ayrıtmaγan* < *ayrımajdurγan*.

XII.

1. bir kuni ep'endiniñ işeki mañğalı unamædi. 2. bir adem ketip barıp 3. ep'endiğæ dedi ki 4. »ej ep'endim! işekinizniñ qoñğæ qızıl murç tiqip qojsæñiz 5. işekiniz obdan mañeduw» dedi. 6. ep'endi işekniñ qoñğæ q'zil murç tiqip qojdi. 7. işekniñ qoñği ateşip 8. işeki jugurup qaçip ketti. 9. ep'endi işekniñ keindin jet'elmedi. 10. ep'endi χia:l qıldı ki 11. »men hem işekimniñ qoñğæ qılğan işni men hem qılaj» dep 12. bir šox qızıl murçni öziniñ qoñğæ tiğti. 13. ep'endiniñ qoñği ateşip 14. işektin aşıp ketti.

XII.

1. One day the efendi's donkey did not agree to go (move). 2. A man who passed by 3. said to the efendi, 4. »Oh, my friend! If you put red pepper into the arse of your donkey 5. it will go well!» he said. 6. The efendi put red pepper into the arse of the donkey. 7. The arse of the donkey took fire 8. and his donkey ran away. 9. The efendi was unable to overtake it. 10. The efendi thought, 11. »I will do the same thing to myself what I have done with the arse of my donkey!» 12. and put a piece¹ of red pepper into his own arse. 13. The efendi's arse took fire 14. and he distanced the donkey.

¹ šox 'grain'.

XIII.

1. *εp'endi* bir künü bir həmsə:jesiniñ öjidin bir qazan tiləp kirdi. 2. *üş tö-t* kündin ki:n qazan igəsi »*εp'endim! qaz'annı bərsə!*» dedi. 3. *εp'endi* dedi ki 4. »*hə! qazanniñni əçket!*» dep 5. bir çoñ qazan bir kiçik qazanni berdi. 6. o: adəm dedi ki 7. »*εp'endim! bu çoñ qazan məninki.* 8. bu kiçik qazan bizniñ em'əs.» 9. *εp'endi* dedi ki 10. »*səniñ qazanıñ tuγuγtu.* 11. bu kiçik qazan səniñ qazanıñniñ balası» dep 12. unamaj kiçik qazanni berdi. 13. jənə bir neçə kündin ki:n *εp'endi* jənə qazan tiləp alıp kirdi. 14. qaz'an-niñ igəsi qazanγə kirdi. 15. *εp'endi* dedi ki 16. »*qazanıñ öləp qaldı*» dedi. 17. o: adəm dedi ki 18. »*εp'endim! qazan degen ölməjdü.* 19. *andaγ deməj qazanımni bərsə!*» dedi. 20. *εp'endi* dedi ki 21.

XIII.

The efendi one day entered the house of a neighbour and asked for a kettle. 2. Three or four days later the owner of the kettle said, »My efendi! Please, give back the kettle!» 3. The efendi said, 4. »Yes! Take away¹ your kettle!» 5. and gave him one big and one small kettle. 6. That man said, 7. »My efendi! This big kettle is mine! 8. This small kettle is not mine!» 9. The efendi said, 10. »Your kettle has borne. 11. This small kettle is the child of your kettle,» he said 12. and did not consent but to give him the small kettle. 13. Again some days later the efendi came and asked for a kettle. 14. The owner of the kettle came (in order to have) the kettle back. 15. The efendi said, 16. »Your kettle died!» 17. That man said, 18. »My efendi! A (thing which is called a) kettle does not die. 19. Give my kettle back without talking like that!» he said.

¹ *əçket-* < *əlip çiqip ket-*

‘qazanıñ tuγdı’ desem 22. pütüjsen. 23. ‘öldi’ desem 24. neme işγæ pütmejsen?» dep 25. o: biča:reniñ çoŋ qazanıñi ep’endi kiçik qazanγæ tegişip aldı.

20. The efendi said, 21. »When I said ‘Your kettle has borne’ 22. you believed it. 23. When I say ‘It has died’, 24. why don’t you believe it?» he said, 25. and the efendi took this poor man’s big kettle in exchange against (his own) small one.

Poetry.

1.

işiktin çiqardı başını
körsetti qələm qaşını
qajsı bajnıñ qızı iken
tonmaj diken¹ joldaşını

2.

qara qara qaşlärin
dzelpür² ne du saçlärin
neme şunçə jıylajsən
tökeledu jaşlärin

Poetry.

1.

From the door she stretched out her head.
She showed her eyebrows (thin) like a (stroke of a) pen.
The girl of what bai is she?
She says she doesn't know her comrade.

2.³

Your eyebrows are very black!
How beautifully your hair waves!
Why do you cry thus much?
Your tears are flowing.

¹ *diken* < *dur ik'en*.

² *dzelpür* < *jelpür*.

³ cf. Materials II, p. 160, n. 1.

3.

jaχšiniŋ jəma:nī men
 buydajniŋ səma:nī men
 qolamda qapaq čilim
 nešeniŋ χuma·ri men

4.

bu· taylær igiz taylær
 taši ba· topasī joq
 šuibu künde ja·r tussəm
 derdi ba· vopasī joq

5.

qašinižni ættiŋiz
 bizni tašlap kettiŋiz

3.

I am the evil of (all) good¹.
 I am the straw of wheat.
 In my hand a (I have) pipe of kurbitsa.
 I am a hashish-smoker.

4.²

These mountains are high mountains.
 They have stones but no sand.
 If I take a friend this same day
 she would have pain but no faithfulness.

5.

You winked³ with your eyes!
 You abandoned me.

¹ cf. Materials II, p. 96, No. 51.

² probably from the tale of Tahir and Zohra, cf. Kashghar-poetry No. 40 (Materials II, p. 92, n. 1).

³ *qašat-* to wink, to give sign with one's eyes.

joq mu iken χuda:imiz
za·r za·r jiyłattiniz

6.

a:šiq boldum özeηge
qa:šin bilen közeηge
men dzan bersem ærz em'es
dzandin iziz jarimge

7.

ketti ja· konlı qara
baamsæ ja·im demedi
činege čajni qujuup
ičemse jarim demedi

Does God not exist?
You made me cry piteously.

6.

I have fallen in love with you,
with your eyebrows and with your eyes.
Even if I had to give up (my) soul it doesn't matter
if it is for you, my friend, dearer¹ (to me) than my soul.

7.²

(My) friend left, the naughty one!
My friend didn't say if he was going to leave.
Having poured tea in the cup
my friend didn't say if he was going to drink it.

¹ *iziz* < *æziz*.

² cf. my *Studien zu einer osttürkischen Lautlehre*, II, p. 36 No. 13.

8.

men anamdin ajrilip
 sindi qanatim qajalip
 men jiy lamaj kim jiy lasun
 dzanim anamdin ajrilip

9.

qizil gulni demesem
 yunchesini uzgum joq
 sen anamni demesem
 bu she'erlerde tur yum joq

10.

gullær açilip qaptu
 mura:diyæ jetkende

8.¹

I was separated from my mother,
 my wing was broken and bent.²
 If I do not cry who should then cry!
 I got separated from my dear mother!

9.³

If I do not mention the red rose
 (it means that) I have no desire to break its bud.
 If I do not mention you, my mother,
 (it means that) I have no desire to stay in this town.

10.

The roses have opened
 when they have reached their desire.

¹ cf. Tashmaliq-poetry No. 2 (Materials, II, p. 160).

² *qajal*- 'to get bent', cf. Materials, II, p. 160, No. 2, where it occurs as *qa:rül*-.

³ cf. Tashmaliq-poetry, No. 28 (Materials, II, p. 170).

qædrim ötilür jaryæ
 men bu šeh'erдин ketkendæ

11.

ojnamaqqæ čaqqan qiz
 jürekke otni jaqqan qiz
 keče kundüz išqæñdæ
 jiylap jürgæn hejra:n biz

12.

atam sormæjdu ha:limni
 anam sormæjdu ha:limni
 aramizdæ müsülman joq
 körüštürmejdu jarimni

My value will be known¹ to my friend
 when I am leaving this town.

11.

Girl, who is quick² to play³!
 Girl, who has set fire to (one's) heart!
 Night and day in love for you
 I am surprised that I have been wandering about crying.

12.⁴

My father does not ask for my state,
 my mother does not ask for my state.
 Among us there are no Muslims,
 they do not arrange a meeting with my friend.

¹ *ötil-* 'to be passed on'.

² *čaqqan* and *čapsan* with the same meaning.

³ i.e. to go to bed with somebody.

⁴ cf. Kashghar-poetry No. 84 (Materials, II, p. 109).

13.

men γæzatqæ atlansæm
 atam bolædu ra:zï
 ölgênler šehit ölsün
 qalyanlær tema:m ra:zï

14.

atasï ölmegen ba: mu
 anasï ölmegen ba: mu
 kišiniñ jü:tiγæ barip
 musa:pir bolmaγan ba:r mu

15.

qizil gul túbide sinčej
 içip χuma:r boldum men
 qælender eñnini kejmey
 ædžep diva:nε boldum men

13.

When I mount my horse for battle¹
 my father is content.
 May those who died be martyrs!
 (Then) all those who have remained (alive) will be content.

14.

Is there somebody whose father has not died?
 Is there somebody whose mother has not died?
 Is there somebody who has gone to (another) man's country
 and who has not become a stranger?

15.

When I have had a little tea² in a cup under a red rose
 I got desirous (of something).
 Without putting on a beggar's clothes
 I got strange in mind like a beggar-monk.

¹ γæzat < A. غزاة 'a warlike expedition against infidels, battle'.

² sinčej was translated to me with 'a little tea in a cup'.

16.

saraŋ bulbulum saraŋ
 čina:nij šæχi sinsun
 ja: ajrılæmen deidui
 ja:rnij köŋli tinsun

17.

čilaŋ toχom čilaŋ toχom
 ja:rīm oγansun
 lebleridin tišlep alaj
 čučup oγansun

18.

ædzep ürgendi šunqaryæ
 meniŋ ögözemdeki danγæ

16.

Sing, my nightingale, sing,
 that the branches of the platane get broken!
 (My) friend says, »I will leave (you).«
 May (my) friend's heart be quiet.

17.¹

Crow, my cock, crow, my cock!
 My friend shall awake!
 I will bite her (his) lips
 that she (he) will leap up and awake.

18.

The Shunqar-falcon² learned wonderfully
 to come to the grain on my roof.³

¹ cf. Khotan-poetry, No. 5 (Materials, I, p. 133).

² cf. LE Coq, Bemerkungen über türkische Falknerie, p. 9.

³ I suppose -γæ in *šunqaryæ* to stand only for the sake of euphony.

közem tojsæ tojyanduu
baγrim qanmædi ja:ryæ

19.

ketmekke χia:l ejlep
baγčæŋ bile jol saldım
čokannı tola alıp
dzuuvannı ada saldım

20.

ændza:n dopam ba:r deisen
kemčet bile jazlajsen
bir süjep qojaŋ desem
jüz miŋ telik¹ nazlajsen

Even if my eyes are sated
my heart has not slaked its thirst for (my) friend.²

19.

When I took into my mind to leave
I took the way through your garden.
I took many newly married ladies
and finished off with the juvans.³

20.

You say you have a cap from Andidjan.
But you use a beaver-cap in summertime.
When I say, »Kiss me once!«
You coquette (as if you wanted) one hundred thousand
tangas.

¹ *telik* < *teγelik*.

² cf. Kashghar-poetry No. 7 (Materials, II, p. 79); when my narrator repeated this verse he exchanged *qanmædi* against *tojmædi*.

³ *dzuuvan* a woman who is thirty or more, cf. SKRINE, Chinese Central Asia, p. 202—203 with a description of the believes connected with the 'coming of age' of women.

21.

ændza:n dopam ba:r deisen
 körməjmen γu bašında
 ölep kessəm arman joq
 bir kiçe jassəm qaşındə

22.

mən özəm š^hhervalası
 je:zⁱγæ čiqip qoj vaqəmen
 qoj alip qo:zⁱ sətip
 tæxti sül'ejman alur mən

23.

ædzəb boldum ædzəb boldum
 ædzəb bolγanγæ jγləjmen
 kišiniγ jü·tiγæ barip
 jetim bolγanγæ jγləjmen

21.

You say you have a cap from Andidjan.
 Why, I don't see it on your head.
 I wouldn't complain if I died
 if I (only) might lie one night at your side.

22.

I myself am a town-child.
 I have gone out in the fields tending sheep.
 When I have bought sheep and sold lambs
 I will buy Solomon's throne.¹

23.²

I have become strangely sad, I have become strangely sad,
 I am crying over my having become strangely sad.
 Having gone to somebody's country
 I am crying over my having become an orphan.

¹ *tæxti sül'ejman al-* = *baj bol-*.

² cf. my *Studien zu einer osttürkischen Lautlehre*, II, p. 32, No. 3.

24.

ušaǵ balalær ojnæjdu
 tal čivæχtæ¹ attætīp²
 musa:pirle jïγlajdu
 öz jü·tini ja:d etip

25.

qašniŋ³ qarasi kündüz
 osma qojγæniŋ jalγan
 men saŋa tola köjdüm
 maŋa köjgeŋiŋ jalγan

26.

süzük suni laj qilγan
 χan kevrükniŋ topasi

24.

The small children are playing
 mounted on the branches of grape-vine.
 The strangers are crying
 when they remember their own country.

25.⁴

The black of her eyebrows is daylight
 that she had put on osma⁵ is not true.
 I burnt much in love for you
 (but) it is not true that you burnt for me.

26.

The dust (dirt) from Khan Kavruk⁶
 has made the clear⁷ water muddy.

¹ čivæχ ~ čivæq ~ čivüq 'branch of a tree'.

² attætīp < at etip 'making a horse'.

³ qašniŋ < qašiniŋ.

⁴ cf. Tashmaliq-poetry No. 14 (Materials, II, p. 165).

⁵ osma cf. n. 3, p. 41.

⁶ χan kevrük place-name, lit. the Khan-bridge.

⁷ süzük 'clear, transparent'.

čokallerni uz qilyan
kevezlikniň osmæsï

27.

men ba:dim kiče bilen
ojaqniň iči bilen
dza:nniň qoli baylandi
düšmenniň sözi bilen

28.

kö-geli keldiň mu ja:
köjdügelï keldiň mu ja:
köjevöçken otlænï
janduyæli keldiň mu ja:

The osma from Kavazlik¹
has made the young women beautiful.²

27.³

I went in the night
in the water-channel.⁴
My sweetheart's hands were tied
with the words of an enemy.

28.

(My) friend, did you come in order to look?
(My) friend, did you come in order to make me burn in love?
(My) friend, did you come in order to light
the fires that had burnt to an end.⁵

¹ I suppose this to be a place-name; the literal translation is 'cotton-field'.

² *uz* = *čirajliq* according to my narrator only used in the Khotan-dialect; cf. SHAW, Sketch, II, p. 22 *uz* 'handsome, pretty, beautiful', which indicates that the word must be used also in Kashghar and Yarkand.

³ cf. Kashghar-poetry No. 9 (Materials, II, p. 80).

⁴ *ojaq* = *ærîq*.

⁵ *köjevöçken* < *köjep ötken*.

29.

kel i· dostum
εjš išret qılælī
dʒεha·n bir nepestu
γæni·met bileli

29.¹

Come, Oh, my friend,
let us enjoy life luxuriously!
The world is the duration of a breath.
Let us find out what it has to offer.

¹ From the litographed edition of *bærq tεdʒ'elli*, which according to my narrator is widely read in Eastern Turkestan.

Proverbs.

1. a:qilyæ iša:ret na:danyæ dzuuv'alduz.

beja:n — a:qilyæ iša:ret na:danyæ dzuuv'alduz degen sözimiz huşja:r adam a:zγæne gep birlε dzıq gepni biledu. galduŋ (galvan mu deimiz) adam degen dzıq gep söz birlε az işni biledu. andaγ adamγæ γæræz oqmayandin ki:n dzuuv'alduz tıqmaq¹ la:zem.

2. qarγa qâq eter ö-z koŋlöni ö-zi xoş eter.

beja:n — qarγa qâq eter ö-z koŋlöni ö-zi xoş eter degen təmsilimiz bir pæqir adam bir kone satmade olturup

Proverbs.

1. A sign to the prudent man, a needle to the ignorant man.

Explanation: — Our proverb 'A sign to the prudent man, a needle to the ignorant man' (means that) an attentive man with a few words understands many words. A fool (we also say *galvan*) with much talk and many words understands little. As such a man does not understand his task² he has to sew with a needle.

2. The crow says 'qaq' (i.e. croaks) and makes itself happy.

Explanation: — Our proverb 'The crow says 'qaq' (i.e. croaks) and makes itself happy' (means that) (if) a poor man who is sitting in an old arbour (says), »This ar-

¹ *tıqmaq* with the meaning 'to sew' < 'to insert.'

² *γæræz* (< A. غرض) 'main point'. I very much doubt if my narrator has caught the meaning of this proverb. I suppose the meaning to be that a clever man only needs a sign in order to understand something whereas a fool will have to be pricked with a needle in order to understand.

'meniñ bu satmam qum köldeki toçta a:çunnıñ ajvan ser'ajdın hem jaçşı' degen bir qana:ætlik söz bolædu.

3. pil birle dost bolsæñ pil çanęni rast qıl!

beja:n — pil birle dost bolsæñ pil çanęni rast qıl! degendın mæqsed pil degendın iba:ret bir kätte kişi. o kişi birle a:şine bolıandın ki:n elb'ette kätte ima:ret jaçşı kigiz¹ körpe keçek zilçe bes'at boluś kerek degen bir geptu.

4. as'lsañ egiz darçæ as'l!

beja:n — as'lsañ egiz darçæ as'l degenimiz gep söz qılsañ ja alçu bergü qılsañ özenđin çoñ kişi birle qıl degen bir söz ba du.

bour of mine is even better than the aivan² and serai of Tokhta Akhun in Qum Köl³», it will become a winged word.

3. If you are friendly with an elephant, arrange your elephant-house!

Explanation: — The object of saying 'If you are friendly with an elephant, arrange your elephant-house!' is (the following): By saying 'elephant' an important man is meant.⁴ After one has become friendly with that man it is of course necessary with a big building, good felt carpets, cushions and mattresses⁵ and carpets⁶ of different kinds. Thus is the meaning.

4. If you are to be hanged, hang in a high gallows!

Explanation: — Our proverb 'If you are to be hanged, hang in a high gallows!' means: 'if you speak or if you trade, do it with a man who is bigger than yourself!'

¹ repeated *çigiz*.

² *ajvan* a kind of square hall or Atrium, having a roof well raised over the central area and provided with clerestory openings on all four sides (STEIN, Ruins of Desert Cathay, I, p. 135).

³ a village in the Guma district.

⁴ *iba:ret* (< A. عبارة) 'meaning'.

⁵ *körpe keçek* the last word reduplicative, cf. n. 4, p. 91.

⁶ *zilçe bes'at* both words meaning 'carpet'.

5. özini sorayan kişi qa:ziniñ qasıyæ barmaptu.
6. qičqırmağan dzajyæ putumağan čomaq.
 beja:n — qičqırmağan dzajyæ putumağan čomaq degendin šu nuqtæ¹ ha:sil bolædu ki bir adamni bir adam bir dzajyæ qičqırsæ bariš lazem. bolmæsæ barmağan jayši. qičqırmæsæmu barsæ 'sæn bu· jergε neme išqæ keldiñ?' dep putumağan čomaq birle urup qojsæ ketædu. nuqta hasil.
7. su keliştin ilgeri tuyoñni rast qılıp qoj!
 beja:n — su· keliştin ilgeri tuyoñni rast qılıp qoj degendin başiñyæ bir çapalıq kelişniñ æhtimali² bolsæ šunuñu čün bir çia:l ja: bir tedbir qılıp qoj! degen bolædu.

5. A man who has asked himself has not gone to the judge.
6. For a place to where (you) have not been called an uncut³ mace.
Explanation: — With the saying 'For a place to where you have not been called an uncut mace' the point is: If somebody calls somebody to a place it is necessary to go. If he is not called there it is better not to go. If one is not called and goes there he will say, »Why did you come here?« and when he beats him with an uncut mace he will leave. This is the point.
7. Arrange your dam⁴ before the water has come!
Explanation: — With the saying 'Arrange your dam before the water has come!' it means (that if) it is probable that some mischief is going to come over your head then think of it or take some measures (to prevent it).

¹ nuqta ha:sil < A. نقطة حاصيل.

² æhtima:l < A. احتمال ihtima:l 'probability'.

³ putu- to cut off branches etc; in this case it is probably meant that the mace has twigs left.

⁴ tuy is a dam in a river or channel.

8. tögeni us'ulɣæ qoparsæ bir tæɣtæ pel'ezɪ bozar
 beja:n — tögeni us'ulɣæ qoparsæ bir tæɣtæ pel'ezɪ bozar
 degeni jænɪ iʃ qiliʃnɪ bilmegen adamnɪ bir ɣizmetke bu-
 rursæ iʃnɪ qil'almæj bozʷp qojædu. pelɛz dep qoɣonnɪŋ
 üzün öskæn ʃaɣlærinɪ hem pel'ez deiduw. jene bir qismi
 uzun çapanɪ keivælɪp ja søjem çapanɪ keivælɪp iʃ qilyan
 jerdeki seremdza:mlærinɪ jiqitip atæduyan adamnɪ hem
 pel'ez deiduw.
9. azdin dzïqi jaɣʃi.
10. ha:liŋɣæ baqip ha:l tart!
 ɣaltaŋɣæ baqip un ta:t!
 beja:n — ʃu degenimiz özeŋniŋ ahva:liɣæ jaraʃæ iʃ
 qilyiŋ!

8. If you cause a camel to dance, it will spoil a melon-field.²
Explanation: — 'If you cause a camel to dance, it will
 spoil a melon-field' means that if you order a man who
 doesn't know how to do the work, to render you a service,
 he will destroy it since he is not able to do it. *pelɛz* means
 the branches of the melon which when they have grown
 long are called *pelɛz*. Furthermore, a man dressed in a long
 coat or in a trailing coat who, when working, is destroying
 the implements is called a *pelɛz*.
9. It is better with much than little.
10. Look into your conditions and draw your condition³!
 Look into your sack and grind the flour!
Explanation: — With this saying of ours (we mean):
 Do (your) work according to what suits your condi-
 tions.

¹ *søjem* = *sörem* 'trailing', also according to BASKAKOV & NASILOV,
 p. 139 'harrow'.

² in Kashghar the same proverb but with *tæɣtæ piɣa:z* 'an onion-field'
 instead *tæɣtæ pel'ezɪ*.

³ i.e. and find out what you are able to do.

11. a·pa bedjan ičmegelle¹
 emdi ičer boldi čaj
 išek çotukke minmegelle¹
 emdi miner boldi taj
12. esilde çæta: joq
 bæd esilde vopa: joq
13. öz jütide güdçgünek hem çaz olur² hem öjdeç
 kiş³ jütide boz laçin ne çaz olur ne öjdeç
14. öjdeç jesen çazniç pejde bol!
15. dzıqqæ çidæduçan kişi a:ççæ hem çidaptu.

11. Those who never drank anise-water⁴ now drink tea.
 Those who never rode a donkey's foal now ride a horse's
 foal.⁵
12. There is no wrong with (one's) origin.
 In bad origin there is no faithfulness.
13. In one's own country an owl catches both geese and
 ducks.
 In another person's country the grey barbary-falcon⁶
 catches neither geese nor ducks.
14. When you eat duck, try to catch⁷ the goose.
15. A man who has endured much can also endure little.

¹ *ičmegelle* < *ičmegenler*; *minmegelle* < *minmegenler*.

² *olur* < *alur*.

³ *kiş* = *kişiniç*.

⁴ *a·pa bedjan* < *arpa bedjan* *Anisum sativum* (LE COQ, *Eine Liste ost-türkischer Pflanzennamen*, p. 118); according to my narrator there are two kinds of anise *a·pa bedjan* and *rum bedjan*.

⁵ This proverb is used about parvenus; almost the same in SKRINE, *Chinese Central Asia* p. 215.

⁶ for *laçin* v. LE COQ, *Bemerkungen über türkische Falknerei*, p. 6.

⁷ *pejde* < *pejide*; *pej* ~ *pej* (< P. چي) 'behind'.

16. sæbr qilsæ γo:rɛdin halva püter.
17. kijiştin¹ ilgeri čiqišniŋ γæmnı qıl!
18. qaşındæ kim oltursæ čirajlıγıŋ şu
başıŋni kim silæsæ meşa:jjıχıŋ şu
19. özeŋni bil özge ni qoj
qoŋaŋni qıs jolaŋγæ kir
degeŋdin kişi bilen kariŋ bolmæsün. özeŋniŋ bil-
geŋniŋče išniŋni qılıŋ
20. k'aşalanıŋ anası on sekiz nevre čevresi bile qoşulap jetmiş
iškige barædu.
degeŋimiz beja:nı — bir adem bir išni qılaj dep tuγan væχtidæ
jene başqæ bir iš pejda: bolup qalsæ o: pejda bolup qalyan

16. If one has patience one can make *halva*² of unripe fruit.
17. Before you enter consider how to get out!
18. The person sitting at your side is your most beautiful friend.
The person who caresses your head is your Shaikh.³
19. Know yourself! Leave others!
Close your rump! Enter your own road!
It means: Have nothing to do with other people! Do
your work according to what you know yourself.
20. The mother of a *k'aşala*⁴ goes together⁵ with eighteen grand-
children to seventy (different) doors.
Explanation of our saying: — If, when somebody says 'I will
do this', another work comes in sight and when he says 'I will

¹ *kijiştin* < *kiriştin*.

² *halva* the famous Oriental sweet pudding.

³ *meşa:jjıχ* (< A. مشاخ pl. of شيخ).

⁴ BASKAKOV & NASILOV, p. 82 give *kaşila* ~ *kaşal* 'confused', difficult'.
In Guma it seems to have the meaning 'unhappy' or *işini qıl'almayan kişi*
'a man who is not able to perform his work'.

⁵ *qoşul-* 'to be added'.

išni qilaj dep tursæ jene bölek iš pejda: bolup qalædu. munday išni k'ašala deidu.

21. atan atγan duka:nda paχte at
 biædzæl ölej desen tam tübigæ bærip jat
22. körmegen per'ištedin körgen dö æfzæl
 degenimiz körmegen bir jaχši ademdin körgen bilgen bir
 jæman adem jaχši. menesi šu
23. azγæ qana:æt qılmaγan adem dzıqtın quruγ qalædu
 degenimiz bir nersæ az bolsæ mu bu azken dep tašlav'at-
 maj šu az nerseniγ azlıqqæ sæbrı qılıp tursæ dzıq bolædu

do that which came in sight' then again another work comes in sight. That is what is called *k'ašala*.

21. Strike the cotton on the dukan² on which your father
 has struck it.
 If you say you want to die an unnatural death lie down
 next to a wall.
22. Better than an angel which you have not seen is a demon³
which you have seen.
 (This) saying of ours (means): better than a good man
 whom you have not seen is a bad man whom you have
 seen and known.
23. A man who is not satisfied⁴ with little will remain poor⁵
from much.
 (This) saying of ours (means): if a man, even if some-
 thing is little (few) is not throwing it away, saying 'It
 is little (few)!' but has patience with the insignificance
 of this little thing, it will become much.

¹ *ædzæl* < A. اجل 'appointed hour of death'.

² *duka:n* is the instrument in the form of an one-stringed bow on which the cotton is struck.

³ *dö* = *divæ* < P. ديو.

⁴ *qana:æt* < A. قناعة 'content, contentment'.

⁵ *quruγ* lit. 'dry'.

24. erteki dūnbēdin bu gūnki öpke jayšī
25. χam terini ejleşe γiltan bolu
 nefsini jūqqan kiši sultan bolu
26. mihnet muš'aqæt čiqsæ
 her qančē eski bir nerse bolsæ mu obdan bolædu
27. at alsæŋ aj keŋ'ēs
 χotuun alsæŋ jil keŋ'ēs
-

24. The lung of to-day is better than the fat tail of tomorrow.
25. If one scrapes a raw hide it becomes *ghiltan*¹.
 One who can control his greedy nature becomes a sultan.
26. If difficulties arise, however bad something may be it becomes good.
27. If you buy a horse consider it a month.
 If you take a wife consider it a year.

¹ *γiltan* a hide with the hair scraped off.

Riddles.

1. maṇadur maṇadur qïjdïn aš'almajdur.
o: neme? čiyriq.
2. kičesi kimḡap toq'adu
 kündüzi zejtuun tav'a
 o: neme desek? a:sman.
3. qat'ar qat'ar tuḡalla
 tülki telpek keigelle
 o: neme desek? qumuš.

Riddles.¹

1. It goes and goes and never is able to leave its track.²
 What is that? A cotton cleaning machine.
2. In the night it weaves *kimkhap*³
 In daytime blue⁴ cloth.
 If we say what is that? The sky.
3. Standing in rows
 dressing in caps of fox-skin.
 If we say what is that? A reed.⁵

¹ The Turki name for 'riddle' is *tapma tæpišmaq*.

² cf. Kashghar-riddle No. 4 (Materials, II, p. 134).

³ *kimḡap* ~ *keimxap* a cloth with flower-pattern (i.e. indicating the stars).

⁴ *zejtuun* usually is 'olive'; *zejtuun tav'a* is a special blue cloth.

⁵ because the reeds get red in autumn; *tuḡalla* < *turḡanlar*; *keigelle* < *keigenler*.

4. qar'aŋyu öjde işek haŋrajdu.
o: neme? tögürmen.

5. aχšam keter leglek
ert^egen keler seksek
o: neme? kündüz.

4. In a dark house a donkey is crying.
What is that? The mill.

5. In the evening it leaves like a stork,
in the morning it comes like a *saksak*.¹
What is that? Daylight.

¹ *seksek*: was described to me as an animal which runs very fast.

